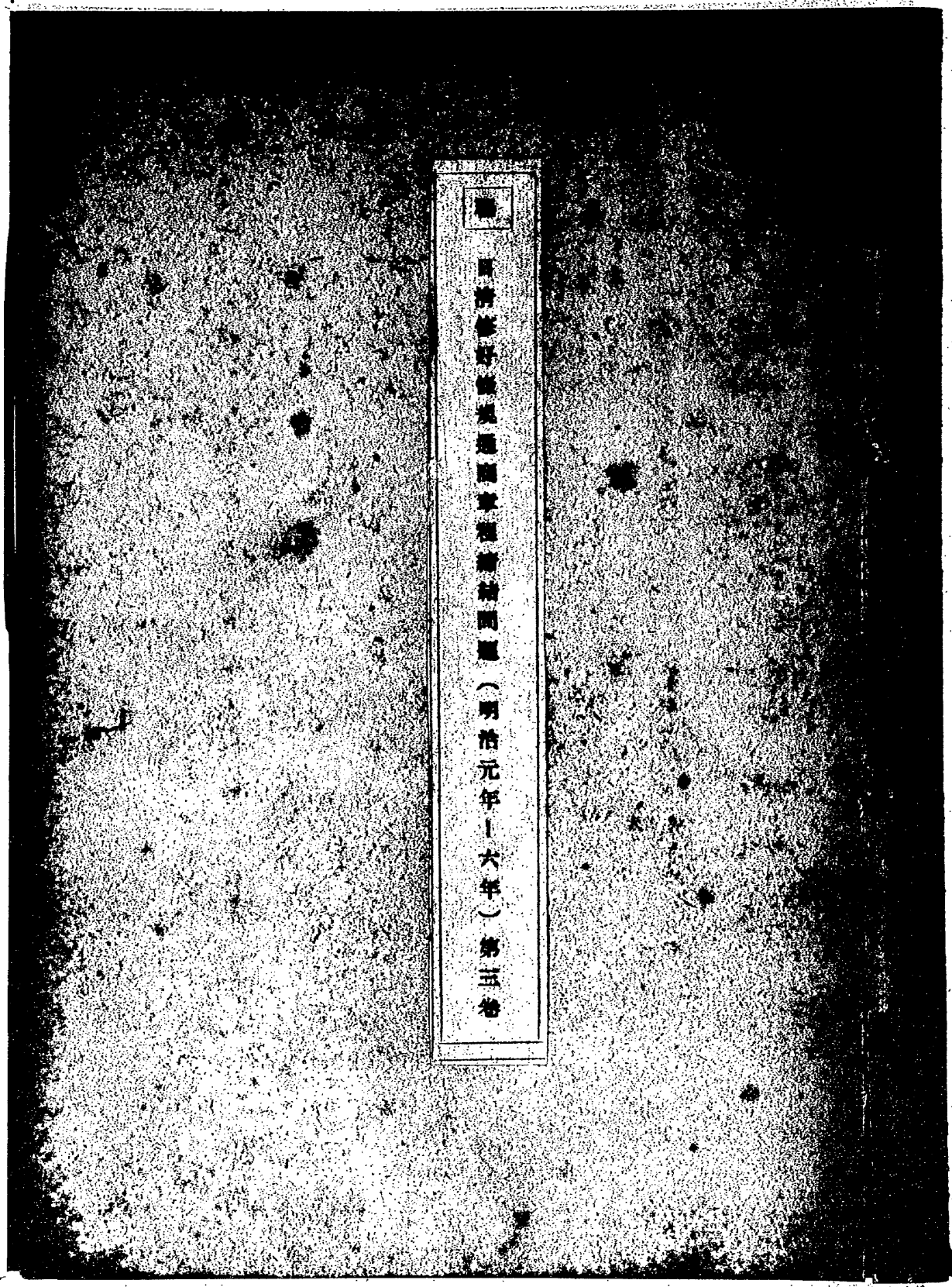


2-1 247

(城 賜託編纂)

日清修好條規通商章程締結問題 (明治元年—六年) 第三卷

秘



日清修好條規通商章程締結問題 (明治元年—六年) 第三卷

0005

第四編 柳原少辨務使ノ條約修正交渉

91 ○ 辭令

(柳原外務大丞少辨務使兼任清國差遣ノ件)

明治五年一月二十四日 付及
同 年二月 二日 付

(壬申使清日記抜萃)

外務大丞 柳 原 前 光

兼任少辨務使

太政大臣從一位三條實美 宣

大内史正五位 土方久元 奉

明治五年壬申正月二十四日

外務大丞兼少辨務使 柳原前光
御用有之清國へ被差遣候事

壬申二月二日 太政官

92 ○外務省職

明治五年二月

(柳原少辨務使清國行ニ付心得方ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

二月 日 柳原前光清國行ニ付心得方ノ件々省議ヲ取ル省議之ヲ
可ス其案ニ云

今般少辨務使兼任ノ旨ヲ奉シ清國へ出張發候ニ付愚考ノ所在左ニ臆
列シテ相伺候可然御加評ノ後御決議ヲ冀フ頓首

壬申二月 外務大丞 柳原前光

條件

一 前光 並ニ郷少記へ舊例ニ倣ヒ政府ヨリ命令狀下賜リ度左ニ取調



相伺候

(編者註、命令狀トアルモ内容ハ二月十日付ノ「清國へ被差遣候ニ付交際事務辨達可致事」トアル辭令ト同文ニ付略ス)

一 萬國公法公使ノ等級ヲ案スルニ第四等ノ使臣ハ信憑ヲ部臣ニ贈ルノ儀ナル故外務卿輔公ヨリ昨年伊達氏出使ノ節款接ノ謝禮御申送ヲ兼テ信憑トシテ清國總理各國事務大臣へ照會一通左ニ取調相伺候(此照會案文ハ後ニ掲クル照會ト同一ニ付略ス)

一 今般少辨務使トシテ派遣被仰付候ハ專ラ條約改正ノ目途ヲ告ケ敢テ駐劄ト極リ候儀ニハ無之候へ共元來少辨務使ハ公法上第四等ノ使臣ニ列シテ國ニ代リテ事ヲ行ヒ交際事務ヲ辦理スルノ權ヲ有スルノ官職ニ候へハ滯留中ハ清國在留ノ領事官及外官吏

留學生士農工商總テ統轄致シ可申事

一 兩國交渉ノ事宜大事ハ決テ本省ニ仰キ候ハ勿論ニ候へ共瑣小ノ議ニ至リ候テハ隔遠ノ土地故臨機專決致シ候事

一 少辨務使兼任ノ命ヲ奉シ候へ共未タ在留ト確定無之其上今般條約改正ノ談判ヲ除クノ外ハ交際事務希少ニ御座候へハ未タ常住ノ公使御派遣ニモ及間備被考北京天津等ニ公館建立ハ暫ク相見合セ談判ノ地方ニテ相應ノ家屋賃借ヲ住居可致候事

一 彼地ニ於テ自然事故有之時 朝又ハ病氣故障等ノ節ハ少辨務使ノ事務鄭少肥等へ讓與可及尤此議ハ彼國官員へモ報知シ不都合ナキ儀致シ可申候事

一 彼國へ到着ノ後ハ日記略ヲ作り船便ニ事情ヲ報上シ書翰往復總

テ大少丞記へ可差立候へ共事件機密ニ關シ候事ハ御輔へ可啓上
事

一 暫中建設ノ末本省ニ屬シ領事官御建設相成候ニ付テハ外務大
録品川忠道奉代領事ニ被任上海港務辦理被命度候事

93
○ 辭 令

明治五年二月十日 付

(柳原外務大丞兼少辨務使交際事務辦理ノ爲清國へ差遣ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

二月十日甲子柳原前光鄧永寧顯川重寛へ御達

外務大丞兼少辨務使 柳 原 前 光

清國へ被差遣候ニ付交際事務辦理可致事

明治五年壬申二月十日

外 務 少 記 鄧 永 寧

外務大丞兼少辨務使柳原前光清國へ被差遣交際事務辦理被

仰付候ニ付副從參與可致事

明治五年壬申二月十日

外務大 錄 額川重 寛

柳原外務大丞清國へ被差遣候ニ付隨行申付候事

壬申二月十日

正 院

94

○副島外務卿、寺嶋外務大輔ヨリ總理衙門大臣宛

明治五年二月十日 付

(柳原少辨務使派遣ノ旨通報ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

大日本外務卿副島 外務大輔寺嶋

爲

申附並照會事義者大蔵卿伊達使干

貴國幸値

李傅閣大臣等早奉

欽派接議條約事宜況尋謁

貴總理王大臣渾蒙

明治五年二月十日

(編者註、此照會ハ柳原少辨務使携行、四月九日天津ニ於テ李鴻章ト會談ノ際李ニ手交シテ轉達ヲ託セリ)

盛誼厚待實所罕遇遂獲永結兩國之好旋國反命殊假

朝廷嘉悅本卿大臣等知之均深欣感之至肅此申謝茲奉

上諭和清兩國經已修好通商合亟棟派委員遣干清國監視兩國交際通商事

宜欽此本卿大臣等隨即銓選外務大丞柳原 特請

欽命兼任少辨務使又外務少記鄭 作為帶辦全遣干貴國辦事至干本卿

大臣等奉

旨為因交換兩國正約預行擬議事件此次函達李爵閣大臣懇請題明擬覆以

便屆時特派

欽使互換正約類至申謝並照會者

右

照

會

大清欽命總理各國事務衙門王大臣

95

○副島外務卿、寺島外務大輔ヨリ南洋通商大臣會國藩宛

明治五年二月十日 付

(柳原少辨務使派遣並品川代領事上海駐在ノ旨通報ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

照會

大日本外務卿副島 外務大輔寺島

爲

申謝並照會事爰者大藏卿伊達使干

貴國幸值

李傅閣大臣體順臬臺陳道臺早奉

欽派接議條約事宜况蒙

552

盛誼厚待實所^早幸遇遂獲永結兩國之好旋聞反命殊慙

朝廷嘉悅本卿大臣等知之均深欣感之至肅此申謝茲奉

上諭和清兩國經已修好通商合亟揀派委員遣干清國監視兩國交際等通商事

宜欽此本卿大臣等隨即銓選外務大丞柳原特請

欽命兼任少辨務使又外務少記鄭 作爲帶辦干貴國辦事至于本卿大臣等
奉

旨因後交換兩國正約預行擬議事件此次爾達

李傅閣大臣懇請題明履歷以便屆時特派

欽使互換正約又外務大錄品川忠道任代領事在滬管理本國人民通商事務

所有屬員從之爲此備文照會

貴傅閣大臣希即查照除少辨務使等在津候候辦事外將該領事等員一節

553

煩為移行上海道憲存認該官員等使其邀約供職可也須至申謝並照會者
右 照 會

大清武英殿大學士兩江總督南洋通商事務全權大臣一等毅勇侯曾

明治五年二月十日

(編者註、此照會ハ柳原少辨務使携行セルカ會國藩死亡セル爲上海
ニ於テ道臺沈乘成ニ託シ署理何玟ニ轉達セリ)

96 ○副島外務卿寺嶋外務大輔ヨリ李鴻章宛

明治五年二月十日 付

(柳原少辨務使派遣、品川代領事上海駐在ノ旨通報ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

大日本外務卿副島 外務大輔寺嶋

爲

申謝並照會事義者大藏卿伊達使干

貴國幸值

貴爵閣大臣覽應臬臺陳道臺早奉

欽派接談條約事宜况蒙

盛誠原待實所罕遇遂獲永結兩國之好旋國反命殊懼

明治五年二月十日

(編者註、此照會ハ柳原少辨務使携行、四月九日天津ニ於テ李鴻章ト會見ノ際手交ス)

朝廷嘉悅本卿大臣等知之均深欣感之至肅此申謝茲奉

上諭和清兩國經已修好通商合亟揀派委員遣干清海口岸暨視兩國交際通

商事宜欽此本卿大臣等隨即飭選外務大丞柳原 特請

欽命兼任少辨務使外務少記郎 作為帶辦同遣干貴國辦事嗣後遇有本

卿大臣等與

貴大臣為因擬議改換正約事宜往來文件便令解通文內情節時加參述

解說以期往來兩得妥協又外務大錄品川忠道任代領事在滬管理本國

人民通商事務所有屬員從之為此備文照會

貴大臣希即查照存認該官員等使其遵約供職可也須至照會者

右

照

會

大清協辦大學士直隸總督北洋通商事務全權大臣一等肅毅伯李

97

○副島外務卿、寺嶋外務大輔ヨリ直隸總督李鴻章宛

明治五年二月十日 付

(批准前條約改修ノ提議ニ關スル件)

(壬申使清日記抜萃)

大日本外務卿副島 外務大輔寺嶋

爲

照會事明治四年九月十九日我

欽使伊達歸來即將與

貴大臣議定之修好條規及通商章程等奏呈復命事畢既而本卿大臣等奉

上諭前者兩國全權大臣議立修好通商之約查其條款可以各自照行惟以來

歲我與歐西諸國改修條約之期將至已將今後意欲改設事件大略擬定在案著將此次兩國條約細爲核對若有應行酌改之處即須舉其綱領照會清國大臣預爲擬題略准以便批准遣使互換本約欽此本卿大臣等欽遵

諭旨當將此約就該擬案事理逐款查覈題其綱目如左

一修好通商各條款內因嗣後改定西例應行修改事件從前我國與各國間彼通民則有來我商民則無往而今特設欽使通歷歐西欲取法于諸國互相常行條例以定我國外交約款而待彼諸國來人耳故昨與清所定條約至他日我與歐西改定其約之後則如國法訊斷等事必有須行更正者是以應體俟後改正

一修好條規第二條調處之約

大清協辦大學士直隸總督北洋通商事務全權大臣一等肅毅伯李

明治五年二月十日

(編者註、此照會ハ柳原少辨務使携帶、四月九日天津ニ於テ李鴻章ト會見ノ際手交シタルニ李之ヲ一讀ノ後直ニ突返シテ接受ナ青ンセス海關道陳欽等ト商議スヘシト答ヘ其後交渉ハ柳原ト陳欽等トノ間ニ行ハレタリカク後ニ至リ李キリ照會ヲ寄テ來レリ)

兩國既結和議若遇事從中國處盡其友情雖無此條有權可行是係諸國通例故此一係須讓裁撤

一係好條規第十一條刀械之禁

刀械之於我國人也有准無禁惟清國所禁耳此違條好條規第八條由我理事官檢束之可毋庸立約明禁也故此禁約須廢削除

以上綱目已經奏准為此本卿大臣等備文照會

貴大臣並派委外務大丞兼少辨務使柳原 外務少記郎 查照其所

陳述煩為裁覆俾本卿大臣等能與

貴大臣時相備文往來預請擬圖略准以為

批准互換之地幸莫加焉須至照會者

右

照

會



98

○副島外務卿寺嶋外務大輔ヨリ柳原少辨務使宛

明治五年二月十日 付

(柳原少辨務使渡清ニ付條約改修提議ニ關スル委任權限ニ

關スル件)

(壬申使清日記抜萃)

(漢譯文)

委 限 要 旨

外務大丞兼少辨務使 柳原 前光

今因和清約成特請

欽命兼任少辨務使遣于清國

專將此番本卿大臣等奉

562

旨於兩國條約內照會彼國大臣預行獲慰酌改事宜委爾方遞本卿大臣等公

文時詳加參述解說懇請妥協者准以期隨時備文往復修改條款便干善

後互換務必趁々盡職爲要所有須加參述情節開列于左

一公文所開因嗣後改定西例俟後改議其所以者始我欽使所請于清國之

約仿照彼與外國所約之例清國欽使則云我與外國所定之約成于有來

無往惟以資國最爲隣近宜成有來有往之約遂將兩國外交各例併載同

條止據一本兩國共用可以各自照行只因來歲我與歐西改約之案起于

欽使遣清之後業已擬定專欲取法于歐西常行條例以改我國外交之約

如將兩國條約嗣後施于我國各港以有不合于該擬案者爲憾

朝議必欲於互換正約之前細加解說熟商始行批准設使況現在我各港所住

清民不下數千兩民相狎之間每多奸猾亡賴之徒欺人犯法互興鬪訟爲

563

2-1 2 4 7

00:18

地方果有若干歐西諸國商民之衆者即今清國新派理事官來須先熟察實地情形應尙有隨時酌議之處俟其就緒之間未及能照條約會同訊斷又如後附兩件有礙大局是以一併商及者也

一 調處一條據查美國與清所約之文美國止云自爲清國從中調處即我國與美所約亦是同然皆屬偏爲美國單作一面之詞而我欽使與清互約者益據清美條約漢文而准之也今閱美文知其不然則宜改之或仿清國與美我國與美之例竟成偏爲之約亦爲不當是以議裁撤也

一 刀械一條論我國官吏紳商常佩双刀即農工商賈有時亦帶單刀本係體制而不便干公禁之也蓋清國以不常帶刀故亦不欲我商民之在彼地者帶刀則由我理事官知其有禁令我商民無犯可也故議削除

一 公文所議之外通商章程第二十八款所載進出口稅一例須議在我國各

港則照該海關成規而收稅

一 除就以上各款本卿大臣等應與清國大臣時相備文往來預行擬議事宜外所有約面各條款兩國無不遵行

右須知悉

明治五年壬申二月十日

外務 卿 副 島 種 臣
外務 大 輔 寺 島 宗 則

99

○柳原少辨務使ヨリ副島外務卿寺嶋外務大輔宛

明治五年二月

(日清條約改訂談判ノ爲渡清ニ付意見内申ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

柳原前光鄭永寧清國發行ニ付彼地談判目案ノ件々外務卿輔ヘ内白シテ允可ヲ得其書ニ云

今般清國ヘ少辨務使兼任ノ命ヲ奉シテ發向シ本約互換ノ事宜談判仕候付テハ愚案ノ件々左ニ内白仕候可然御洞察奉願候也

壬申二月

柳原前光

鄭永寧

566

567

今般條約改訂ノ御照會ハ專ラ西約改定ニ因テ議論ノ發端トナセトモ起原ハ修好條規第二條及ヒ第十一條ヨリ來ル其議ニ曰ク第二條ハ兩國和議ヲ結ビテハ自ラ調處ヲ行フ可キ事約上ニ明載セサルモ其權義アリト前光公法書ヲ閱スルニ云ク兩國有爭論時有別國調處其間或不請而來或請之而來或一國請之來或兩國請之來或因前約有善爲調處之語而來作中保者若係自行前來彼兩國俱可辭而不受若兩國早有成言有憑何國爲中之陪辭而不受即爲失信爲中者固得與同議論但無強逼彼此依從之權亦不能保其約必成然爲中者大概亦兼爲保也ト又云ク保約之所許者不過遇事相助而已其事若敗不任其咎若係他國理直而當助之國理曲不必相助若其事與前約不合亦不必相助也ト是即チ第二條ノ原意ニシテ名ケテ中保ノ例ト稱セリ前文ニ兩國

0020

2-1 247

有爭論時有別國調處其間或不請而來ト是御照會所謂ノ約上ニ明載セサルモ行フ可キノ義アリトノ基根ナラン又第十一條刀械ノ禁令ハ我領事ニ命シテ是ヲ取締ラスヘキノ旨ナレハ是ヲ要スルニ只約上ニ載セタルヲ圖ラントノ御趣意傍觀ヨリシテ評スレハ宜シク容易ナルカ如シ然レトモ實地談判ノ際ニ方リ擔當辨論スルニ臨ミテハ其責任ヲ辨シテ御趣意徹底ニ至ラシムルハ未易ノ事ナリ彼ノ拘泥不遷ハ我ノ日進改革ト逕庭ス是其一ナリ全權議定ノ約サ一朝變更スルハ他國ニモ其例乏シ是其二ナリ彼國鎖封ヲ主トシ開國ヲ好マサレハ元ヨリ條約ヲ修シ往來通商スルハ字内ノ通譯タルヲ知ラス中國ヲ以テ自ラ處リ四夷ヲ撫スルノ見ナレハ議論苟モ彼力持守スル所ニ觸レハ輒チ條約ヲ廢止セント唱フ是其三ニシテ宜ナル哉

米魯瑞等ノ如キ國權ヲ退讓シテ約ヲ修スルモ其已ムヲ得サルニ出ルナラン抑使チ他國ニ遣ハシ和親交際ヲ請フ各勢利ノ爲メニ非サルハナシ其勢利ニ關シテハ往テ請フ者ト坐シテ接スル者ト與奪ノ間兵威ヲ用ヒサル以上ハ其往テ請フ者ニ十全ノ望ヲ成就シ得ル者鮮シ故ニ一介ノ使ヲ以テ好ミチ他國ニ求ムル者ハ稍々然ト彼ヲ誘ヒ然シテ後我カ望ム所ヲ謀ルニ國權勢利皆其中ニ在リ是萬國人情ノ常ニシテ善交ノ第一方也然ラハ^臣等出テ使スルノ目的ハ專ラ交際ヲ保護シ條約ヲ修全スルヲ大本トシ其論スル處ハ我國西洋ト條約改正ノ後ハ清トノ約ニ於テモ變更スヘキノ條件不少彼モ亦西歐ト條約改正セハ我ヲモ一途ニ就カシムヘシ然ラハ昨年ノ約ハ多ク廢紙ニ屬シ其新典ニ則ルヘキハ論ナシ故ニ改正セント欲スル條件



ヲ預シメ議論シテ即今彼ノ領階ヲ請フヘキモノハ修好第二條及第十一條ナレトモ約上ニ存シテ其如ク行ヒ難キ事ヲ述ルモノハ領事會同審斷ノ義ナリ此三條ヲ今日ヨリ議定シ置其他ハ我國西洋ト條約改正ノ後ニ到リテ照合改正シ其改正ノ談判ヲ了結シタル後本約互換ノ使ヲ派出スヘキ運ヒト存シ候處右ノ掛リニテ御與存無之哉御裁示ヲ請ヒ候事

一 御照會面ノ件々ハ李鴻章ヨリ總理衙門ヘ伺ヒ何トカ返書可差出其上ニテ御輔公ヘ可寄呈ト存候ヘ共領事會同訊斷ノ義即今難行並ニ二十條輸出税ノ儀ハ御委任狀ノ中ニ叙出セシ而已ナレハ前光少辨務使ノ職ヲ體シテ李鴻章ト談判ノ上何分ニモ照會或ハ約束ヲ取換シ置申度若會同訊斷ヲ拒ミ候一件ヨリ彼我ノ大体ニ響キ候儀ノ

讓ユモ及ヒ候ハハ猶飛札ヲ以テ進止ヲ取り可申事
 一 彼國到着ノ後條約改正ノ談判イタシ候ニ付テハ種々紛紜ノ議論モ可生就テハ其邊新聞紙或ハ各公使宛ノ傳聞等ニテ浮説百出シ候共輕易ニ御勅指有之召同等ノ命ニ被及候テハ臣等手足ヲ措ク所無之候條御聞捨難相成儀ハ其時々御輔公ヨリ御紙面ニテ御沙汰被仰越度候事

一 談判ノ難易ハ管窺ヲ以テ前件巨細ニ申上候通ニ候ヘ共其成否ハ彼カ應許ニ由レハ固ヨリ臣等ノ逆シテ視定ムル所ニ非ラス此段ハ正院ニモ本省ニモ深ク御洞察被成下度奉願候事

以上



○鄭永寧ヨリ劉森宛

明治五年二月十五日 付

(日本ニ於テ條約批准前改修ヲ要スル事情並柳原少辨務使差遣ノ旨豫報ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

二月十五日己巳鄭永寧ヨリ天津劉森へ書ヲ寄テ此劉森ハ庚午入清以來天津ニ於テ日本公館ノ寓主タル者劉ヲ樹滋ト呼フ書ノ文ニ云

樹滋仁兄大人閣下握別半載魚鴻冥々徒深梁月之思茲者春風方殷景

物正麗網惟

閣下與居定多佳勝無任欣拆并達叨

兩嶺林守如常何足道哉敬啓者客秋拜辭津門九月初八抵申恰有輪便回東即于十一開行十九到京翌日 伊欽差偕同副員等進朝繳差呈上條約及各宗禮物

皇上大爲嘉悅賜慰勞賞將條約發下外務卿岩倉大臣收貯 伊欽差

復命既畢欲將此由即日繕文回報

李中堂及總理衙門以申謝備載因本年正當改定西約之期去秋八月間

上諭欲派岩倉卿作爲全權大臣巡歷西洋各國專視應改事宜以便施設我國各口條約因而著副島大臣作外務卿及 伊欽差回來銷差即命外務卿大臣等將兩國修好通商等約與此次岩倉擬改西約各件校對有何異同礙難之處可速派差寄文預前聲明爲熟議修改

欽派正使換約之地等因此每日將兩國條約與擬改西約對來對去多日未決 伊欽差等以為我國明年改議西約清國與歐西亦以來歲為期凡一國改約各國照行乃彼此通例也宜一面速將[○]條約通示各口遵行一面擇其改後有礙我國新例之處備文照會清國大臣預為擬請以便修改換約有何不可卿大臣等亦以為然奈是時岩倉大臣正欲動身事關繁冗請難旁行至十一月間岩倉向英商開行後

朝廷准 伊欽差寄信清國謝覆並外務卿另發文件派差前去方欲仍派柳大承及壽等人清寄文柳云目今津沽雪霏河凍不能前行敢辭以此停歇一到本年正月下旬降

旨着柳大承兼任少辦務使差往清國辦理交際事宜着壽作為帶辦欽此奉命之下即擬帶同葉大錄于本月二十二三日由濱開行又須過滬取齊品大

錄下船出月次旬之間定可趕抵津門矣所有 伊欽差去冬續就應寄謝函當與外務卿大臣等文件併帶前來負荆以謝 李府耳務祈先播一聲聊減疎節之愆為幸茲所亟切願懇者此番使員主僕不過六七人也依舊仰吾

兄知已如天宏度于實行中方便履職是望把晤在邇恕不縷述臨楮處臆不勝翹仰惓惓之至時下臨冷不常伏惟珍重以禱

願社純冀
茹鑒不備

右書翰鄭水寧ノ名帖ノ圖ニ

壬申二月十五日

名 丹 肅
左 玉

事有ル時ハ其知ラセテ爲サハ何レモ互ニ相助ケ或ハ中ニ入り租ヨク取扱
 ヒ友誼ヲ教タスヘシ」
 右實事ニ候ハハ素ヨリ聯爲攻抵ノ盟約ニ有之候間此書簡ノ主意ハ右實説
 ニ候哉閣下エ御問合致候變ニ有之候有可得御意如此御座候以上
 千八百七十二年第三月二十七日
 シヤルレス・オ、セハルト
 副島 外務卿
 寺 嶋 外務大輔
 閣 下
 (Charles O. Shepard)
 (甲二月二十日來ル)

101
 ○米國代理公使「シエバード」ヨリ副島外務卿寺嶋
 外務大輔宛
 千八百七十二年三月二十七日
 (明治五年二月十九日) 付
 (條約第二條同盟ノ規定ニ付其ノ眞偽問合ノ件)

(邦譯文)
 第七十五號

以手紙致啓上候陳ハ三四日前ノ新聞紙中ニ支那ト貴國ト御取結相成候條
 約ノ譯文有之其内ニ左ノ格毀ナルケ様相見ヘ申候
 「兩國好ミテ通セン上ハ必ス相關切ス若シ他國ヨリ不公平及ヒ輕蔑スル

ニ有之候

右回答如此御座候以上

月 日

米代理公使

外務卿輔

閣下

(三月二日越ス)

102
 ○ 副島外務卿寺島外務大輔ヨリ米國代理公使
 「シエバード」宛
 明治五年三月二日 付
 (條約第二條ノ規定ハ清國へ官員派遣ノ上削除方談判セシムル
 積ノ旨回答ノ件)

千八百七十二年第三月二十七日附發翰落手披見イタシ候陳ハ新聞紙中ニ
 我國ト支那ト取結ヒ候條約ノ譯文有之其第二條實事ニ候ハハ聯爲抗抵ノ
 約ニ付虛實詢問合被成候旨承知イタシ候右ノ條漢文ニテハ貴國ト支那ト
 ノ條約中掲載ノケ條ニ均シク候故御申越ノ如キ主意ニハ無之候乍併我政
 府評議ノ旨モ有之近日官員派遣ノ上ハ右ケ條取除ケ方談判致サセ候積リ

○寺島外務大輔荷蘭公使ドルフリーフェン應接記

明治五年二月二十二日

(條約第二條其他ノ規定ニ關スル件)

壬申二月二十二日於外務省寺島外務大輔荷蘭國公使「エスベール」
ンドルフリーフェン」應接記之内

一 總 畢

- 一 支那ノ條約御辨解ヲ御遣シ被下候趣右ハ如何
- 一 辨解ニハ無之條約ノ寫ヲ上ル積ニ候
- 一 新聞紙ニ出居候
- 一 アレハ譯不密候

- 一 アレガ本モノナレバ本條約取替ハ不都合ニ候
- 一 アレハ陸軍サネバナラヌ
- 一 第二ヶ條ハ甚危キ事ニ候各國カ支那ト戰爭スル時日本ヨリ助ル
サレハ日本ハ各國ノ敵トナリ申候
- 一 支那ヨリ領事ヲ呼トノ由是ハ不益ニ候各國人ハ情實モ御國人ト
ハ異リ候ヘハ日本ノ管轄ニハ難致候ヘ共支那人ハ情實モ日本ト
勢違タレハ領事ヲ呼ヨリハ日本政府ノ所轄ニ致シ候方ト存候
- 一 右條約ハ伊達ガ爲シテ來タ儘ノ物ヲ差上ケ可申候尤何レ改正ハセホ
バナラヌ管轄ノ事モ何ト欺可慮ト存候^致ヘ共委細ノ事ハ彼方同意ノ上
ナラテハ未タ不極候
- 一 違ニハ各國人モ日本ノ管轄ニ致サレ候御所存ト存候外ノ國同様

2-1 247

0027

管轄ニ置サセ候ハ日本ハマタ早シト本國政府ヘ申遣置候日本モ
萬國普通ノ法相立外國人ヨリ日本ノ所轄ニ成度ト意ガ向テ來ル
様相成候上ハ可然候右等ノ事ニモ暫キ候間支那人ハ無論日本所
轄ニイタル候方ト存候

104

○副島外務卿寺嶋外務大輔獨逸國公使フアンブランド
應接記

(條約第二條ノ規定等ニ關スル件)

明治五年二月二十五日

壬申二月二十五日第十字於外務省副嶋外務卿寺嶋外務大輔獨逸國公
使「フアンブランド」應接記之内

支那國ト御取結候條約ノ機ニ付相伺度候右ハ私出立前本國於テ致一
覽覽入候未タ御調印ハ不相成候哉

然リ第二ヶ條其外可相改議有之故此節使節可差立ト存候尤右ハ支那米利
堅ノ條約書ニ依リ候議ナカラ支那ノ方ノミテ見テ相認候處後ニ米利堅ノ

方取調候へハ相違致有之双方調印ノ本書ニ間違有之候ハ如何敷候ニ有之
夫レハ兎モ角モ巴ニ懸信相結ヒ候上ハ右儀ノ義書載不申トモソレ丈ノ權
理ハ獨立國於テ可相持義ニ候間此度右ケ條可除去旨申遣候答ニ御座候
此時書類指示ス

此間筆記ノ者御用有之不得細記

此御書付寫一本頂戴相願度候

105

○獨逸國辨運公使「フオン、フランド」ヨリ副島外務
卿寺嶋外務大輔宛

千八百七十二年四月二日 付

(明治五年二月二十五日)

(條約第二條規定ニ關シ對話ノ趣旨ヲ本國政府へ通報方ノ件)

(邦譯文)

第四號

以手紙致啓上候然ハ今朝閣下エ拜晤ノ時貴國ト清國ノ間ニ被相結候條約
ニ付御引合申候處右條約ハ今ノ儘ニテ
天皇陛下政府御調印不可被成就中第二ケ條ニテ日本國ト清國相願候スヘ

キ旨被書載候文以來御殿却可被成云々閣下貴答ノ趣致承知候猶今此書簡
ヲ以テ前文委曲承領シ且其通り我國
皇帝我親愛君主陛下政府エ注進可致旨ヲ御念ノ爲申上候右ノ段可得御意
如此御座候以上

千八百七十二年第四月二日

獨乙國辨理公使

(我二月二十五日)

フオンブランド

副島外務卿

寺島外務大輔

閣下

106

○副島外務卿寺島外務大輔ヨリ獨逸國公使宛

明治五年三月九日

(右 回答)

千八百七十二年第四月二日附貴前致落手候然ハ我國ト清國ノ意ニ取結候
條約ノ機ニ付過日御面晤ニ申述候通り貴國政府エ御申越可被成旨御來意
ノ趣承知イタシ候此段回答可得御意如此御座候以上

年月日

卿輔御兩名

獨乙國公使閣下

107

○大蔵省ヨリ外務省宛

明治五年三月九日 付

(在留支那人ノ取扱方ニ付問合ノ件)

御國內在留ノ支那人過誤失錯有之節従前ハ都テ御國人同様ノ措置ニ有之候處昨年同國交易條約御取結相成候上ハ支那人雇入并交際上彼此争訟ノ發出來候節ハ未タ領事官ニ在留無之ニ付身分取扱振且措置方等ノ義ハ現今何様ノ御規則ニ有之候哉致承知度此段及御問合候也

壬申 三月九日

外 務 省 御 中

大 蔵 省

追テ本文差懸リ有用ニ付至急御回答有之度候也

588

108

○外務省ヨリ大蔵省宛

明治五年三月二十二日

(右 回 答)

大 蔵 省

御 中

外 務 省

清國ト條約御取結相成候ニ付同國人雇入方并過失有之候節取扱振云々御掛合ノ趣承知致シ候右ハイマタ彼ヨリ官吏モ差置不申殊ニ右等ノ事ニ付テハ別ニ談判決定可致ト存候ニ付條約批准不相成迄ハ従前ノ通り所置致シ候義ニ有之候間左様御承知有之度此段回報オヨヒ候也

壬申三月二十二日

589

0031

2-1247

○柳原少辨務使上海ニ於テ同知陳福勳ト對話記

明治五年三月十六日

(柳原一行出使ノ目的ニ關スル件)

(壬申使清日記抜萃)

三月十六日庚子陰寒霧重終日不散

朝第六字起備進口午後第二字本舟上海港虹口埠頭ニ着ス(編者註、柳

原少辨務使一行三月七日東京發三月十六日上海着)品川大録神代少録

來船迎講一行先後上陸我カ公館ニ投宿ス

品川大録任代領事官記並ニ上海在勤御達書柳原少辨務使面達ス

是日上海同知官陳福勳來館安到ヲ賀ス

柳原少辨務使鄭少記陳同知ト對話大意如左

柳云今日前光等來着即達ノ御來訪感謝不淺先ツ別後彌御安泰御勤戰欣

賀ノ至昨年中伊達氏來ルノ際毎度御款接ヲ蒙ル即チ伊達氏以下一同

ヨリ厚ク傳謝可致儀トノ事ナリ

陳云御町哮喘ミ入ル伊達公ニハ當時御間逸ニテ御座ル由承ル果シテ然

ルヤ

柳云貴體ノ如シ昨年九月歸朝後本官ヲ被免只間逸養神ノ外他事ナシ

陳云閑散ニシテ多福ヲ得ル賀ス可キノ事ナリ

又云此度ノ御來員ハ主従共ニ幾人ナルヤ其姓名等モ承リ度シ

此時姓名ヲ一紙ニ書取リ示ス

大日本國少辨務使第四等官奏任外務大丞正四位柳原前光

- 全 幫辦第七等官奏任外務少記正七位 鄧 永 緯
- 全 隨員第八等官判任外務大錄 額川重寛
- 全 隨員第十五等官判任外務省出仕 末次繁雄

柳原前光從士 高田政允
鄧 永寧從士 鄧 永昌

陳云少辨務使トハ如何ナル官職ナルヤ

柳云我國ニ於テ欽差ニ四等ヲ定ム蓋シ公法ニ倣ヒシナリ一等ハ常ニ置カス二等ヲ大辨務使トシ三等ヲ中辨務使トシ四等ヲ少辨務使トス均シク交際事務ヲ掌ル其内ニテ少辨務使ハ兼權代團ノ使臣中最モ下等ナリ

陳云大中少ノ差等アルトモ均シク是一様ノ欽差ナレハ敬崇スヘキ事ナ

リ

又云此度御出使ノ主意ハ何等ノ事ナルヤ過日江蘇布政使應寶時ヨリ書ヲ遣リテ云ク日本ヨリ使臣ノ來ルハ何事ナルヤ本約ノ互換ハ通例一年ヲ期スレハ夫レニハ少シ早キカト覺ユ若シ此他ノ事件ナレハ甚掛念ナリト御條約ニ付テ御議論アルヤ將タ何等ノ條々カ

柳云昨年伊達氏來テ約ヲ議スル時初段我ヨリ貴方ニ往キ通商スルヲ主トシ訂約イタシ度キ心得ヲ以テ其大略ノ本旨李國ニ奉擬シ御談及ノ處貴國ニテハ是非往來ノ約ヲ修セントノ御主論然ラスハ訂約セスナトノ御説モアレハ我カ全權止ムヲ得ス曲而依從セシ事ニ付件々故障ヲ生スルユ至レリ方今我國ニ於テ右大臣岩倉氏ヲ歐米列國ニ派遣シ條約改正ノ議ユ懸リ居ル故其事成落ノ上ハ昨年所立ノ貴國トノ約モ

是非變換セサル事ヲ得サルノ條件相生スヘシ是ハ我國ニテ外邦ヲ待
ツ條規一定セシ後獨リ貴國ノマ特異ニスヘカラサル事當然ナレハ事
未然ナレトモ現今ヨリ御談判致サステハ彼是差支ヘノ慮モ出來ルヘ
キ儀ニ付即チ此度我カ外務卿輔ノ照會ヲ奉シ李節相ヘ談判及フ積リ
陳云領事官ヲ理事官ト書キシコトニ付キ不都合アルヤ今殺御談判ノ個
條ハ徹底ニ至リ難キ事歟又ハ容易ナルヘキ事歟慮ニ於テ如何

柳云事ノ成否ハ貴國ノ應諾ニ依ル豫期スヘカラスト雖トモ惟我ヨリ至
誠以テ談判ニ及ヒ其意ヲ能ク體會サヘ彼成ナハ難キ事ニモ非サル可
シ領事ヲ理事ト書クナト瑣末ノ事ハ會テ我國ノ論スル所ニ非ス

陳云夫レテハ定テ大事件ナルヘシ乍併柳鄭兩位ハ素ヨリ我カ國情御諒
熟殊ニ從來ノ御人物故我カ諸大臣ニ於テモ少シモ安心ノ處アル可シ

柳云既ニ昨年訂約相濟ミシ上ハ此廢品川忠道ヲ代領事ニ被任タリ別シ
テ御懸待ヲ願フ右等ノ事ニ付我カ外務卿輔ヨリ南洋通商事務全權大臣
ヘノ照會公文アリ然ルニ嘗テ會節相喪去ノ事ヲ駁聞ス不知今已ニ其
後職ノ人アルヤ

陳云何琳ト云フ人通商事務及ヒ兩江總督ノ職ヲ署理ス本地道臺沈秉成
近日南京ニ赴ケリ兩三日中ニハ歸着イタスヘシ會節相ヘノ照會ハ同
氏ヘ御託シ何氏ヘ轉達致シテ可然ト存候

又云右大臣岩倉氏ノ歐洲ニ使ヒス從行三百ト聞ク果シテ然ルヤ
柳云沈道臺ノ歸着期キニ在リ待ツテ照會ノ轉達ヲ煩ハス可シ岩倉氏ハ
同行五十人以々ト覺ユ三百人ト云フハ虛聞ナラン

又云今殺品川ヲ天津ヘ隨帶ノ積リ何レトモ近日貴府ニ送來リテ今日ノ

勞駕ヲ謝スヘシ

陳云兩三日ハ租界事務多忙ニシテ恭接スルニ適ナシ其内再ヒ參館日ヲ
訂シテ光降ヲ請フヘシ

柳云再駕ヲ勞ス敢テ當ラス惟冀ハクハ沈道臺ノ歸着速報ヲ得ン事ヲ

陳云諾即速飛書ヲ以テ沈ヘ報シ歸リヲ促シ到ラハ速ニ報スヘシ

畢テ辭ン去ル

110

○柳原少辨務使ヨリ江蘇布政使應寶時宛

明治五年三月

(柳原少辨務使渡清ノ目的、條約改修提議ノ綱目等ニ關シ
通報ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

隨啓者 前光 客秋自金臺返重九前一日舟抵滬上延蒙

留賜書翰數部拜登之下銘感

垂愛疊加滿擬湖游一切

鈴轅敬賀

况節安旋祇因同人促歸役々風塵未能迅泐謝函實深歉仄而孺慕之私無

日不神馳也選肩陽春布德萬彙昭群恭推

大人茂對昌辰鴻禧聯集翹首

喬雲易任忝慶至 前光 材輕能薄上夏幸值

大人臨津定約實賴

鴻施裁成篆臚良深而寄命回國以來條經半載自維碌々仍無仰報

高深殊滋負疚惟以微國歲在壬申應改西約

上諭派右大臣岩倉作為全權巡歷西洋取法于諸國以便改正我國外交條例因

于去秋八月間已將應行議改事宜擬定在案及九月使員回京呈繳修好

通商之約復命已畢

朝廷著外務省將此條約與該提案細為核對倘與新擬條例不含有何應行酌改

之處當即備文照會清國大臣預請擬題改修以便批准互換正約由此科

生葛藤致批謝覆其外務卿大轉達

旨嚴覆所題綱目有三其一曰俟日本口岸改定西國章程後兩國約而亦須照改

其二曰修好條內調處之約原係各盡友誼約而雖無此條有權可行是為

諸國通例故須裁撤其三曰修好條內刀械之禁我國固有禮制不便公禁

此係清國所禁自有我理事官督率商民在彼毫無犯禁則可毋庸載約明

禁故須刪除此其大略也至十一月岩倉大臣適歐西後

廷議方准伊達具函謝覆清國及外務卿其由照會時外務卿奏請

欽命欽派 前光 賚文入清據情懇請

李中堂咨

部裁奪 前光 辭以目今津沽雪霖河凍不能前行乃擬至本年正月間降

旨著 前光 以外務大臣兼任少辦務使差往清國辦理交際事宜外務少記鄭永學

著作爲辨排今于三月十六日路經申浦即擬覺便北上
前光 素承
大人滋培關照肅此佈

聞選所錫以

罰型得爲模楷藉免阻越感荷

慈暉永無紀極矣再者伊達回京後辭免大藏卿職津田眞道長英各歸本部

復職伊等三名及鄭永寧託附丹船均謝

大造之德想不另函茲就蕭啓恭伸感佩處請爾安古文尙書倫語鑒覽各一

部聊以侷^城統祈

爾照 前光 謹啓

111

○柳原少辨務使米國總領事「シワルト」應接記

明治五年三月二十日

(條約改修ノ目的ニ關スル件)

(壬申使清日記抜萃)

三月二十日甲辰晴和

(中略)

午後第二字柳原少辨務使鄭少記品川代領事美領事伯來^{シワルト}顧ニ往ク昨日ノ
來訪ヲ答謝スルナリ品川代領事通辨對話要略如左

聊云歐美列國ノ清ト訂立スル條約改正ノ期今將サニ陸續トシテ至ル就
テ列國ノ内已ニ其改正ノ目的ヲ清ト預議セシ者アルヤ

伯云多クハ舊ニ依テ改正ヲ求メス且歐洲今方サニ多事餘力未タ清ニ及ハサルナリ厥來清ノ政府ニテハ既ニ外國ノ領事自國ニ來リテ已ノ人民ヲ其轄下ニ管轄スレハ自國人民ノ他國ニ在ル者モ我カ領事ヲ出シ之ヲ已ノ法下ニ管轄スルヲ得テ其權利始テ對同公平ナルヘキ事ヲ知ラサルニヤ其事ニ就キ曾テ彼レヨリ求ル所ナシ是亦之ヲ求ムルトモ得ヘカラサルヲ知ル者乎今貴使ノ清ニ來テ議スヘキ條件ニモ貴國ニテ清國管轄ノ事ニ關スル議アルト聞ク因テ嚴閉ヘリ其代リニ貴國人民ノ清ニ在ル者ヲ彼レニ管轄セシメテ可ナラント畢竟兩國ノ法律相近カケレハ更ラニ干礙ナカルヘシ

柳云是不可ナリ方今ノ我カ法律ハ大寶律ヲ本トシテ幕政ニ用タル舊律ヲ損益シ又唐明清ノ律ニ折衷シテ較々寬簡ニ從ヘリ因テ清律ト相去

ル事遠カラスト雖トモ近年間ニハ必ラス歐洲開明列國ノ法律ヲモ取リテ我國一體ノ法律ヲ革定セント欲ス然カシテ清律ト大ニ逕庭アラシニハ均平ノ宜シキヲ失フニ似タレトモ在清ノ我カ領事ハ我カ商民ヲ其法下ニ管轄シ清民ノ我國ニ在ル者モ我カ地方官ニテ其法下ニ管轄シ得ン事ヲ欲スルナリ是猶歐民ノ清ニ在ル者ト清民ノ歐ニ在ル者ト其管轄ノ權利彼我得失アルカ如ク然リ

伯云是亦一理ナリ備今般ノ御來意事ヲ李鴻章ト御對談ノ御目的ト承ハル李鴻章ハ當時此國一等ノ人材ニシテ其質剛猛一タヒ持論ヲ張ル時ハ容易ニ轉移セ不ルノ氣介アリ極メテ從容機變緩急殊ニ御留意然ルヘク存ス

柳云 下官一昨年來李ト相接スル事屢々善ク其氣質ヲ知レリ實ニ今般ノ

一舉兩國交好斷續ノ大關係ニシテ我カ此弱冠不材ヲ以テ此重任ヲ荷
フ唯綿力ノ克ク堪ヘ不ル事ヲ懼ルルノミ

伯云是亞細亞洲ノ大局面ニ轉ク事件ナレハ列國皆目ヲ拭フテ其著落如
何シテ現フヘシ我曠カニ之レヲ祈ル閣下此行甚ク至難ナレハ十全ヲ
得サルモ能ク其事ノ半ハチ成シ得ルニ至ラン事ヲ是閣下ノ洪福ナリ
敢テ問フ閣下今年多少歳我看ルニ二十五六歳ナラン

柳云今年二十三歳

伯云存外御年弱 下官 今歳四十ヲ除ユ尙總領事ノ職ニ在リ閣下ハ早ヤ已

ニ公使ノ職ニ任スルコトヲ得タリ實ニ非常ノ英材敬服ノ至

柳云過譽ヲ蒙リ慚愧無地 前光 年輕材薄ニシテ謬リニ重職ニ膺リ已ニ恐
慄ヲ極ム況ヤ又兩國新交ノ際ニ方リ列邦無例ノ至難事件ヲ此一弱軀

ニ擔當ス自カラ擔カテ不ルノ甚シキ者ト聞フヘシ唯是日夜苦慮嚴者
ノ一得アラン事ヲ祈ルノミ

畢テ辭別歸館

○柳原少辨務使沈上海道臺對話記

明治五年三月二十一日

(副島外務卿ヨリ兩江總督南洋通商大臣曾國藩ヘノ照會文

轉達方依頼ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

三月二十一日乙巳晴和午後陰

午後第二字柳原少辨務使鄭少記顯川大錄品川代領事道臺會晤ノ約ニ赴
ク均シク馬帽直垂轎子ニ乘リ道臺衙門ニ往ク 衙門ハ縣城小門前祝砲三
聲吹打開門直チニ儀門際ニ至リ俱ニ轎ヲ下ル陳同知儀門外ニ迎ヒ沈道
臺儀門内ニ迎接シ陳同知ト俱ニ掛引シテ公廳ニ入り賓主ヲ分カチ坐ニ

就ク主人獻茶ノ禮畢ル

柳原少辨務使開談鄭少記通譯顯川大錄筆記

(中略)

柳云 下官 等此度齋ラシ來ル我カ外務卿輔ヨリ貴國南洋通商大臣會節相
ニ照會スル公文アリ聞ク會節相遙駕スル後其職ヲ署理スルノ大臣ア
リト因テ大人ニ拜托シ公文ノ轉達ヲ請フ公文中品川大錄ヲ代領事ニ
任シ貴地ニ派住セシムルノ一節アリ是レ別シテ大人ノ懸待ヲ乞フ所
ナリ

言畢リテ照會公文 封口印シ一函ヲ遞付ス其文ニ云
テ糊セス

(編者註、此照會ハ前ニ輯録セルヲ以テ略ス)

沈云諸公文ヲ接受シ之ヲ展開シテ看過一遍歎シテ收ム

次ニ柳原少辨務使ヨリ江蘇布政廳實時へ寄スル書啓一函封ロシテ書簡
二種ヲ附スルモノヲ選出ス其文ニ云

(編者註、此書啓ハ前ニ輯録セルヲ以テ略ス)

柳云此亦大人ヲ煩ハシ寄致セン事ヲ欲ス

沈云晴展看一過シテ收ム

又云俱ニ即チ明日ニ於テ發寄スヘシ

(以下省略)

113

○署理通商大臣江蘇巡撫何璟ヨリ副島外務卿寺嶋外務
大輔宛

同治十一年(明治五年)三月二十六日 付

(品川外務大録代領事トシテ上海駐在ニ關シ回答ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

照會

大清欽命兼署通商大臣署兩江總督部堂江蘇巡撫部院何 爲

照復事同治十一年三月二十五日據上海關沈道送到

貴卿大臣照會一件均已誦悉查前

欽差大臣辦通商事務兩江總督部堂會 業於本年二月初四日因病出

同治十一年三月二十六日

(編者註、此照覆ハ何珠ヨリ在上海品川代領事ヲ經テ四月十二日天津柳原少辨務使ニ轉達セラレ)

缺本署大臣先後欽奉

諭旨署理兩江總督兼署辦理通商事務大臣即於三月十三日在江蘇省城接受

關防任事所有

貴國外務大臣品川忠道任代領事在滬管理本國人民通商事務希行上海

關道存認一節

貴國在上海通商一切應行事宜應俟兩國議約互換專畢訂期舉行方能開

辦本署大臣合先轉行上海關沈道知照一俟換約既畢舉辦有期即將領事

官存認俾得遵約辦事爲此備文照復

貴國大臣希即查照可也須至照復者

右

照

會

大日本外務卿副島 外務大輔寺島

○柳原少辨務使、米國領事「メットホルス」應接記

明治五年三月二十九日

(李鴻章、崇厚等へ通報方其他ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

五月二十九日發丑晴暖

是日舟河中ヲ行ク轉灣抹角幾曲折ナルヲ知ラス朝第九字紫竹林埠頭ニ著ス紫竹林ハ外國租界ノ地(編者註、柳原少辨務使一行二十四日上海名城東凡六里ノ外ニ在)

發二十九日天津着)

一行先後上陸舊ニ依テ三岔河口旅昌洋行劉森家ニ投宿ス(三岔河口ハ城東北四里外ニ在)先是登岸ノ時柳原少辨務使鄭少記本地在住ノ米國領事「密安士」ヲ

訪フ館紫竹林鄭少記漢語ヲ以テ通辨其對話大意

柳云昨年中ハ下官伊達氏ニ副從來津ノ處彼是レ御懇情御配慮被下感謝

不淺別後歲月流ルルカ如ク已ニ寥寥ヲ易ユ先以テ御安泰御奉慶欣喜

ノ至今般ハ我國ト清トノ間ノ條約改議ノ談判可致旨ヲ奉シ「シヤジ

タフヘル」ニ被命當國ニ再渡セリ即チ只今紫竹林著船不取敢「スマ

ツト」氏ノ譯書ヲ呈シ起居ヲ候ス其譯ニ云

(紹介狀略ス)

密右一覽畢テ後チ云貴國ハ遂々開港ニ赴キ既ニ我カ本國ヘモ高貴ノ

機官員ヲ派出イタサレント開ク欽仰スヘキ事ナリ今般ハ遠路無恙御

到着可賀清國モ兵部侍郎崇厚佛國ヨリ歸リ來レリ彼レハ英米ナトヘ

モ經歷シ歐洲ノ形勢一覽ヲ遂ケ歸國イタシタレハ其後漸ク開化説モ



行ハレ清帝ヨリ外國公使ノ謁見ヲ許スコトナトモ方今彼氏專バラ盡力致シ居ルトナレハ終ニハ行ハル可キ事ト存ス

柳云今般條約改議ノ事ニ付テハ 下官 李鴻章ヘ談判ノ心得彼氏ハ舊ニ依リ直隸總督ノ行臺ニ居ル事ト存ス如何

伯云李鴻章ハ今朝軍艦ニ乗り河ヲ下リ大沽ニ往ケリ夫レハ兵政ヲ辦理

スル爲メ大沽ノ砲臺ヲ查檢スルト云兩三日中ニハ歸リ來ルヘシ彼氏

ハ 下官 兼テ懸念ナルユヘ一書ヲ飛ハシ柳大臣等ノ御到着ヲ報スヘシ

柳云夫レハ 下官 等到岸ノ以前舟中ニ於テ清國ノ軍艦旌旗整明迎風揚

上流ヨリ河下ニ過キ行クヲ見ル是李總督ノ坐艦ユテコソアリツラン

因テ李氏ヘ御書致シ賜ハラントノ事別シテ辱ケナク存ス全体今般ノ

談判ハ和清交際ノ大關要ナレハ誓テ成熟ヲ期シ盡力ノ心得貴方ニハ

舊來當國ニ御在住ニテ國情モ能ク御曉通ナラン殊ニ貴國ハ他方ト違ヒ清國政府ノ倚頼スル所且又傲邦トノ交際モ別シテ親睦ナレハ今般ノ事件ニ付テモ甚深ク御贊輔ヲ得使命徹底ニ到ル様御協助ヲ乞フ

密云貴國ト清國トノ交際親密ニ至レハ我カ米國モ隨テ弱々親睦ナラン

事當然加之貴大臣ニハ一昨年來御熱戀ニイタセシ事ユヘ 下官 ニ於テ

モ別シテ盡力致スヘシ前ユモ申フセシ如ク崇厚歸國ノ後ハ開化説モ

漸々行ハレ居ル事ユヘ事備サニ御談判機ニ投シ御辨論アラハ或ハ願

安ニ至ルヘク存ス

柳云貴國ノ如ク事徹底ニ至ラハ幸莫過之今日ハ只今乘舟登岸イタセシ

儼ナレハ何レ近日再晤尙御注意ヲ請フヘシ

密云昨年伊達公御儀訂ノ假條約ハ新聞紙ニテ一見セリ且又今般御談判

ノ概略ハ貴國在住ノ我公使ヨリ申シ越シタレハ大意承知イタシタリ
 兵部侍郎崇厚ハ 下官 素ヨリ熟懇殊ニ彼氏ハ現今北京ノ總理各國事務
 衙門ニ在テ奉職シ事ハラ開化説ヲ首倡ス 下官 トハ毎ホエ書信ノ往復
 アリ幸ヒ今日モ寄書ノ便アレハ兩位ノ御姓名ヲ御書附被下ナハ夫レ
 ナ書中ニ封シ入レ遣ハン同衙門ニ於テ都合取計ヒテ頼ムヘシ
 此時柳原前光鄭永華ノ名刺ヲ書シ付託シテ云ク然ラハ宜ク相願フ尤今
 般條約改議ノ談判我本國ニテ輕易ニ論ヲ起セル様清國官ニテ錯會ア
 ラハ不宜事ニ付御出會ノ序可然口頭ヲ煩ハス
 帝云御到着一兩日ハ定テ御多忙ナラン何レ御安頓ノ頃ヲ伺ヒ拜候イタ
 スヘシ
 畢テ辭別シテ出ツ

○外務省ヨリ柳原少辨務使宛

明治五年三月二十九日 付

・(條約中改正ヲ要スル箇條ニ關スル件)

修好條規第十五條ノ義先便電信ヲ以申入置候ニ付御承知ト存候右ハ此程
 半佛公使ト應接之御清國條約ニ心付ノ廉價告不審ノ廉價問等有之節心付
 尙又篤ト勘考候慮他條ニモ不穩當ノ違違々心付夫々左ニ申入候

- 一 第十五條此ケ條中平時云々ノ一段蓋々難解候其故ハ平時トハ即チ戰
 時ニ對スル文字ニテ既ニ平時ト云ヘハ戰時ノ條規ニ非ス隨テ局外中
 立ノ義ニモ當ラス此條ニ併セ揚ヘキ筋ニ無之義判然ニ候併シ此解時
 ト云ハ甲國ハ兵ヲ用ル時ナルモ乙國之レニ關セザル時ハ乙國ハ則平

時ナリト云説キ可有之候ニ候ヘ共究竟平時ニ於テ許サストイヘハ戰
時ハ之ヲ許ス雖アリテ文字種當ナラス殊ニ前段貿易并ニ船隻ノ出入
ヲ停メ云キトノ義キ其意唯損傷ヲ受サラシムルニ止マレハ是又中立
ノ義ニモ當ラズ假令此約アラサルモ封港ヲ要スル時ハ船隻出入ヲ止
メ貿易ヲ止メサルヲ得サルノ事時アルヘシ故ニ此條全ク刪去ヲ善ト
ス

一 第十七條結尾ノ兩國書體云々此段自ラ別事ニテ上文ト相關沙セズ是
ニ揚ル蓋シ不可ナリ既ニ我税則中無税品ノ部板本ノ一桁アリ故ニ通
商章程ニ揚ル猶可ナリ宜シク是ニ刪去ルヘシ

一 第十三條中倫此國人民在彼國乘船渡海在十人以外云々此條ニ據レ
ハ數在十人以外トキハ則テ好シ若シ十人以内ナレハ捨テ問ワサル者

ニ似タリ甚ク爾メナシ宜敷改正ヲ議シ數字以下六字ヲ刪ルヘシ

右前一條ハ全ク廢棄シ後二條ハ改正候方可然ト議定候ニ付不取敢此段相
違候尤願會并ニ委限追加トキ文案等不都合無之様前段ノ意ヲ以テ取シテ
ヘ爲可有之白紙ヘ押印イタシ差廻候間可然御取計可有之此段申入候也

壬申

三月二十九日

外務省

柳原少辨務使殿

○柳原少辨務使米國領事「メットホルス」應接記

明治五年四月七日

(少辨務使ノ資格、條約改修ノ難易等ニ關スル談話ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

四月初七日庚申晴熱

是日城隍祭會第二日 午後第一字柳原郷紫竹林ニ美領事密安士ヲ訪
フ對話要略如左

密云日前光降ヲ辱フス 下官 本連ニ回拜セン事ヲ期ス然ルニ左足ニ腫物
ヲ生レ存テ著スル能ハス遲延今日ニ至ル恐悚ニ任ヘス我國公使北京
ヨリ書ヲ致シテ云柳君ニ我カ舊館ヲ轉讓シ代テ其所用ヲ承辨セヨト

敢テ問フ公會ヲ彼ヲ職ル乎

柳云 下官 昨年伊達氏ニ屬シ來ル時山東芝罘ニ於テ初メテ貴國公使ヲ職
ル時方サニ彼氏朝鮮ノ役ヲ罷シテ斯ニ退休ス因テ又同國ノ情形ヲモ
詢ヒ得タリ其後北京ニ於テ再晤ス時ニ其公使館ニ居ル書記官ノ老人
並ニ清人羅森ナル者ニ會フ聞ク此二人ハ從此十九年前貴國ノ水師提
督「彼理」氏ニ屬シ我國ニ來テ訂約ヲ促カセシ人ナリト因テ舊時ノ
景況今日ノ變遷ヲ語ル「彼」氏等其頃ノ官員林大學頭等ノ事ヲ問フ
下官 今歲機ニ二十三其間ノ所ハ 下官 乳哺時ノ事ニ屬ス之ニ答フル能
ハス貴國公使爲ノニ一歎ス既ニ斯ク貴公使ノ懇待ヲ蒙ル茲ハクハ貴
便ニ附シテ謝悃傳復ヲ煩ハサン

密云禮拜日毎ニ書便アリ必ラス豫示ノ趣ヲ傳報スヘシ公等則津後李鴻

事ニ會晤アリシヤ

柳云側カニ聞ク李ノ下官ヲ接待スルニ付議論アリト其説ニ謂フ柳原ハ
四等官李ハ正一品平行ノ禮ヲ以テ接スルニ便ナラスト又日前孫士達
東館私意ヲ以テ告テ云今番ノ來意ハ想フニ或ハ不難然レトモ李伯相
ト抗對シテ其事ヲ議セントセハ却テ又其事ニ寄アラン 前光 答云公會
ヲ萬國公法ヲ讀ム手公法ニ背ヘル有リ使臣有四等一^レ等代君行事以下
三等代國乘權ト少辨務使ハ即チ西語ノ「酌事^レ法^ル」ニシテ第四等ノ
使臣ナリ夫レ交際ノ禮典ニ於テ使臣ヲ相待ツ其之ヲ敬崇スルヤ人ニ
アラスシテ職ニ在リ其職ヲ敬スルニハ其國君ヲ併セ敬スル所以ナ
リ請フ君自カラ之ヲ明カニシテ可也ト士達語塞テ歸ル

密云現在法英德ノ公使ハ皆是「酌事^レ法^ル」ニシテ均シク總理衙門ノ大

臣南北洋ノ通商全權大臣等ト平行相待ツ但シ是レヲハ其前任ノ公使
ヨリ交子シタル圖書アルヲ以テ其職ニ任ス故ニ此國ニ於テ物議ナレ
公モ亦齊ラセシ圖書アルヤ

柳云前任ノ公使己ノ職權ヲ其書記官等ニ交付シテ其事ヲ著理セシムル
者此亦是一ツノ「酌事^レ法^ル」ナリ 下官ノ如キハ前職ノ交子スル所ナ
シト雖トモ本國外務卿ヨリ此國總理各國事務大臣ニ送ル所ノ信憑ニ
倚リ交際事務ヲ辦理ス公法ニ第四等使臣以部臣信憑會干部臣ト云
是ナリ此ニ據レハ 前光 圖書ナシト雖トモ李鴻章ト平行相待ス何シノ
礙カアラン士達ハ只其官位ヲ以テ論ス是其一ヲ知テ其二ヲ知ラサル
者ト謂フヘシ

密公法ヲ取テ圖檢ス云眞ニ貴諭ノ如シ彼若シ公然ト此論ヲ發セハ辨破

レテ可ナリ

柳云實ニ厚意ヲ感佩ス然ルニ彼其論ヲ發セサレハ我亦問フニ由ナレ近
日人ヲ李ニ使カハシ會晤ノ期ヲ促カサント欲ス又彼以爲ラク柳原ハ
外務卿ノ書介ニ過キサルノミト宜ヘナリ其接スルニ吾サカナル事
密云新聞紙ニ據ルニ貴國ノ一等使節今已ニ英國龍動ニ在テ改約ノ事ヲ
議ス「バアクス」氏之ニ與カルト公ノ今來ルモ其始末是レニ由サル
ヲ得サレハ其運ヒ從容トシテ切迫ナラ不ルモ亦可ナラン

柳云岩倉氏歸國西約改定ノ後ヲ俟テ清ニ告クル是一段今預シメ告ケテ
期ニ至テ改正ス是又一段事兩段ヲ須ツテ始テ其全キヲ得ヘシ今預シ
メ告ケテ議スヘキ件々ノ内相助調處スルノ條アリ是ハ貴國清トノ約
ヨリ出シナリ願ハクハ其詳カナルニ開カン

密漢文ノ清美約書ヲ閱檢一過シテ云是兩國相助調處スルノ條ニシテ既
ニ和親ノ約ヲ修立スト云ヘハ其文無シト雖トモ其義自カラ存ス何シ
ソ調處スル事ヲ廢ヒン

柳云請フ横文ノ約書ヲ看ヨ漢文ト稍々不合アリ横文ニハ只美國清ノ爲
ニニ調處スルトアルノミ昨年伊達氏彼ノ需メニ應シ此一條ヲ立ツ其
照準スル所漢文ノ約書ニ據リタルナリ今美文ニ改正シ差ヒアルヲ以
テ論議ト爲シ調處ヲ議スヘキトノ命ヲ奉シタリ 前光 想フニ貴國清ト
約ヲ修スル日ニ方リ漢文未讀ノ故ヲ以テ此差ヒアルヲ致セシモノカ
密云清ノ國體タルヤ中國ニ君臨シ四方ヲ夷視ス遂ニ英法戰ヲ以テ約ヲ
開クニ至タル我國然カラス無事ヲ以テ約ヲ立ツ故ニ約上ノ權利英法
ニ比スレハ甚々優勢アリ其實英法戰末ノ餘威ヲ藉リ其厭フ所ニ屈テ



其欲スル所ニ就クモ尙其議訂ノ際多少ノ周折幾許ノ歲月ヲ費ヤシ終
 ニ其極我ハ我彼ハ彼ノ意ニ任カセ以テ成リ立チタルモノニ似タリ故
 ニ我ハ我カ横文ヲ以テ正トスル而已其漢文ト不合ノ處アルモ未タ知
 ルヘカラス夫レ清ト約ヲ爲ス所ノ如ク雖タシ剛後西洋列國來リ約ス
 ル者亦皆然リ殊ニ易々タル事ニ非ラス惟貴國ノ如キハ然ラス其初メ
 約ヲ談ス清人云ク只上海ニ在テ交通商ヲ准ルシテ可ナリト想ハサリ
 キ昨午約成ルニ至テハ已ニ十五港ヲ開ラキ權利列國ト異ナル無シ是
 偏ヘニ伊達公儲君ノ力ヲ頼リ一朝ニシテ斯ニ至ル實ニ難得事ト謂
 フヘシ惟明公能ク之ヲ察シ其實地ノ難キニ顧シ漸ク以テ還フモ亦可
 ナランカ

柳云 下官 一昨午來實際ノ情形ヲ親目シテ其一ニヲ解セリ蓋シ清人ノ我

ヲ親愛ス人文風俗相近キ事以テナリ我ヲ畏懼スルモ亦人文風俗相近
 キヲ以テナリ李鴻章獨リ和親論ヲ主張ス惟群議多岐想フニ事モ亦殆
 ント斯レニ困スルナラン

書云一ツニ高見ノ如シ敬服ノ至來十日ニ於テ本處競馬ノ舉アリ法國少
 辨務使各國領事等會集ノ約アリ公等本日貴問アラハ請フ來テ一觀セ

柳云多ク厚情ヲ謝ス當サニ尊命ニ應スヘシ

畢テ辭別第四字歸館

○柳原少辨務使李鴻章應接記

明治五年四月九日

(批准前條約改修ノ提議ニ關シテ論議折衝ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

四月初九日壬戌晴熱

朝第九宇柳原少辨務使鄭少記額川大錄末次繁雄島帽直垂李府ニ至ル從
南棧門入ル大門上ニ直隸總督行臺ノ額ヲ掲ク轎子ヲ二門前ニ停ム關人
名刺ヲ傳フ須臾ユシテ門啓ク轎子入ル直チニ儀門際ニ至リ轎ヲ下ル門
内天津知府馬繩武出迎フ引テ院門ユ入り内庭深處客廳ノ門前ニ至ル李
門内ニ立ツ掛シテ迎ヒ俱ニ廳ユ入ル坐ニ就ク左ノ如

正面 柳原 鄭 末次
左 李 額川 馬

茶畢ル柳原以次坐ヲ起チ李ユ向フ李馬俱ニ興ツ柳云恭シク貴國皇帝ノ
萬歲安康ヲ賀ス李掛シテ禮謝ス次ニ互ニ問候陳謝等畢テ坐ニ復ス此時
柳原書帶スル所ノ公文等ヲ李ニ親遞ス其件々

一伊達從二位ヨリ總理衙門ヘノ申附照會抄稿ヲ副ニ
一岡氏ヨリ軍機大臣協辦大學士吏部尚書文祥ヘノ書啓是ハ印シテ糊封

一外務卿輔ヨリ總理衙門ヘノ申附照會抄稿ヲ副ニ
共ニ三件轉達ヲ託ス其文如左

(編者註、伊達從二位ヨリ總理衙門ヘノ照會ハ前ニ輯録セルヲ以テ略ス、文詳ヘノ書啓ハ條約ニ關係ナキヲ以テ是亦省略ス)

(外務卿輔ヨリ總理衙門ヘノ照會ハ前ニ輯録セルヲ以テ省略)

李藩シテ之ヲ收ム夫ニ

伊達從二位ヨリ李ヘノ申謝照會

外務卿輔ヨリ右同 照會

并ニ柳原邸拜命官記御達書等ノ譯文ヲ出ス照會ノ文左ノ如シ

(編者註、伊達從二位ヨリ李鴻章ヘノ照會及外務卿輔ヨリ李鴻章ヘノ照會ハ共ニ前ニ輯録セルヲ以テ省略ス)

李之ヲ接受シ次第ニ展看ス

柳云是等ノ文書ハ早ク去冬十一月間ヨリ貴國ヘ達スヘキヲ歐國歐約ヲ

改修スルニ因リ昨年伊大臣貴中堂ト訂修セシ約面ニ不合ノ處ヲ生出シ此爲メ發達ノ期滿々シテ今春ニ至リ及ヘリ

李云貴國欽使歐行ス是何ノ主意

柳云我國外國ト約ヲ通ス米ヲ始メトシテ餘諸各國陸續トシテ來ル其約多ク幕政ノ時ニ成ル而シテ自來其約ニ依レリ今其改約ノ期ニ屆ル因テ我カ國是ヲ廣ク外方ニ視以テ改正ニ便ユスル爲メ特ニ大使ヲ發シ西洋各國ヲ巡視セシムルナリ

此時柳原邸行大使以下人員名單並ニ歐美ヘノ御國書譯漢文ヲ出シ示ス其譯漢文左ノ如シ

國書譯漢文

大日本國天皇敬白干



威望隆盛友誼親密之

大〇〇國 大皇帝 朕保有天祐自踐萬世一系皇祚以來未向和親諸國一修聘

問之禮是以簡選朕所信任依重之右大臣正二位岩倉具親作為特命全權大

使參議從三位木戸孝允大藏卿從三位大久保利通工部大輔從四位伊藤博

文外務少輔從四位山口尚芳均作副使並委任以全權一同派至貴國及外諸

國以修聘問之禮益厚親好情誼且與貴國換過條約期以來朕應行改正並朕

所期望豫國者竊比開明諸國使我人民保有其公權與公利因欲釐正從前條

約惟以我國開化未洽政律亦從而異非爾幾許時月不能達其冀望故勉擇干

開明諸國所行方法乘其施于我國為適宜妥當者以漸次改政俗必要令一

致於是刻速我國事情詢于貴國政府得其考案俾能商量其可施設于現今將

來之方略一俟使臣歸國定議改正條約用達朕所期望豫圖此贈使臣係朕素

所依重信任切望善為備極其言而爾待榮遇之並祈

大皇帝 朕願貴國安寧

明治四年辛未十一月初四日親記名璽于東京宮城

御牌

國璽

太政大臣從一位三條實美 花押

柳云請フ之ヲ一覽セヨ頃コロ聞ク歐行大使ノ始テ美ニ至ルヤ接待甚々

優渥ナリト愚按ス我君ノ期望スル所モ一ツヲ以テ十二ニ及フヘシ

李覽畢云美魯英佛等成ヲハ餘ハ知ルヘキノミ

柳云然リ今我國斯ノ如クシテ西約改定ノ大局成ルニ至ラハ我レニ於テ

貴國ノ民ヲ待ツ畢竟均一同例ナラサルヲ得ヌ因テ今般本使等ヲ貴國

ニ進ハシ預メ其不合大略ヲ報告セシムル所ナリ
 李云従前中外議約ノ例ヲ按スルニ彼我全權訂約シテ一年ノ後正約互換
 スル迄ノ以前ニ會テ其約面ニ不合ノ處有ルノ故ヲ以テ使臣ヲ來セシ
 事ナシ今子等ノ至ル少辨務使ヲ以テ交際事務ヲ辦理スト稱ス昨秋雨
 國既ニ和約ヲ定メ即日ヨリ進行シテ專ヲ換約ノ欽使來ルヲ待ツノ間
 ナレハ更ニ交際ヲ辦理スル使臣ノ來ル間レ無シ然レハ少辨務使ハ果
 シテ何ナカ爲スヤ
 柳云少辨務使ハ第四等ノ使臣ニシテ即チ外國ノ酌事違法ト稱スル者ト
 全シ今我外務卿大臣等
 欽命ヲ奏請シテ本使ヲ遣ス所以ノ者ハ我國此後西約ヲ改定スレハ兩
 國ノ約面ニ在ル我諸港ノ例ヲモ亦隨テ照ラシ改メ不ルヲ得ス然レト

モ岩倉大臣歸來ヲ不ル以前ハ之ヲ改ムルニ由ナシ其歸期悉クハ來春
 ニ及フヘケレハ一ツニハ貴國ヘ換約ノ使臣ヲ出スノ期ヲ延ント欲シ
 ニツニハ換約ノ使臣來ルニ及テ改議スヘキノ概略ヲ今預メ中堂ニ就
 テ告明辨解シ熟商妥協ヲ得以テ我改定セシ各國ノ約ト一體ニ照改ス
 ルヲ待テ貴國ト換約スルノ地ニ便ナラシメン爲メ 前光 等特命ヲ奉シ
 再渡セリ其爲メ我カ外務卿輔ヨリノ照會並ニ 前光 等ヘ委限セラレシ
 要旨アリ抑兩國定約ノ舉ニ就テハ初發ヨリ老中堂ノ誠慮ニ順テ今日
 ニ至ル 前光 等尤戴德無涯ト爲ス今復タ此使命ヲ奉シテ來ル專ラ公事
 徹底ニ至ン事ヲ望ム耳附フ之ヲ熟察セヨト照會並ニ委限要旨ヲ遞ス
 其文左ノ如シ

(編者註、此照會並ニ委限要旨ハ前ニ譯錄セルヲ以テ略ス)

李憲ヲ委限要旨ニ書キタル後附兩件ノ如キハ大局ニ礙有ルトノ句ニ至
リ聞テ曰ク此大局ハ何ノ謂ソヤ

鄭云大局トハ我國ニ於テ諸各國ヲ待ツノ全體ヲ謂フ

李云修好第二條ノ義ハ貴國ト美トノ約面ニモ載タルニ非スヤ

鄭云即チ貴國ト美トノ約モ同ク然ルカ若クナレトモ下註ニ論スル所美

國ノ偏爲ニ屬シ一面ノ詞ニ係レルヲ指明セン爲メ此一張ヲ備ヘタ

リト 美國横文ニ漢語ヲ參註シ 且今大局ニ礙有ルヲ以テ寺島大臣ノ説

ニハ此條ヲ謝却スヘキ目途ナリト因テ此ニ及フ

李下註ノ中ニ於テ撤放及ヒ削除等ノ字ヲ指シ問テ云ク是ハ昨秋議定セ

レ約面ヲ將テ撤放削除セント欲スル者乎

鄭云誠ニ然リ

李愕然トシテ云は何ノ言ソヤ一昨午子等來テ約ヲ求ム我深ク心ヲ盡セ

リ遂ニ兩國約成ルニ至リ去秋此地山西會館ニ於テ兩國ノ欽差全權會

同ス其時親者如堵既ニ伊達ト吾ト親手畫押シテ信守ヲ證セン條約ヲ

何物カ能ク之ヲ問スルヲ得ン吾身國ニ代ル伊達氏亦然リ天下ニ對ス

惟信アルノミ然ルヲ妄リニ我撤放削除セント欲スルハ何事ソト 念ニ命

規章程ノ稿本ヲ取來ラセ卷尾ヲ展ヘ爲此兩國欽差 此レハ伊大臣ト本

大臣ニ非スヤ抑我昨年欽差ヲ奉シテ此約ヲ議定セン以來總理王大臣

ト雖トモ一斷離實スルヲ得ス誠ニ臺上至重ノ委任アルヲ以テ也貴國

今此クノ如キハ是自カラ汚カスナリ將タ其レ我ヲ侮ルカ又清國ヲ蔑

視スルカ何ソ外務卿大臣等道理不通ノ甚シキ今我此照會ヲ受ケナハ

上ハ朝廷ニ對シ敬テ汚シ下萬民ニ對シ信ヲ失フ何ノ面目アリテ國ニ

立テ權ヲ乘ラン請フ速カニ收回セヨト照會ヲ退還ス其獎勵其色絶
 鄭云請フ中堂且怒ヲ息メテ一言ヲ聽ケ我御輔モ亦外國事務ヲ總理ス豈
 其理ニ通セサル者ナランヤ其照會ノ首メニ伊達ノ使事復命既ニ畢テ
 兩國實ニ照行スヘキノ旨ヲ舉ケタレハ何ソ會テ是ヲ離資スル者有ラ
 ン只今年我國約ヲ改定スルヲ以テ爾後貴國トモ改議スヘキノ意ヲ今
 預メ告明商妥シテ貴國へ換約ノ使臣ヲ出サントノ上諭也又下文
 ノ三條目ハ本是我カ御輔薩ヲ勸旨ニ違ヒ屢屢奏准セシ文ヲ照録シテ
 茲ニ揚ケ以テ中堂ニ似シ其後答ヲ請フ者也 下官等此照會ヲ齎ラシ來
 テ如此解脫參述スルノ責任ナレハ日中止一ツノ中堂アルノミ而ルヲ
 中堂如此使拒セラル何ヲ以テ能爾國センヤ請フ再ヒ之ヲ熟圖シテ必
 ラス尊義ヲ賜ハン事ヲ

李雲使來ル既ニ其時ニ非ス況ヤ其文書モ亦是レ和約ヲ議改スル事ヲヤ
 今我公然ト此照會ヲ接受スル時ハ從前ノ成例現在ノ職面ニ拘礙シテ
 多少ノ論駁ヲ引起シ妥協ノ照覆ヲ爲ス事萬々能ハ不ル所也若シ彼此
 不時ニ論駁ヲ滋クスルハ是レ兩國互ニ君命ヲ辱メ國權ヲ屈ムル也我
 深ク之ヲ憂フ請フ復々言フ勿レ 柳原鄭俱ニ放回說解スレトモ李只接
 定ム
 柳云兩國欲使其全權ニ據テ定約遂行スト雖トモ一年ヲ期ト爲シ必ス
 御筆批准ヲ俟ツハ將ヤニ改ムル所有ントスルニ非マヤ此我御大臣等
 皆ヲ奉シテ預先改修ヲ擬議スル所以也故ニ約ヲ改テ後互換セン事ヲ
 董ム
 李云 御筆批准ハ兩國ノ君其委任セシ臣ノ相定タル約ヲ信徵允准シ

以テ水夕渝ヲサルヲ誓フ也故ニ全權大臣ノ定メタル所ハ其君モ亦タ
 從テ尤ヒ行フナリ若シ其定ムル所ニ不合有テ之ヲ改メ不レハ批准互
 換セヨト聞ハハ失儀ノ甚シキニテ其約條ニ和セサル也是我カ必ス批
 准換約ヲ俟テ始テ大定ト爲ルノ例ナレハ豈易ク預メ擬議ヲ爲シ約面
 ノ字ヲ改動スル事ヲ容ルヤ

佛云俄國將ニ大ニ外交ノ政体ヲ革ントス若前約ヲ照シテ批准互換セハ
 以後十年ノ間多少ノ礙難有ルヲ致ス是ヲ以テ換約ノ期ニ至ラハ我改
 定セシ西約ト均ク照改シ此約ヲ割一無憾ノ物ニセントノ意也且中堂
 貴國從來換約前ニ改正セシ例無シト云フトモ兩國往來通商ノ約ヲ修
 立セシハ只昨年ノ約ヲ始メトス耳如此特異ノ約ヲ結ヘハ又特異ノ
 變通セ不ル可カラサル也如何且夫今番ノ一舉實ニ兩國交際ノ關鍵ニ

シテ全權所訂ノ約ヲ改ル事最至難 前光 已ニ此來中堂ノ允諾得易スカ
 ラ不ル事ヲ知ル故ニ此使命ヲ辭スル事再三然レトモ我諸大臣屢々諭
 シテ遂ニ此命ヲ奉スルニ至ル實ニ不得已ニ出ルナリ抑今我邦廣ク人
 材ヲ收メ朝廷ニ羅集ス 前光 ノ如キハ惟其斗量中ニ在ルノミ然ルニ 前
 光 ニ必シテ此行ヲ命ス是他ナシ 前光 一昨年來兩國交際ニ從事スルノ
 故ヲ以テ此重任ヲ付シ難キヲ變シテ易スカラシメント望ムナリ此一
 舉即チ交際續絶ノ係ル所豈其易スカランヤ惟我外務卿ノ 前光 ニ誠示
 スル言ニ云フ故交際ヲ保護シ約面ヲ修正セヨト 前光 此意ヲ体シ使事
 成全ヲ祈ルノミ夫レ條約ハ外交ノ規則ニシテ今其法ヲ改ムルヤ十有
 列國ヲ觀シテ獨リ貴邦ノミ特異ニシテ可ナラン乎中堂ノ刪除裁撤ヲ
 怪シムハ既定ノ約ヲ動カスノ嫌ヒアルヲ以テナリ然レトモ若シ其爲



ノ日本ヲシテ故障ヲ生セシメテモ可ト謂ハハ和親ノ意安クニカ在ル
 今兩國獨立不編ニシテ各自主權ヲ存スサスレハ清ハ日本ヲ矯制スル
 克ハス日本ハ清ヲ壓逼スル克ハス皆是レ一ナリ然ルニ今日本ノ欲セ
 不ルヲ在テ制セントス固ヨリ得ヘカラス又伊藤氏ハ議約ノ全權約上
 ノ可否其責任ニ歸ス是當然ナリ我カ政府モ是ヲ改ムルヲ好マサレト
 ヲ米議ヲ罷テ止テ得ス實地故障アルモノハ之ヲ改メント望ムナリ況
 レヤ又局面ノ已ニ改變シタル其本約ヲ互換セハ一片ノ廢紙ニ押印ス
 ルニ異ナラ不ルヲヤ是レ權テ不可ナリ 前光
 裁シ交際ヲ保全スルヲ知ル 前光 來ルモ亦是ヲ以テナリ變ニ應シ機ニ
 處スルハ智者ノ所爲請フ美斷アリテ必ス 前光
 シメン事ヲ

李云兩國ノ間定約スト雖トモ豈一二ノ變革無キ事ヲ得ンヤ故ニ和約ノ
 内不合ヲ生出セハ批准換約スル時兩國ノ全權大臣會同議改スルニ續
 約ニ就テ照會文等ヲ以テシ敢テ本約ノ文ヲ改ムル者ナレ是前權後權
 俱ニ密スル事無ク約以テ永ク固シ貴國モ亦多當サニ如此スヘキ耳惟
 其レ岩倉氏ノ歸ルノ後ヲ俟テ本約互換ノ使ヲ出シ自カラ其理ニ合シ
 テ可ナラン

梅云 前光 委テ奉シ來テ中堂文書ヲ接セハ又預前擬議スルヲ推サス徒ヲ
 ニ此行ヲ費スノミ仰望マクハ從前ノ厚待ニ仍リ必ス以テ 前光
 ニ所有シ事ヲ

李云事有モ改約ニ干渉セハ我決シテ其使ヲ見ル事能ハス況ヤ文書ヲ接
 スルヲヤ今日我レ子等ヲ見ルハ其舊情アルヲ以テナリ然レトモ我ハ

其舊情ヲ用テ公事ヲ辦スル能ハス故ニ公等ノ爲メニ曲ケテ一策ヲ盡
ス如何

柳云願クハ教ヲ承ケン

李云吾今方サニ百揆多務他ニ及フニ暇ナレテ子ハ昨年伊大臣ノ調使タリ
爾レテ此地海關道陳欽ハ我邦辨タリシヲ以テ舊情ノ素アレハ子カ奉
委ノ事ヲ其レニ命シテ探赜ヲ爲サシメ以テ子カ復命ノ資ト爲サント
欲ス請フ速カニ此照會ヲ右陳欽並ニ伊欽差進京ノ節附引セシ記名江
蘇道孫士達等ノ處ニ持往キ共ニ會同商量セハ我カ多少好意ノ存スル
所アルヲ見シ

柳 僕ニ云中堂既ニ好意アルト云ハハ必ラス我カ使事成全ヲ得セシムル
ノ所アラシ且ツ貴職ニ違ヒ陳奏ニ就テ聽カン

李云善シ

李云貴國三條大臣岩倉大臣ハ何如ナル人ソ

柳云何レモ方今ノ國柱ナリ

李云公等此來ノ舉アルハ定テ歐行ノ舉ニ乘シ岩倉大臣ノ主張ニ出テタ
ルナラン

柳云不然朝議ヲ盡クシ此ニ至レルナリ

此時柳原我カ金銀貨幣ヲ出シ示シテ云ク此ハ伊大人會テ中堂ニ呈覽セ
シ事ヲ約セリ請フ看ヨ

李覽テ云貴國ハ都テ西洋ヲ學フカ

柳云然リ其取ルヘキ所ヲ取ル盡シ開明ヲ期スルナリ

此他李ヨリ問ニ廢藩立縣開道鎮臺兵廢刀洋服ノ形勢及ヒ東京火災伊達

氏免官等ノ事ヲ以テス柳原鄭各答フル處アリ略之
右畢テ辭別ス送ルノ禮來ル時ノ如シ
柳原出ツ李鄭ニ謝テ云ク貴省卿大臣等ノ文書ヲ接セ不ルハ却テ我カ一
片ノ好意ナリ子必ス之ヲ記取セヨ既ニシテ第十二字歸館
此日難論頗ル繁雜筆楮ニ弊ス能ハス前文只其概略ヲ舉ル而已

○柳原少辨務使ト陳欽、孫士達應接記

明治五年四月九日

(少辨務使ノ資格ニ關シ論難ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

四月九日第十二字李府ヨリ返ル午後第三字柳原少辨務使鄭少記頼川大錄
孫陳兩氏ニ訂刻往晤ス孫來テ陳署ニ會同ス各相叙禮就坐畢ル
鄭陳ニ對シ云今日柳原以次四員李中堂ニ拜晤イタセン處中堂示談ノ次
第有之此已後兩位へ御引合ヒ申度キ事アルニ付參上セリ
陳云昨日ハ藥大錄ヲ李府へ被遣タル由因テ今日中堂ニ御逢ヒノ上ハ中
堂ヨリ彼是示談ニ被及タル事モ可有之

鄭云其儀ニ付此後何處御相繼ニ及ヒタタ雨大人宜シク御聽キ給ハルヘ

陳兼儀ニ云同ヨリ御同様ニ公事ノ妥協ヲコソ期スルナレハ何處腹藏ナ
ク御相談イタスヘキ心得ナリ

柳云今日李中堂ニ御目ニ掛リ我カ外務卿輔ヨリ今次少辨務使派出ニ付
テノ照會其外昨年來使ノ謝狀照會書啓等公文ヲ遞セリ

陳云少辨務使トハ何等ノ事務ヲ辦スルノ謂ヒカ

柳云交際事務ヲ辦ス現ニ我太政官ノ委任狀アリ 此時柳鄭拜命官記御達
書等ノ譯漢文ヲ出シ示

陳云兩國約已ニ成ル其間ノ交際只其約アルノミ更ニ復何事ヲカ辨セン
柳云請フ我カ外務卿輔ヨリノ照會ヲ看ヨ看而後ニ解スル所アラン其實

事情ノ變已ムヲ得サルニ出ツ是此 前光 特ニ使命ヲ奉シ來ル所以ナリ

陳云公ハ四等官ナラスヤ止四等官ニシテ不時ノ使命ヲ奉シ來ル事は我
カ解セサル所ナリ

柳云公未タ之ヲ詳カニセサルノミ我國出外ノ使臣四等ヲ分ツ其第四等
ノ使節ヲ少辨務使ト云均シク是代國使臣ニシテ即チ外國ノ使臣酌事
建法ト稱スル者ニ當レリ其外國酌事建法ハ既ニ貴國ニ於テ總理衙門
ト平行ノ應對ヲ以テ公事ヲ辦スト聞ク獨我カ自主國ノ少辨務使何ヲ
以テ然ラスト云フ

陳云然ラハ公ニ國書アルカ又全權ノ名アルカ俱ニ無之トセハ是國使ト
稱フヘカラス只是貴國外務省派出ノ使臣ナラン我國外國ノ使臣ニ於
ケル欽差ヲ以テ待ツモノ皆國書ヲ奉シ全權ヲ有ス

005

2-1 2 4 7

柳云公ハ公法ニ精シト聞ク公法ニ有之四等ノ使臣ハ信憑ヲ部臣ニ寄ス
 ト我國少辨務使ヲ出ス皆國書無キモノナリ但其出外辨務スヘキノ命
 ナ奉スルヲ以テ代國乘權ノ任ヲ有ス何ヲ以テ國使ニ非ラスト云既ニ
 又西國ニモ派駐セシ少辨務使アリ較島尙信ハ法ニ駐シ非有禮ハ英ニ
 住ス彼皆ソノ相當ヲ以テ待ツ何ソ獨リ貴國偏拘スルノ甚シキ
 陳云貴國少辨務使西國ニ派駐スト云是レ定メテ換約已ニ畢リシ國ナラ
 シ請フ試ニ之ヲ言ハシ公既ニ國書ナク又全權ノ名ナクシテ交際事務
 ナ辨スト云ハハ只是領事ノ權アルノミ將又酌事遠法トハ外國ノ唱ヘ
 ニシテ其義ヲ辨セス我國從來外使ヲ待ツ其例三アリ其一議約大臣即
 年伊欽差ノ如 其二換約大臣 十二月ノ後ヲ 其三駐京大臣ナリ均シク是
 キ是ナリ 俟テ來ルモノ 其三駐京大臣ナリ均シク是
 レ欽差全權ノ名アル者ニシテ皆其時ヲ以テ來ルナリ故ニ其等級ヲ問

ハスレテ之ヲ接待ス可借公等來ル其時ニアラス又其名ナシ何ヲ以テ
 交際ヲ辨シ一定ノ約ヲ改議スト云フ約書ニ言フニアラスヤ信守無渝
 ト貴國情ヲ守ラハ何ソ其時ヲ以テ來ラサル其時ヲ以テ來ルヤ昨日欽
 差ノ隨員今日ノ換約大臣トナル今日ノ領事明日ノ駐京大臣トナルモ
 更ニ又其人ヲ問ハス只其名其例アルヲ以テ待ツノミ宜ヘナルカナ西
 國ニ於テ貴國ノ少辨務使ヲ待ツ事公法ニモ信憑ヲ破ルタメ使臣ヲ出
 シテ可ナルヲ開カサルナリ
 柳鄭偶ニ云事ニ常アリ變アリ常ヲ守ルハ正變ニ處ルハ權來ルニ其時ヲ
 以テス是常ヲ守ルナリ今來ルヤ是變ニ處ルノ道也且ツ今番來意ハ倍
 ナ信憑ヲ講明セン爲メ改正ヲ求ルナリ然ルヲ守テ權ニ處ルヲ知
 ラス將タ復々何ナカ論セン兩國公事ヲ辨ス約中既ニ職掌相等ヤヲ以

テスルノ條ヲ揭ク公不省ヤ且公云フ領事ト同シト是何ノ旨ソヤ領事
ニ國使ノ禮ナキハ固ヨリ然リ但我邦ノ領使固テ四等ト定ム一等ハ常
ニ置カス二等大辨務使三等中辨務使四等少辨務使以上兼權代國辦理
交際ノ大臣ナリ其下ニ領事ノ制アリ五等總領事六等領事七等副領事
八等代領事以上管束商民審判訴訟ノ吏員ナリ今使臣ヲ以テ領事ト一
視スルハ甚ク不服ナリ

柳云今日來ル只我カ使命ノ事ヲ熟商セント欲スル爲メナリ詎料ラン餘
餘斯ニ至ラントハ只願クハ各々其公ヲ重シ其心ヲ盡シ兩國ノ和ヲ
保全シテ公事妥協ニ至ラン事ヲ兩位其レ之ヲ體諒セヨ陳君ニハ既ニ
我カ知己ト謂フヘシ古人言ヘルコトアリ不相打不成相知ト既ニ昨年
約ヲ議ス只公ト多少論駁遂ニ約成ルニ至ル今復タ 前光 續カニ焉ニ望

ミ有リ今日時已ニ晏ソレ請フ明後日ヲ以テ再會ヲ期セン

陳孫俱ニ云歐ニ命ノ如シ我輩亦滿ニ商量願熟公事妥協ヲ擬スルノミ今

日ノ論スル所幸ニ意ニ介スル勿レト陳筆ヲ執リ書シテ云我辨子駁其

理乃稚子駁我辨其理乃見ト遂ニ共ニ大笑フ又云明後十一日午後乙

點鐘ニ於テ駕ヲ俟タント乃テ別ル

此間論辨錯雜多變僅ニ其要略ヲ撮リ歸趣ノ一二ヲ記スノミ

夕第六字歸館

○柳原少辨務使ト陳欽、孫士達應接記

明治五年四月十一日

(條約改修提議ニ對スル清國側ノ意見問陳等ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

四月十一日甲子晴熱

午後第一字柳原少辨務使鄭少記額川大鈿陳孫會同ノ約ニ赴ク陳署ニ至ル孫已ニ來テ焉ニ在リ各相叙禮就坐畢

柳原陳孫ニ對シテ云日昨多々承教歸寓後猶李中堂ノ好意アルノ一句ヲ以テ細思一番深ク良味アルヲ覺ヘ大ニ了釋スル所アリ因テ此後ハ別ニ一新局面ヲ開キ惟我カ誠衷ヲ傾ケ兩位ニ就テ我カ來意ヲ商置熟練

セント欲ス冀クハ公等之ヲ亮察シ爲メニ費盡スル所アルヲ得ハ幸莫加焉附フ之ヲ熟覽セヨ然後猶其委曲ヲ語ラン

此時轉轉ヨリノ照會及委限要旨等ヲ出シ示ス陳孫之ヲ接展シ看畢ル

陳孫俱ニ云誠ニ章證ノ如ク中堂自カラ好意アリ公等既ニ能ク我カ情ニ通シ了釋スル所アレハ始テ與モニ謀ルヘキノミ

言畢テ孫坐ヲ起テ手ニ其書件ヲ持テ内ニ入ル此間鄭陳ニ對シ毎昨李氏ノ言ヒレ説ヲ述告ス言次孫出來テ坐ニ就ク仍テ其書件ヲ持還ス蓋シ之ヲ抄取セシナラン

陳孫俱ニ云果シテ然リ中堂結束ノ一句既ニ好意ヲ存スル處アリト云フ是多少ノ妙處公等之ヲ等閑ニ看ル勿レ夫レ始メ貴國ト約ヲ立ツ國論殆ント難シ中堂獨リ其可ヲ執ル以テ迷ニ成ル既而貴國不時ノ來使約

ヲ改竊セントスノ傳報アリ中堂尤愕然深ク之ヲ憂フ既ニ來ルヤ又中堂一片ノ苦心良意寧ヲ其約ヲ保全スルニ在リ嗚呼中堂一片ノ苦心良意豈言ヒ易スカランヤ公等既ニ之ヲ了釋スル所アリテ我輩亦之ヲ体承セハ事終ニ成ラン附フ心ヲ寬セヨ

柳郊眞ニ云能ク我輩ヲシテ遠ニ使命銷復ヲ遂ケシメン事全ク兩位ノ周旋ニ頼ルヘシ千萬公事ノ妥協ヲ祈ル

陳云俄邦近時外交ヲ論スル者尤多シ攘斥開化和親姑息ノ類其派別甚シ是皆僻スル所有ルニ出ルナリ欲以爲ラク外交ノ道他ナシ只其道ヲ守リ其和ヲ失セスレテ足ルノミ蓋シ萬國各其道理ノ維持スルモノ有レハナリ貴國ノ如キハ今如何

曾次橫濱新聞紙ノ漢文ニ譯セシ者ヲ出シ示ス柳原之ヲ展看スルニ東京

ニ於テ三百人餘黨ヲ結ヒ攘夷ヲ謀ル者アリシヲ官之ヲ緝捕セン事ヲ載セタルナリ因テ答フ

柳云方今我國政府諸官以下皆開明一途ニ趨ケトモ邊陲僻邑ニ至テハ尙此等ノ頑類モアルニコソ斯ク粗暴ノコトモ有リタルナリ

陳云修好條規第二條ノ如キハ伊欽差等始メ之レヲ危殆ム因テ乃時美國ノ例ヲ舉ケ其創見ニ非サルコトヲ證シ又別ニ指シタル深文奧義ノ無キコトヲ告明シテ方サニ准決ヲ得タリ夫レ伊公ノ洪度ニシテ事ヲ斷メルコト如此然ルニ復命ノ後物議ヲ生シ此等ノ條ヲ裁撤セント欲スルニ至ルモ只是外國ノ評論ヲ懼ル由リ起ルニ非サル莫ヤ我國ニ於テモ此條ニ付外評ナキニモ非サレトモ我ハ惟十八省ノ全圖ヲ保有シ自主ノ特權アルヲ以テ事ヲ爲ス何ソ他論ヲ待ン且其說ノ來ルヤ美國ノ

2-1 247

0065

例ニ出テ和親ノ情ヲ表スルニ過キストノ一言下ニ辦破セシ耳今ヤ貴國ノ此舉ニ至ルモ多少ノ評論コソ經テナラン伊公ハ氣度寛宏賢略寡少ニシテ眞ニ大人ノ風アリ昨秋伊公北京ニ入ル文中堂軍機大臣臣文祥軍機大臣一曰ク從來未ダ如是ノ人表ヲ親サリシト文中堂ハ微邦ニ於テモ一等ノ人流ニシテ伊公ニ悦服スル如是然ルニ今番公等特ニ此命ヲ奉シ來ルモ其間多少ノ苦心苦慮コソアリツラント李中堂深ク夫等ノ處ヲ推察セリ今伊公ハ如何

柳鄭云我國廷議ノ決第二條ヲ可トセハ固ヨリ論ナシ又何ソ外論ヲ憚力ラン惟其レ不可ト爲スヲ以テコソ迷ユ斯ニ至ルナリ伊達氏ハ我朝ノ功臣歸國ノ後老ヲ以テ職ヲ辭シ自ラ高踏閑適ヲ事トス眞ニ願人ト謂フ可シ夫ニ反シテ前光水寧ノ如キハ今番ノ使命辭スレトモ許サス幾

斗ノ心血只此一舉ニ凝クニアルノミ希ハクハ公等舊誼ヲ推シ善ク我カ意ヲ體シ事速カニ成熟ヲ得ナハ是ソ一團和成ノ大方便幸焉レニ加フ莫シ

陳云兩位ノ我國ニ來ル今茲ニ三回故ニ能ク我カ國情ニ通シ又李中堂ノ意ヲモ知リタルナレハ共ニ事ヲ謀ルニ甚タ便ナリ欽等既ニ命ヲ聞ケリ敢力ヲ盡ササランヤ昨年既ニ言ヘル事有リ貴國若シ戒心アラハ必シモ此條ヲ立ツルナラハ庸ヒサルヘシト時ニ伊公ノ大度洪量其害ナキヲ知ルニ及フヤ一刀ノ斷更ニ猶豫ノ色ヲ見サリシ實ニ欣服ニ堪ヘタリ若シ乃時ニモ尙繼ンズルニ議論モアラハ寧口之ヲ除クニ易スカリシニ今ヤ御已ニ過カラン第十一條刀械ノ禁ノ如キニ至テハ貴國ノ理事官其商民ヲ督率シテ無事ナラシメハ夫テ可ナラン又貴國ノ西約改正



ニ付起ル件々ハ之ヲ將來ニ付シ通商上ニ關スル件々ハ通商章程三十
 一款爾後變通ノ事アラハ理事官ヨリ駐京大臣ニ申請シ隨時照會商辦
 ストアル條ニ基キ夫是均ク續約ニ關立シテ可ナラン其續約ヲ議スル
 ニハ換約ノ大臣全權ヲ兼有シタル者ニシテ始テ議立スル事ヲ能ス可
 シ故ニ我等今貴國ノ來議ニ依リ其目度ノ提案ヲ作り之ヲ中堂ニ呈シ
 其裁准ヲ得以テ公等ノ復命ニ便セント擬ス畢竟兩國ノ約其原ヲ推セ
 ハ隣交ノ禮典ヲ修ルニ成リタル者ニシテ英佛ノ戰威ニ乘シ餘國ノ商
 利ニ趣ク如キノ約トハ固ヨリ異レリ因テ其約面毎條兩國ノ字ヲ冠掲
 シ其公平均一ノ義ヲ示シタルモ皆是特異ヲ表シタキ我カ國議ニ出タ
 ルナリ是以テ伊欽差ノ初メ擬稿セラレシ獨乙ニ仿ヒシ約ハ我カ望ミ
 ニ違フヲ以テ速ニ請フテ此約ヲ議立スルニ至レリ惟是伊公ノ大度容

ルル所アルヲ以テ其見ル所モ自カラ小ナラサリシト方サニ景頌ニ探
 カリシニ今遽カニ此來議ヲ聞ク嗟夫伊公ヲ如何ニセシ
 柳云李中堂既ニ言アリ此議續款ニ讓ラント今公ノ説ヲ所正サニ之ト合
 ヘリ至此我カ心衷モ稍安キヲ得タリ夫前事ヲ回憶スルニ兩國交際ノ
 大本ハ李中堂ノ鼎力ニ頼テ立ツト雖トモ讓約ノ細底ニ至テハ陳大人
 ノ練達ニ出テ成ル者多シ蓋シ陳大人ニハ公法約變ニ審ラカナリト聞
 ク是ヲ以テ今來ノ事件モ其成熟ヲ公等ニ仰クヘキトコソ思フナリ但
 夫伊達氏ハ素ヨリ官高望重ノ身ニシテアリテ便宜行事ノ旨ヲ奉シ全權
 ニ據テ致セシ事スラ歸國ノ後ニ尙物議ヲ免サリシ況ヤ前光ハ一介ノ
 輕年ニシテ伊ノ有ル所我レ皆無シ量ルニ此前光ニシテ果シテ能ク何
 ナカ爲サンヤ即茲其答議ヲ得ルトモ自決ノ權ナケレハ必ラス之ヲ我

カ外務卿ニ復職シ朝議ニ取テ始テ其可否ノ決ヲ得ルヘケレハ公等此
等ノ處ヲ亮察シ我カ歸國ノ日ニ於テ衆議ノ允當ト爲ルノ地歩ヲ此商
光ニ于ヘ賜ハン事切ニ請ル所ナリ且又前光ハ貴國ニ來ル事已ニ數回
願ル貴國ノ情ヲ識ル惟我朝ノ諸官ニ於テハ知ルニ由ナケレハ併セテ
此等ノ處モ酌量ヲ得タク思フナリ

陳云教ヲ領セリ當サニ其意ヲ体存スヘシ但是我カ總理衙門ニモ四十員
餘ノ官僚アレハ其持論ノ異岐ヤアリテ中堂ノ好意果シテ徹底スヘキ
カ未タ知ル可サル所ナリ雖然中堂主ヲ作サハ事必ラス終ニ吉ナラン
總莫我レ孫君ト計リ他日答フル處アラン

柳鄭云既ニ允諾ヲ蒙ル又何ナカ多費セン只此委限中ノ事件ニ就キ公等
ノ良案ヲ乞フノ外其所有事件ニ付キ分明ナラズル處モアラハ惟命是

來テ爲メニ辨述セン我等自來ノ辛苦此一舉ニシテ水泡ト成ルカ其ナ
ラサルコソ千萬祈ル所ナリ

陳孫云貴國使ヒテ出スノ報ヲ得シヨリ中堂之ヲ憂フ事甚シ既ニシテ公
等ノ來ルヲ知ルヤ稍其意ヲ安シ又之ヲシテ成功ニ至ラシメン事ヲ思
ヘリ蓋シ一昨年交際ノ事起リシヨリ此ニ至ルモ其脈絡ヲ持シ方略ヲ
立ツル者皆是公ナル事ヲ知レハナリ他日其功ヲ論ス公等ヲ除ク外誰
ソ

柳鄭云我輩何ソ敢テ此レニ當ラン幸ニ今番ノ事成テ重擔ヲ放下シ得ハ
足レリトスルノミ

畢テ陳置酒款待此間附談更ニ罷取スヘキナレタ第五字辭シテ歸ル

○柳原少辨務使ヨリ蘭島外務卿、寺嶋外務大輔宛

明治五年四月十三日 付

(條約問題交渉ノ經過報告ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

時下薄暮ニ際シ益御清寧奉職被爲渡慶賀仕候陳者 前光 事前月拜別後
 海上平安清國ニ到着シ追々其景況去ル八日迄ノ日記略々以テ大少添
 配ヨリ晉覽致シ候事ト存候九日ニ到リ協辦大學士李鴻章へ面晤爾閣
 下並ニ伊達從二位氏ヨリ申謝照會額相渡シ何レモ受納致シ候然ル後
 條約改正ノ談判追々相始メ候事ニ候然ルニ同人何分公務繁多ニ付天
 津海關道陳欽記名江蘇海關道孫士達ト申候兩名へ與華使故屢次辨論

會晤候事ニ候抑今般拜命ノ趣意ハ各國無例ニ等キ大難事ニ候へ共此
 至重ノ任ヲ被命候奇遇ヲ感戴シ何程カ成功ヲ奏シ報答仕候日夜苦慮
 致居リ候へ共容易ニハ前途分明ナラス混沌未分ニ御座候談判書大ニ
 錯雜致シ考訂ニ精神ヲ費シ居候條後便ニ附送可仕將又實地ニ方リ候
 テハ本省ニ在テ御教諭ヲ請ケ候トハ或ハ相違候事モ不免正サ捨テ權
 ニ赴カサルヲ得サル情態モ御座候結局御趣意貫徹ニ到リ後書ヲ不招
 様ニ處分候心得ニ御座候

代領事品川忠道新任報知ノ御照會上海ニ於テ遺書へ轉託候處會國藩
 沒去候ニ付其代任何環ト申者ヨリ返書差送リ候條文中披檢ノ末差上
 候御照收奉願候此文意ニ據レハ本約互換マテハ内許ノ貌ニシテ是ハ
 清國ノ通例ト存候乍伴同人奉職筋ニ於テハ既已ニ昨年來餘國ト等シ

ク事務照辦致シ居候事ニ御座候尤此照復ハ寫シテ以テ同人へ相達シ
置候

琉球人清國領地台湾ニ於テ殺害ニ違ヒ候事ニ付閩浙總督ヨリ清政府
へ伺書京報 京報ハ我國ノ太政 ニテ一見候故自然鹿兒島縣心得ニ相成
候モ難計ニハ調點ヲ附シ差上候

(編者註、閩浙總督ノ伺書ハ臺灣事件ノ部ニ輯録セルヲ以テ略
ス)

先者船便ニ取務レ亂略要々ノ如是御座候當國ヨリハ追々大少丞配
へ紙面相送り候へ共未タ更ニ一回ノ返報ヲ不得候何卒御下命有之陸
續開辦日誌新聞類迄モ差越候様願望致候謹テ時祺ヲ頌シ平安ヲ祝ス
誠恐頓首

壬申四月十三日 夜八字天津府三岔
河公館ニ書ス

外務大丞兼少辨務使 柳原 前光 手記

副島 外務卿

雨 關 下

寺 嶋外務大輔

副啓亂毫不文可然御洞察奉願候

三白條好條規第十五條ノ根原タル清米約文ヲ拔擧シ大少丞配へ相

送り候御覽可被成候頓首

○柳原少辨務使鄒外務少記ヨリ副島外務卿寺嶋外務大輔宛

明治五年四月二十二日 付

(條約中改正ヲ要スル箇條ニ關スル件回信)

(壬申使清日記抜萃)

益御安泰御勸職被爲渡奉進賀候 前光水寧等 明庇租安乍憚御放慮可被
下候陳者先達而以電信御掛合越シノ修好第十五條平時云々ノ文意不
詳トノ曉(中略)三月二十九日付右事情ニ付猶外個條共従本省ノ御
細書當四月二十日天津へ到リ御示命ノ旨逐一承知仕候借 前光 奉委イ
タシ候從兩位閣下李鴻章へ御照會並ニ限旨面ノ件々ヲ以テ當月九日

始テ李鴻章へ面謁ヲ經候後李所務多端ノ故ヲ述へ頃日陳欽孫士達等
へ談判ノ權ヲ委ネ與 前光 等追々談判最中ニテ未タ彼方決答ノ端倪不
相分日夜焦灼案牘能に候抑御照會並ニ委限等ヲ李へ爲見實地ノ檢合
ヲ調査致候ニ何分ニモ彼等ノ疑難紛紜トシテ繼クニ憤怒ヲ以テシ 前
光 等務ヲ辯論解説ヲ加フト雖トモ其奉委ノ全旨ヲ果サン事實ニ微力
ノ及フ所ニ無之途方ニ暮レ候へ共尙幸ニ委限面ニ云ヘル以上事件ニ
就キテ本卿大臣等ヨリ備文往來預議スルヲ除クノ外約面所有ノ各條
款ハ兩國進行セ不ル無シトモ結句アルヲ以テ現在調處刀械等委任上
ニ所列ノ件々ヲ以テ議論ノ概表ニ押立テ此行談判ノ一局ト爲シ其餘
ハ將來我カ改定セシ西約ヲ照シ改議セシ時ニ附隨ス可シトノ許諾ヲ
得テ反命スヘキ迄ノ目途ニ限り居候へ共夫レステ上文申述候通り未



タ其要略ヲ得ス然ルニ今般更ニ御掛合ノ趣ニ應シ照會委員等取調ヘ
 彼ニ示シ候時ハ端的般前ノ御委員面ニ戻リ彼將々我不借ヲ債リ斷然
 接受致スマシ繼令此事情ヲ以テ 前光 等ノ口吻ニ御任セ被成候共唯今
 只前此ノ委員ニ據リ事ヲ彼力紛疑ヲ解釋シテ我力來意ヲ收結セント
 苦味ノ尖ニ方リテ餘外ノ論ヲ出ストモ彼ヨリ我力委員ヲ押ユレハ徒
 ニ 前光 等ノ資儀 症論ト聞ハン義ニ 前光 等萬不得已奉委スル既ニ御輪
 階險ヲ稱ス今事ヲ實地ノ談機ヲ施セン時ニ當リ只臨深履薄シテ其圓
 成ヲ進變ノ間ニ求ルニ過ヤサルノミ右ハ兩位閣下ヨリ 前光 へ特ニ兩
 國交際ヲ保護シテ約面ヲ修正セヨトノ重任ヲ奉體認ヨリ出候微忱ニ
 有之就テハ前件申述候通今般ノ一局相立候迄ノ間何分ニモ開議ニ差
 支へ候付實地情報御滿察右談判御猶豫被賜度相願候別ニ査測ヲ願シ

ス申上候愚論如左

今度修好條規中ニ猶不穩當ノ條々御曉定ノ趣有之 前光 へ更ニ翻
 除改正ヲ可議旨從本省ノ來示ヲ奉スルニ因リ隨即照會及委員ヲ
 轉寫シ唯是尊命遵奉シ開議ヲ爲ス可キハ當然ト雖トモ前文中陳
 候通り兩國進行セサル者無シトノ委員ヲ清國官へ披示セシハ本
 月九日ニシテ電信被ノ來ルハ十二日ノ事ナリ是ハ定テ十五條文
 面ノ解義ヲ清吏ニ質審スヘキ等ノ義ニモ可有哉ト觀察シテ續報
 ノ來ルヲ待チ居候處同二十日日本省ノ來函ヲ接ス 前光 水率 摺附ノ
 下相對シテ茫然タリ就中其削除改正ス可ク被命候本趣旨 臣 等不
 學愚蒙ニシテ解シ難儀候モ免レス苟シクモ昨年兩國全權ノ約セ
 シテ變改スル事容易カラス即チ議ヲ發スルモ彼ノ說破ヲ承ケ候



條ハ使命難微既ニ前文ニ委限ノ應ニ觸レ今救實地談判ノ一局ニ
 差支ヘ候旨申上置候就テハ幸ニ隙墜ヲ賜ヒ高齡ヲ奉レ 臣等亦其
 救德ニ浴シテ將來ノ學問トナサン事ヲ欲シ茲ニ來示ヲ承ケテ二
 三ノ愚意ヲ白ス

修好條規第十五條中平時云々ノ一段甚々難解其故ハ平時トハ即チ戰
 時ニ對スルノ文字ニテ既ニ平時ト云ヘハ戰時ノ條規ニ非ス亦局外中
 立ノ義ニ當ラズ然レハ此條ニ揭ク可ラズ事判然且平時ニ於テ許
 サスト云ヘハ戰時ハ之レヲ許ルスト云フ義ニ涉ルノ嫌有テ文字穩當
 ナラス云々故ニ此條全ク刪去ヲ善トスノ事

兩國ノ内執レカ一方若レ別國ト戰爭セント欲スル時ニ方リ自主
 ノ權ニ據テ其各港内ニ居住スル執レカ一方ノ商民ニハ其貨物ノ

貿易及ヒ船隻ノ往來ヲ停ムヘシ因テ右布告ノ期限ヲ照準トシテ
 其貨物ヲ取片付ケ速ニ去レヨ若レ批觸シテ既ニ戰フノ後ニ至リ
 及ハハ其管轄ニ屬スル各口岸及ヒ近海ニ在ル船貨ハ傷損ヲ受ケ
 サルヲ得ス我國別國ト戰爭スルノ故ヲ以テ同盟國ノ人民ニ連累
 損傷ヲ受サスル事其國ノ處置ニ於テ忍ビ不ル所也 以上上文 借又
 平靜ノ時ハ兩國互ニ全數ノ各口岸ヲ開テ其商民ヲ往居セシメ其
 海運ヲ船隻自由ニ往來スル事ヲ准ルスト雖トモ萬一甲國ニ別國
 ト戰爭ヲ始メタル連其乙國 即チ平靜ナル國ノ各口岸及ヒ附近ニシテ管
 轄及フタケノ海運内ニ在テ其甲國ト不和ナル國ノ人ト爭鬪ヲ起
 シ或ハ人貨船隻ヲ搶劫スル事ハ不許其故ハ乙國ハ是ニ關セサル
 ニ兩國ニ若レ此ノ如キ事ヲ爲サレ我カ自主ノ海運内ヲ無主ノ地



海成ハ大洋同様ニ蹂躪ヲ蒙リテハ恥辱ト爲ス夫レ局外トハ自主ノ國權ヲ張リ他國爭戰ニ關セサルヲ云フ故ニ此約上ニ局外中立ノ四字ナクトモ甲國ノ戰ニ乙國關セズ乙國ノ戰ニ甲國關セズ已ノ附近洋面ニテ戰艦ヲ行ハシメザレハ是局外ナリ若シ局外ヲ破ラハ甲乙並ニ合戦シテ兩國ノ附近ニ在テ戰艦ヲ開クモ可ナラン且又局外中立ノ義ヲ有スルト有セズルトナ間ハス日本韓海ニテ清國若レ搶劫爭鬪セハ可トセン手隣近一帶海ノ國ナレハ此條ヲ存スル可キニシテ爾ルハ後年ノ爲メ不可ナラン乎今來文ニ平時ニ於テ許ルサスハ戰時ニハ許ルスニ據アリト云ヘトモ平時ノ戰トハ未タ會テ附カ不ル所ニシテ是ヲ圖ラハ附近韓海ニテ爭鬪ヲ許ルスノ據アルヲ免レス是ヲ以テ 商光永事 伏テ疑問ヲ獻ス尙偏

ヘニ御教導ヲ冀フ 以上下文ヲ 解説ス

同上第十七條中ニ帶叙セシ書翰云々上文ト關涉セズ是ニ揭ル蓋不可ナリ既ニ我カ無税品ノ部ニ板本ノ行有ルヲ以テ是レヲ劃リ通商章程ニ掲ケハ猶可ナリト云々

右第十七條ハ上一段ニ船隻ノ旗號ヲ假冒スルヲ制シ下一段ニ書籍圖書ヲ欲セハ採買ヲ准スノ事ヲ掲ク上下蓋々異ニシテ相關涉セズ不ルニ似タリ然レトモ其義ヲ推原スレハ上ハ官方ヲ規範シ下ハ士商ヲ培植スルノ意ヲ表ス是ヲ修好ノ部ニ掲ク何ノ不可アラシヤ夫レ此約ヲ受ニ掲ケタル緣由ハ法清和約第十一款及ヒ學清條約第九款等ヨリ來テ俱ニ商賣品ニ關セス士民ノ文藝醫學ヲ習フ爲メニ採買ヲ准ルン且無税タル事舉テ相同ヤナリ抑清洋所立



ノ列約ヲ見ルニ毎國主倣スル處ハ先前ノ例ニ準照スト雖トモ甲
 國ノ首款ヲ乙國ノ末款ニ入レ爾丙國ノ兩三款ヲ丁國ノ一款ニ包
 藏シ戊國ノ一款ヲ巳國ニ分テ兩三款トナス等枚舉ニ違アラス故
 ニ文章少シク突兀アルモ其分合ハ全權會議セシ時ノ意中ニ任セ
 テ可ナラン何ソ必シモ是ニ揭ルハ甚ク不可通商章程ニ揭ケハ猶
 可ナリト謂ハン況ンヤ修好通商ハ部分ヲ立ツレトモ均シク一體
 ナリ故ニ是ヲ彼ニ移シ彼ヲ是ニ置クモ未ク利害ノ懸絶アルヲ見
 サルナリ

同上第十三條ニ衆衆滋擾數在十人以外ト云フハ好ケレトモ若シ十人
 以内ナレハ合テ問ハサル者ニ似テ甚ク開レ無シヨロシク改正ヲ議シ
 數字以下六字ヲ刪ルヘントノ云々

右第十三條ノ下一段ニ十人以外ノ徒黨ヲ結ビ密ニ地方ニ播ス事
 ナ制シタル大義ハ其勢已ニ強盜叛匪ノ形ヲ成ス片時猶豫ヲ容レ
 ス緝捕處分スヘキ者ナル故自主自治ノ國權ヲ擴張シ如此條約ス
 ル國ヨリ其宜キ所ナリ其上一段ノ首メニ述タル指定ノ口岸ニ在
 テ強徒ヲ勾結シ盜匪ヲ爲ス云々ヨリ其事各口ニ於テ起ルトキハ
 地方官ヨリ嚴捕シ理事官ヲ會同シテ審辨シ内地ニテ起リシトキ
 ハ其地方官ヨリ自ら審辨ヲ行ヒ理事官ニ照會シテ查照セシムト
 ノ義ハ正ニ其數三兩人乃至八九人迄ヲ指シ而下文ノ十人以外云
 ヲト兩段ニ分テタルニテ其人多寡ニ應シ取附根ノ輕重ニ至ル迄
 判然タリ然ルヲ若シ十人以内ナレハ置テ問ハサル者ニ似テ甚ク
 無謂ニ屬ストハ何ノ故カ其意ヲ解シ難シ抑數字以下六字ハ多寡

副島外務卿殿
寺嶋外務大輔殿

内外ヲ分チ事ヲ處分スル所ノ關鍵也今此六字ヲ刪ラハ又何ヲ以
テ別クシテ手條規ノ文意ヲ反覆玩味シテ推考アリタシ成ハ別ニ論
アリテ理事官ニ會審査照スルナトハ我カ國權ヲ失スト云ハハ既
已ニ先前 前光 へ下賜ル所ノ委任狀中ニ清國ヨリ理事官ヲ派來ス
トモ會同訊斷ヲ行ハサルヲ議スルノ意ニ盡クセルナリ

以上各件謬ニ舞論ヲ加ヘ奉冒演候段憤懣不少候へ共御來示ノ趣理會
難致萬不得已疑問ヲ陳ヘ御稟海相願候義ニ付何分ニモ鄙悃御洞察ノ
上宜敷御裁示被下度伏テ奉冀候謹言

壬申四月二十二日

外務少記 郷 永 寧

外務大丞兼
少辨務使 柳 原 前 光

(編者註、別紙ハ三月二十九日附外務省ヨリ柳原少辨務使宛書翰ニ
テ前ニ譯錄済ニ付略ス)

猶々委限追加照會文等差越次第入御覽可申候也
(四月二十五日正院へ達ス)

壬申四月二十三日
正院御中
外務省

柳原少辨務使清國へ出發後修好條規第十五條其外ノ條件心付候廉々別紙
ノ通取調先月二十九日付ヲ以申遣候尤郵船便差掛リ委限追加照會書等取
調候間合無之ニ付押印致候白紙ノ儘差立上海ニ於テ右文案取調候候申遣
候處今般柳原等ヨリ來翰有之已ニ先月二十九日天津へ着船相成候旨ニ候
然レハ右ノ書信上海ヨリ天津へ達シ同所ヨリ申越候ニハ悉隔ノ地間モ
違可有之候間別紙相添先ツ此段申進置候也

○外務省ヨリ正院宛

明治五年四月二十三日 付

(柳原少辨務使ニ對シ條約第十五條其他ノ規定ニ付追加調
令ノ旨報告ノ件)



○柳原少辨使劉森對話記

明治五年四月二十八日

(清國側ノ情報ニ關スル件)

(壬申使清日記抜萃)

四月二十八日辛巳晴涼午後熱

夕第六字寓主劉森來談其說ヲ記ス左ノ如シ

現今世上ノ說ニ云フ今二三个月ノ後ニハ李鴻章ヲ兩江總督南洋通商
全權大臣ノ缺ニ轉補シ其李ノ直隸總督北洋通商全權大臣ノ缺ニハ兵
部侍郎崇厚ヲ昇補セラルト 兵部侍郎ニシテ直隸總督 說者以爲ラク李
ハ國ヨリ當今一等ノ人物ニシテ今南嶽ノ魁表ニ立ツ其人ヲ得タリト

聞フヘシ然レテ其李ノ現職ニ代ハル者實ニ其人ニ乏シ惟崇厚ナルヘ
シ如何ントナレハ我カ官家姑息ニ流ルルコト日已ニ久シ其病多ク滿
人ニ在リ而シテ崇ハ滿人ナリ今方サニ歐ヨリ歸ヘル專ラ開化ヲ倡フ
斯人ニシテ李ノ現職ニ代北嶽ニ首帥タラシメハ南北其人ヲ得テ國家
其レ庶幾カラシト蓋シ國情今稍々開化ノ當然ヲ認ム因リテコノ論
アリ

今番日本來使ノ事件事實ニ之レヲ成スニ意アリ又日本國是開化ノ意
ニ於テ尤モ其可ヲ稱ス崇モ亦其事ヲ贊スト蓋シ皆其同志ヲ好ミスル
ナリ

日本來使ノ議事已ニ北京總理衙門ニ入ル今將サニ之ヲ皇太后ニ開シ
其決ヲ取ントス太后病アルヲ以テ未タ其事ヲ果サス

幼帝親政ノ事東春正月元日ヲ以テ端ヲ聲クト云フ
在天津魯爾領事津海關遺陳欽ヲ以テ成性剛復事每ネニ懸柄ニ苦ムト
レテ之レヲ在北京自國公使ニ辭フ公使之レヲ總理衙門ニ告ク今方サ
ニ其事ヲ曉ス陳之レヲ聞ク爲メニ額ヲ蹙ムト

○柳原少辨務使、孫士遠應接記

明治五年五月九日

(清國側答案脱稿、交渉促進等ニ關スル件)

(壬申使清日記抜萃)

五月初九日壬辰陰涼午後晴

是日人ヲ使ハシテ陳氏ノ疾ヲ問フ復ス幾少寧謝問ト又孫氏ニ晤明ヲ詢
フ使復ス即今午後二點候晤ト柳原少辨務使鄭少記乃チ往ク孫道ト對話
要略如左

(中略)

孫云列國ノ約ヲ改訂セサルノ意大略諒ノ如ク然リ又其英ト改訂セシ約

文ハ「アールコック」氏ノ失策ニ係ル故カ新聞紙ノ類ニモ掲タルヲ見ス且我方ニテモ未ダ批准ヲ經サレハ刊行セ不ルナリ借今番貴國ノ來議之ニ比スレハ甚タ易シ其故ハ原ト約面毎條兩國ノ字ヲ冠シテ彼我公平通行ヲ示ス然ルニ今貴邦外國トノ約ヲ改定スルニ緣リ兩國ノ間貴邦一方ニ於テ我カ清國ヲ待ツモ外同一ナラ不ルヲ得サルノ意ニ出テ其異同ヲ議セント擬ルハ是必然ノ勢ナリ畢竟兩國ノ間彼我同例ナル事ト隣交當然ノ誼ニ因テ兩國ノ字ヲ掲ルサ外事例ノ各異ナルハ日本ハ如何清ハ如何ト分出シテ條理自カラ井々通行更ニ礙ナカルヘシ若シ兩國ノ事例ヲ枉テ同一ナラシメントセハ彼我開港地ノ多少アルモ均一ナラ不ルヲ得サルカ如シ李中堂モ亦言ヘリ刀械ノ禁ナトハ貴國ノ論アルモ無理トセス是夫レ刀劍ヲ帶ヒルトテ暴舉モアラシ

寸鐵ヲ持セストテ惡行ナシト謂フ可カラス要スルニ是領事ノ管束ニ任セ書ナカラント又曾フ貴國トハ隣友ノ間ナレハ今番ノ來議總テ彼此協宜コソ期スヘケレトモ只是外務卿輔ヨリノ照會應酬ノ事約面改削ノ事此兩件ニ於テハ自己ノ體面ヲ壞ルノミナラス總理衙門ヘノ啓議ニ憚リアレハ之ヲ斷然謝絶スルノ外ナシト

柳云今番ハ李中堂公務多忙ノ故ヲ以テ昨年議約同事ノ條ニ因リ我カ公事ヲ陳子敬ト先生ニ委着セラレ幸ニ兩位ノ不棄ヲ蒙リ事已ニ緒ニ就ク事ヲ得タリ敢テ問フ會テ議スル所今將ッニ以テ我ニ答フル所有ラントスル乎

孫云陳子敬專ヲ其事ニ當ル奈何彼レ病崇久未少減遷延今日ニ至ル然シテ其將案ハ已ニ稿ヲ脱セリ因テ今貴使ヨリモ委旨ノ議ニ據リ一角ノ

公文ヲ裁シ陳道ニ照會アラハ夫々事ノ端ト爲シ以テ其答案ニ詳文ヲ
 副ヘ具シ之ヲ總理衙門ニ致シ其裁決ヲ取ルニ便セント欲ス士達以爲
 ラク方今我國諸大臣議論頗ル多シ只此ノミヲ難ト爲ス尙幸ニ李中堂
 在ル有リ渠レ既ニ之ヲ主持スレハ事必ラス期ス可キナリ
 柳云委旨ニ據リ照會ヲ繕送スル事命ヲ領ケリ照會稿成ラハ先ツ其草稿
 ヲ以テ閣下ニ檢閱サ乞ヒ其妥當ヲ定メテ後之ヲ送ラハ萬ニ一失ナカ
 ルヘシ

孫云蓋タ可ナリ士達素ヨリ貴邦漸ク開化ニ趨フヲ聞キ我國事ヲ想フニ
 尙及ハ不ルヲ覺フ李中堂深ク公等ノ苦心ヲ知ル故ニ物議ノ紛紜ヲ避
 ケス誓テ事ヲ成スニ在リ士達竊カニ言フ所アリ我國方今當事ノ人偏
 ヘニ陳腐ヲ守ル者アリ專ラ開化ヲ論スル者有リ兩項ノ間是非相敵シ

テ外事ヲ辨羅スル毎子ニ頓挫多ク或ハ心ニ滿タ不ルヲ致ス請フ之ヲ
 洞察セヨ

柳云既ニ諸位ノ提議ヲ蒙ル何ソ不成ヲ愁ヘン然リト雖トモ今其致ユル
 所ニ據レハ前光奉委ノ事件既ニ十二ニ一ニナリ所アリ未タ全美ヲ期
 スヘカラス因テ思フ今 前光 陳氏ト照會相往來シテ事ヲ議ルモ本使全
 權ヲ有セサレハ決スルノ權ナシ須カラク之ヲ我カ外務卿ヘ告ケ朝議
 ヲ仰カ不ルヲ得不サルヘシ請フ公等之ヲ理會セヨ

孫云是ナリ當サニ此意ヲ體認スヘシ尤今照會ノ往復ハ只是擬議商酌シ
 テ以テ他日ニ便スルニ過キス其實決大定ハ必ラス換約大臣來テ續約
 ヲ修スル時ニ在ルヘシ

(下略)



○柳原少辨務使孫士達應接記

明治五年五月十一日

(照會文草稿提示説明ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

五月十一日甲午晴熱

午前第十字柳原少辨務使鄭少記孫士達ニ往ク對話要略如左

柳云昨ヲ尊意ヲ承ケン文稿落成セリ因テ特ニ持來リテ大人ノ檢閱ヲ請フ

其文後出

孫云捧讀一過セリ午後陳道ニ把似シ因定シテ回答スルヲ容レヨ

柳云外務卿大臣等李中堂へ達スルノ文函ハ貴國ノ成規ニ擬有テ中堂接

准ヲ背セス仍テ右ノ抄稿及ヒ委限要旨ヲ此照會ニ副ヘ以テ 前光 談判

ノ本ト爲ス外務大臣公文三箇條ヲ除ク外委限中ニ揚ケタル領事會同

飢斷ト海關稅則ノ云々ハ別テ 前光 ヨリ陳述シテ其回答ヲ請フ所也望

クハ大人必陳道臺へ此意ヲ轉致シテ公文三箇條ノ談判ニ續ケ共ニ回

示ヲ賜ヘ 此時我ト西班牙ト約セシ稅則ノ譯

漢文ヲ出シテ其考訂ニ備フ

其文ニ曰ク

日本與西國通商章程内關稅一款

一凡有進口貨物未載進口稅則者雖或載有出口稅則不得援此納稅必須

按價抽稅其出口貨物未載出口稅則者亦照上例

孫云命ヲ領セリ當サニ陳道ニ傳ヘ商量シテ其概略ヲ先報スヘシ

是日公文及ヒ委限ノ情節ニ就キ大ニ解説ヲ加ヘ彼此對話頗ル冗雜ヲ爲



ス此レ其大略也

692

126

○柳原少辨務使孫士遠應接記

明治五年五月十一日

(清國側答案草稿内容ニ關スル件)

(壬申使清日記抜萃)

五月十一日

夕第五字孫士遠來ル柳原少辨務使鄭少記顯川大徳迎接シ酒菓ヲ饗ス對
話如左

孫云陳遺尊稿ヲ拜閱シテ善ヲ稱ス又所論ノ旨逐一轉致シ陳案ヲ商量シ
テ已ニ成ル只閣下ノ文讀遺ニ到ルヲ待テ右議案ヲ副ヘ奉中堂ヘ呈シ
其吟味ヲ經テ總理衙門ニ進達スヘシ

693

2-1 247

0083

柳云高議如何其略ヲ請ヒ問フ
 孫云好友ノ問公ヲ辨ス少ク洩ス妨ケ無シ但觸突ハ幸ニ記スル勿レ夫
 條約ヲ立ルハ國ノ大事ト爲ス故ニ爾君必ス大臣ニ委ルニ全權ヲ以テ
 シ初メ會同シテ約ヲ議シ次ニ批准シテ約ヲ換シ次ニ駐京シテ約ヲ履
 ス蓋シ君體ヲ重シ以テ確乎不易ヲ昭カニス是我外交ノ成例ナルニ而
 今貴國外務大臣ノ文閣下ノ來ル此ノ如シ本地李中堂徵セハ閣下將タ
 何ヲカ爲ンヤ議者中堂意ヲ陳道及ヒ余ニ授ケ此事ヲ接辦曲全セシム
 此レ皆從前議認ノ証ヨリ出ル請フ深ク諒察セ^ヨ議案ノ大意如左
 此條約ハ兩國 皇上ニ代ル全權ヲ有スル者ノ定ムル所ニシテ一字
 一點モ改動スルヲ容ルサス然レトモ變通セズルヲ得サルノ故有ラハ
 兩國全權大臣會同換約ノ時ニ追ヒ其爲メ別ニ公文ヲ立テ變通スル所

以ノ旨ヲ説明シ本約ニ附添信守スルヲ例ト爲ス若シ約面ノ條款ヲ刪
 除改修セント欲セハ須ラク換約ノ後十年ノ期ヲ俟ツヘシ故ニ凡ソ改
 議スヘキノ事ハ換約大臣ヨリ別ニ照會ヲ用テ議定セラルヘシ其修好
 第二條ヲ論スルニ曰ヘラク兩國既ニ和親ヲ結テハ事ニ遇ヒ從中調處
 シ其友情ヲ盡サン事此條無シト雖トモ權ノ行フ可キ有リ是諸國ノ通
 例ニ係リタレハ必ス裁撤スヘシト此レニ據レハ兩國主權ノ在ル有テ
 此條ヲ立ルトモ事ニ於テ疾ヒ無シ又誰カ之ヲ問スルヲ得シ美國ノ僞
 ヘニ此レヲ爲ス亦宜ナラスヤ今日本國此條ハ大局ニ礙有ルト稱シ勉
 テ其無キヲ求ムルハ果シテ何ノ意ニ屬ス實ニ未タ解ス可ラス惟料ル
 ニ彼自ラ滅心スル所有ルカ抑モ或ハ煩ヲ憚ルノ故有ル歟若シ然ラハ
 是推託ノ辭也我ハ只其証ヲ存スルノミ其力ヲ德スル者ニ非ス惟此一

條ノ來議甚々條理無ク友誼ニ戾ル故ニ許准シコト又刀械ノ論ニ至テハ尤モ尤當ヲ覺フ委限ニ越ヘタル理事職掌訊斷ノ事モ亦當然ノ理ニ屬ス我國內ニ於テモ新官上任ヨリ三箇月間會テ事ニ當ラス諸凡前官ニ就テ事ヲ受ク是舊令尹ノ執政必ス新令尹ニ告ルノ義ニシテ我國內尙且如此況ンヤ他國ニ上任セシ新官ニ於テヤ今我國民日本ニ在ル者數千ニ下ラスト故ニ先ツ理事官三員ヲ派シ橫濱神戸長崎等ノ處ニ在留セシメ駐京全權大臣ヲ派シテ之ヲ管轄セシメ無頼ノ徒ヲ放逐シ惡逆ヲナス者ハ之ヲ懲ラシ誓テ日本ノ爲メニ害ヲ除カント擬定セリ海關稅則ノ如キハ其港ノ成規ニ違フヘキ事彼此當然區々之ヲ論スルニ足ラス右大意也

柳云大人ノ隆情ヲ謝ス欽差並ニ領事ヲ發スル事ハ尤モ可ナラン再ヒ蒙

フ其尊稿ヲ竊ニ借テ一觀セン事如何トナレハ公等既ニ總理衙門ノ裁定ヲ請フテ直チニ回答ニ及ハハ若シ我カ復命ニ不便有ルトモ駟馬追ヒ難カヨシ敢テ問フ得テ觀ル可キヤ否

孫云右案ヲ先ツ中堂ニ詳呈シ其可否ヲ請ヒ未タ總理衙門ニ進達セサル

ノ前ニ閣下ノ内覽ニ呈セン或ハ餘議有ルモ尙及フ可キ也

柳云千萬拜託ス公等務テ我等ノ爲メニシ又中堂ノ裁示ヲ得ル事幸甚シ

然レトモ或ハ總署ニテ異議アルモ計リカタシ如何

孫云中堂ノ建議誰カ餘論ヲ容レン請フ心ヲ寬ニセヨ

畢テ第六字半乃チ去ル

127

○柳原少辨務使ヨリ陳欽宛

明治五年五月十三日 付

(條約改修提議ニ關シ外務卿ヨリ李鴻章ヘノ書翰寫並委任
狀寫送附照會ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

照 會

大日本第四等官奏任外務大丞兼少辨務使勅叙正四位柳原 爲

照會事干昨明治四年七月二十九日我

欽差大臣伊達在

貴國會同

698

欽差大臣李 所訂條約經該伊達奉回本國繳呈

嗣廷深爲嘉悅會時

欽派右大臣岩倉等專往歐西諸國隨期約因其往復自需年餘

廷議以伊大臣所訂日本一邊條款及有礙別國局面之事須照新定西約改

議望其制一

上諭外務卿大臣等即將此由備文照會清國大臣預前聲明俟岩倉等同國

當即派使換約外務卿大臣等遵

旨擬議 奏明隨即具情函達

李爵閣大臣又請

欽命派本大丞兼任少辨務使帶同外務少記鄭等齎呈文函委本大丞擬將

文同細情而爲詳述今已抵津合應具由粘該文件及委限等抄底先行

699

0085

2-1 2 4 7

通報爲此照會

貴海關道祈即代詳

李爵閣大臣煩爲查准賜覆須至照會者

計粘外務卿大輔照會及本大丞奉委文稿兩件

右

照

會

大清欽加按察使銜天津海關兵備道陳

明治五年五月十三日

○柳原少辨務使孫士遠願接記

明治五年五月十七日

(清國側評議案草稿內示ノ上彼我險難ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

五月十七日庚子晴熱甚

午後第三字孫士遠來ル柳原少辨務使鄭少記頼川大錄接對公談ノ要略

孫云閣下ノ公文ニ就テ陳道及ヒ余評議案ヲ作り今日李中堂ニ詳呈セン

ト欲セリ前ニ閣下ノ諄囑ヲ承ルニ因リ竊ニ草稿ヲ以テ呈覽ス

柳鄭謝シテ其文ヲ閱スルニ大意如左

來文ニ稱スル所ノ後ヲ俟テ改定ノ西約ヲ照シ兩國間ノ約ヲ議改スヘ

キノ云々右改定ニ就テ其口岸ヲ變易スルカ如キハ彼此同様ノ義ニ有
之故ニ其改約ノ廉ハ換約全權大臣ヨリ公文ヲ以テ議定遵行セシメテ
然ルヘシ且其委限ニ違タル領事會同訊斷ノ云々右我商民彼國へ居留
スル者不少其間自カラ好猾ノ徒有ルヲ免レス地方ノ累ヲ滋スヘケレ
ハ新ニ一領事ヲ派スルトモ豈能ク之ヲ治メンヤ必ラス彼ノ兩三港ニ
領事ヲ設ケ置キ其地方官ト商量シテ實地ノ情形ヲ糾察ノ上更ニ西人
ノ行フ所ヲモ視テ其民ヲ管轄セハ可也

調處ノ約ヲ裁撤セントノ云々兩國好ミテ修ムルニ萬一患難有ルニ遇
ハハ互ニ相救助シテ其友誼ヲ表セント言ヒシハ善隣ノ禮節ニ由テ出
ル所ナレハ兩國天使ノ此レヲ爲セル實ニ光明正大ニ屬シ四海共飲ノ
事也然ルヲ此條無シト雖ヘトモ行フ可キノ權有リ或ハ美ト兩國トノ

例ハ惟美一國ノ詞ヲ爲ス而已ニシテ既ニ其不是ヲ知レハ須ラク裁撤
スヘシ等ノ語ヲ稱ス甚タ矛盾ヲ爲ス其レ謬妄ト謂フ可キナリ今兩國
修好ノ約ニ此一條有ル會テ萬國ノ公法ヲ犯スニ非ス且ツ美國ノ文ハ
偏爲ニ屬スト雖トモ人ノ修好互約スルヲ制スルノ義無シ此辭柄ヲ考
フルニ殆ント無稽ノ說ニ惑フテ自カラ誤失ヲ引クノ意有リ聞嘗テ臆
カニ西人ノ風聞ヲ觀ルニ兩國ノ約ニ就テ或ハ不審ノ說ヲ述ヘタル者
アリタレトモ我カ此一條ハ若輩ノ猜疑セシ合兵抗敵ヲ約シタルニ非
ラス惟往來スルノ間其一國ニ在テ他國ヨリ不公ノ舉動アルヲ見テハ
坐ナカラ視ルニ忍ヒス必ラス其賊ヲ報メ和好ニ歸センメント從中調
處シテ自カラ其友情ヲ表セントノ義也我ヨリ強逼スル所有テ此約ヲ
成セルニ非ラス然ルニ彼今疑ヲ懷キ後悔ノ意ヲ生スルトモ既ニ兩國



ノ天使禮義ノ適宜ニ據テ定約セシ者ナリ且他人ノ浮言ニ動カセラレ
 此條ヲ廢シテ自カラ所有權ヲ廢シタリト世ニ詠評ヲ受ケナハ其咎將
 タ誰レニ歸センヤ故ニ愈友情ヲ思フホト愈此條ヲ裁撤ス可ラ不也
 刀被ノ禁來文ニ議スル所尙允當ニ屬ス故ニ換約ノ時公文ヲ以テ此意
 ナ説明シ十年ノ期ニ至テ約面ヲ削除スヘシ
 海關收稅ノ法ハ自カラ異同有リ各其成規ニ違フ何ノ妨ケ有ンヤ若シ
 約面相同ヲ以テ不安ト謂ハハ換約ノ時通商章程三十一款ニ依テ公文
 説明セハ可也

柳云我國西約ヲ改定スルハ口岸ヲ變易スルノ謂ヒニ非ラス乃チ外人ヲ
 待ツノ條例ヲ變易スル也請フ此句ヲ再考シテ照會ノ意ニ符スル事ヲ
 爲セ且草稿ノ文ハ暫ク拜借シテ今日連夜寫ト展閱ヲ加ヘ或ハ再ヒ議

スヘキノ處有ラハ細カニ條陳ヲ爲シ明朝閣下ノ意ヲ請ハント欲ス如
 何

孫云口岸ノ句ハ更ニ尊嚴ヲ照ラシテ寫改スヘシ但此議案ハ早ク數日前
 ニ李中堂ヘ詳呈スヘキヲ陳道所勞ノ故ヲ以テ遲延セリ閣下尙高議ノ
 處アラハ何條トモ只今面諭ヲ領聆シテ再ヒ陳道ニ往キ熟商改竄ヲ遂
 ケ明朝李府ニ入ルヘシ

時ニ柳原文内第二條一件云々結末ノ一句ニ此條裁撤ス可カラサル也ト
 アル處ヲ指住シテ云ク我カ來議ヲ此一句ニ斷送イタル事ニ成
 リテ復命甚ク便ナラス願クハ他日ノ改議ヲ得ヘキ程ノ餘地アル字眼
 ニ改竄アリ度存ス本是此條ハ貴國ノ所望ニ依テ立テリ因テ我政府ノ
 推量ニハ是必ラス彼ニ事アラハ我レニ倚ラントスルノ意ニ出タルニ

モアランサスレハ清ハ日本ニ倚テ國ヲ立ツルナト謂フ歎ヒモ有ルヘ
ク旁以テ此條除却スル方可ナラント云ヘリ即今此條復命ストモ我政
府ニ於テ此條最モ要緊ナレハ其答フル所問フ所ニ應セサルヲ以テ又
ニモ使命ヲ派出シテ頻リニ議論ヲ滋スニ至ラン尤今茲ニ裁撤ヲ必ス
ルニモアラホハ後來ヲ俟テ改議スルニ便ナラシムルノ答議アリ度ク
此處尙再考ヲ煩ハス

孫云此條ハ我ヨリ望ミタル事ニ相違ナシ乃時伊大人ニ於テ此一條ヲ立
ツル事御承允ナクハ其命ニ從フハ易ケレト恐ラク今日ニ至ラサルヘ
シ適好ノ約ニ此等ノ條アルハ當然ノ事ニシテ假令十年ノ後ニ至リテ
モ兩國間ニ不和ノ事サヘ無クハ依然ト立テ置クコソヨケレ之ヲ除ク
ト謂ヘハ畢竟和ヲ失フニ出ルニ沙ラン將又此求何等ノ人物力御越シ

アラウトモ此議ノ外ニハ出サルヘシ

柳云請ヒ問フ此條彼此相助或從中調處ノ一句中間ニ或字ヲ置キ事ヲ兩
端ニ分ツ此或字何等ノ意アルニ係ルヤ

孫云此或字ハ何モ左程ノ大意思アルニ非ラス二語一意ニシテ彼此相助
クルハ從中調處從中調處ハ彼此相助クルノ義ニ過キス只此文章曲處
反復叮嚀スルノ意ヲ見ルノミ此條更ニ兵馬錢糧ニ干係アル事ニ非ラ
ス凡ソ交際上ニ於テ約面ニ是等ノ條文ヲ立ツルハ平時ノ和親ヲ表ス
ルマテノ事ニシテ一旦事有ルニ當テハ誰モ其自分ノ便宜ヲ計ルノ策
ニ出ルノ外ナシ畢竟此等ハ虛套ノ空文ニ屬スル事多シ左程ニ台慮ヲ
煩ハスマテモナキ事ニ存ス

柳云然リ助ノ字ハ即チ調處調處ハ即チ助ノ義ニシテ或ノ字ハ上文ノ若

偶等ノ字ニ照應シタルマテノ事カサレハ一言ニシテ之ヲ蔽フ日ク調
處更ニ他意モ深義モナキ事ニ屬スト視テ其意ヲ答議文内ニ註釋シ後
日ヲ待テ尙議ス可キトノ事ニ致シ度存ス

孫云深ク公等ノ苦心ヲ察ス尙陳氏ト議シ其可否李中堂ノ決ヲ取り來議
照覆ノ公文トモ當二十日十一字ニ於テ隨復イタスヘシ

時ニ孫又柳ニ對シ云曾テ語ケシ所ノ文中堂「アールロツク」氏ト議訂
セシ改定新約ノ文稿偶々篋中ヲ檢シテ之ヲ得タリ因テ携來テ客窓仲間
ノ一助ニ供スト一小冊ヲ出ス柳原之ヲ接謝シテ收ム畢テ辭シ去時第六
字ニ近シ是日公談頗ル紛繁惟其要略ヲ記スルノミ

○柳原少辨務使、孫士達應接記

明治五年五月二十日

(清國側評議案草稿中條約第二條存置論ニ付更ニ談論ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

五月二十日癸卯晴熱甚

是日午前第十一字孫士達來晤ノ約有リ爲メ午儀ヲ備フ來ラヌ人サシ
テ之ヲ促カス乃チ來ル時已ニ一字柳原少辨務使鄧少記接對ス公談要略
如左

孫云日前呈閣ヲ經シ議案内ノ文意ニ付承賜ノ件々已ニ陳氏ト議シ又之
ヲ李中堂ニ開議セリ第二條ノ一件後日ヲ待テ再議ス可シト云々ニ



付事申上云ク之ヲ删除スル事斷然十年ノ後ニ非ラサレハ改議ヲ許可
 シ難シ若シ必ラス此條ヲ除クト爾ハハ和親ノ意ナシ調處スル事能ハ
 スト云ハハ主權ナシ且夫レ外務卿ノ照會ニ雖無此條有權可行トアル
 其文意ト矛盾スル事ヲ思ハサルヤ又其美例ノ横文ト差異アルト謂フ
 モ是只外務卿ノ口實トスルニ過キス何如ントナレハ彼レ既ニ是レ諸
 國ノ通例ト云フ此一言コソ眞ニ其意ノ主ニシテ餘ハ皆實ナリ我ハ只
 其主ヲ信ニスルノミ將又我美トノ約ニ此條有リト雖ヘトモ其兵馬錢
 糧ヲ求ムルノ意ニ出サル事知ルヘシ夫レハ此約アル以來已ニ數十年
 其間我國事ナキニモ非ラス曾テ其爲メ兵馬錢糧ヲ乞ヒシ事ナク調處
 ナラメシ事ナキコソ明證ナレサレハ今日日本ト此約アルモ我ヨリ求ム
 ル所ナクハ只是一片ノ套語空文ト視成シテ可ナラン何ソ喋々論スル

事ヲ府ヒンヤト

柳云此條固ヨリ兵馬錢糧ヲ助クルノ謂ヒニ非ラサル事明ラケシ昨年伊
 達氏ノ此條ヲ准約センモ公法ニ據テ其和親ノ約ヲ成スヤ此義務有ル
 ハ當然ニシテ戰時ニ至テ關係セズル所有ルヲ知レハナリ既ニ如此シ
 テ此條其義今茲ニ彼我一意ニ決明セリ然カシテ僅カニ貴國ノ我カ請
 フ所ヲ許サズル事アルカ如キハ我國ノ說者仍テ其我レニ倚ルヲ以テ
 之ヲ笑ハンカ將又文字ノ穿鑿其疑ヲ釋クニ由無ク殆ント斯ニ困却ス
 只願フ所ハ一ツハ伊達氏ノ此條ヲ准立セシ初意ノ如クシテ其主旨彼
 我符合スル程ノ明文ヲ以テ公答ヲ得度存ス

孫云士達公法ヲ讀ム歐洲各國ニ於テ結盟合兵ヲ約スル等ノ例アルヲ知
 ル昨年ノ約ニ此條ヲ立ツルカ如キトハ絶然相似ス此條原ト美ノ例ニ

據リタル者ナレハ只是和親ノ證ヲ表シタルノ事ニシテ伊大人ノ
取遣セラレシ其主意ト聊異ナル事無シ畢竟我カ國ノ趣意他ナシ美ト
ノ約ハ和ニ出テ成ルヲ以テ特ニ調處ノ條ヲ立ツ英佛ノ如キハ其約戰
ニ成ルヲ以テ偏ヘニ此條ナシ貴國ハ本是隣近舊好ヲ修ムル爲メニシ
テ其約ヲ成ス因テ此條ヲ立ツルヤ美ノ友愛スルカ如クシ英佛ノ露ヲ
啓クカ如クナルヲ欲セ不ルニ出タルナリ兎モ角貴國ノ趣尙陳氏ト熟
商スヘシ

(以下省略)

○副島外務卿ヨリ柳原少辨務使宛

明治五年五月二十日 付

同 年六月二十三日 着

(條約中改正ヲ要スル箇條ニ關スル件)

(壬申使清日記抜萃)

柳原少辨務使殿

副島外務卿

四月二十二日附ノ御書而五月十日來達致披見候右ハ修好條規第十五
條其他一二ノ議件申入候回答毎件ノ辦解致承知候中ニ猶可議ノ箇條
モ無キニ非ス候得共既已ニ電信ノ上海ニ達候ハ四月三日ニテ其地御
發船跡ニ相成且委限ヲ彼ニ披示ノ後ニ出候テハ偏ニ談判上ノ困難ヲ

増加候姿ニ立至リ尤不都合ノ景況瞭然ノ事ニ候就テハ將來改定ノ西
約ヲ照シ改議ノ時ニ可讓議當然ト存候併猶可讓ノ條件有之ヲ御差會
論辦中御處分有之度此段申入候也

壬申五月二十日

(編者註、此書翰ハ行違トナリ柳原少辨務使天津出發後長崎ニ
於テ六月二十三日接受ス、壬申使清日記六月二十三日ノ記事
ニ「五月二十日付外務省來函(中略)ハ六月四日發津後來往
中途ノ行違ニテ天津ヨリ上海ニ退着セシテ今便上海ヨリ轉達
シ來ル也」トアリ)

131

○陳欽ヨリ柳原少辨務使宛

明治五年五月二十二日 付

(條約改議方照會ニ對スル照覆)

(壬申使清日記抜萃)

照 會

欽命按察使銜監督新鈔等關辦理直隸通商事務兼管海防兵備道加三級
紀錄十次陳 爲

照覆事同治十一年五月十三日准

貴大丞照會內稱以

右大臣岩倉等現往歐西踐期改約

伊大臣所訂條款及有礙列國局面之事請照新定西約改議並粘抄文
稿兩件先行通報為此照會祈即代詳等因本道當即會同記名江蘇海
關道孫 遜款核議詳請

欽差大臣閣傳督憲李 核示茲於五月二十日奉

批據詳日本國外務大臣柳原照會開道商改條規各件並該道等逐條
核議緣由均已閱悉本大臣上年奉

旨會議日本國約事因伊大臣老成諳練奉有日本全權明文是以彼此相信
議成此約今案未換之先遽請商改查兩國初次訂交最要守信若旋允
旋改先自失信無此辦法即從前各國議約經彼此畫押蓋印定案後並
無准改之例本願無庸置議姑念柳原等前兩次來津曲盡誠款贊成和
誼頗為勤勞特令該道等與之會商茲閱來詳如第一條彼國與西國換

約恐通商章程有所更易持來預商一節本大臣查日本遣使往議西約
此時尚無成說何必懸擬預商未免多此一舉應如該道等所議俟換約
後如有必須更易之處隨時察酌商辦第二條民在彼訟獄禁與新派理
事官須熟察情形酌議未及能照條約訊斷一節本大臣查中國因未換
約現未選派理事官將來派員前往自應照約辦理惟理事官初到彼國
情形生疎亦或不免應如該道等所議中國派理事官時令其留心察診
借抄卷宗務向地方官諮詢一切屆時再行飭遵第三條將兩國遇事
調處議即裁撤一節本大臣查兩國既結和好遇事調處誠如來文所云
雖無此條亦有權可行惟去歲議約時不載則可既載復裁殊違信義既
云是係諸國通例本無窒礙何須裁撤且兩國相距較近永以為好尤非
西洋遠邦可比若欲裁去所謂修好者在應如該道等所議此條無庸



置儀第四條佩刀係彼國禮制不便公禁一節本大臣查佩刀既係彼國禮制中國既與通好自未便明為禁阻應如該道等所議由日本國理事官自行禁諭商民無犯俟換約後彼此開會核准通行仍候修約屆期酌改第五條日本進出口稅一例照該海關成規收稅一節本大臣查日本國海關通商章程既有不同亦可稍為通融應如該道等所議俟換約後照約商辦總之條規既定各應信守將來兩國和好日敦其無關礙者自可日後會商其有關礙者無論何時斷難允從也仰關道照覆柳原知照仍候分別

奏咨備案繳文稿存等因奉此合行遵錄照覆並粘抄原詳一件為此照會貴大臣查照須至照覆者

計粘抄 原詳一件

右

照

覆

大日本第四等官奏任外務大臣兼少辨務使勅叙正四位柳原

同 治 十 一 年 五 月 二 十 二 日

○清國政府陳欽ヨリ柳原少辨務使宛

同治十一年五月二十二日 付

(明治五年)

(條約改議方照會ニ對スル照覆)

(譯文)

欽命按察使銜、監督新鈔等關、辦理直隸通商事務、兼管海防兵備道、加
三級、紀錄十次、陳、照會ヲ以テ、答覆ニ及ヒ候事、同治十一年五
月十三日、

貴大丞ノ御掛合文、落手致候、其文ニ、

右大臣岩倉等、現今歐西ニ往キ、期限ヲ滿キ、條約改定致サルルニ
因テ、

720

伊達大臣議定ノ條約面、及ヒ各國ノ撮合ニ礙ハリ有ル事ハ、其新定
セシ西洋條約ヲ照シテ、改議致シタタ、並ニ文案ニ通寫シ相添ヘ、
先以テ右通報ノ爲メ、照會ニ及候條、其段御取次キ、伺ヒ頼入ルト
ノ旨、御申越ニ付、本道即速

記名江蘇海關道孫ト一同ニ、右條々ニ就テ、評議取調ラベ、

欽差大臣閣督督憲李へ沙汰相伺候處、五月二十日、左ノ通り下知ヲ奉ス、
伺書面、日本國外務大丞柳原ヨリ、關道へ照會ヲ送り、條規ヲ改議
セント談スルノ各件、並ニ陳孫等ニテ、右條々評議ノ次第、亘細檢
閱致候、本大臣、昨年

上旨ヲ奉レテ、日本國條約事務ヲ會議ノ節、伊達大臣、老實練達ニシテ、
日本全權ノ明文ヲ奉有スルニ因テ、彼此相償シ、會議ノ上、此條約

721

0097

2-1 2 4 7

ヲ取替候處、今般未タ本約ヲ取換ヘザル先キ、俄ニ扱ヒ直ホサシ
ト申來ル、受ニ考ルニ、兩國此頃初メテ交ヲ結ヒタレバ、專ラ借ヲ
守ルヲ肝要トスヘキ處、右様今サキ極ハメシ契約ヲ、程モナク仕直
ホスト云フハ、先ニ自ラ借ヲ失フニテ、之ヲ取計フノ法無シ、前
ヨリ、國々ト假リ條約ナシタルモ、會テ仕直ホセシ例無ケレバ、何
ノ評議ヲ掛クルニ及ハサル管ナレトモ、柳原等ハ、前年ヨリ兩度モ
天津ニ通ヒ、條約ノ事ニ骨折リ、終ニ和議ヲ執成セシ勸勞モ有之、
勞以テ陳孫等ニ命シ、此議ヲ會同談判セシムルナリ、借何面ヲ檢閱
スルニ、其第一條、彼國今般西洋各國ト、條約改定ニ付テハ、通商
章程ナド、自ラ變易スル所モ有ルベケレバ、前廣談判ノ爲メ渡來セ
シトノ云々、本大臣考ルニ、日本使節、西約改定ノ爲メ、洋行シタ

ル央ナレバ、只今ノ處、其決定ノ難モ、相分ラ不ルベシ、然レハ見
越シテ以テ、前廣ノ談判ニハ及ブマシタ、今度ノ一舉、誠ニ餘計ノ
事ト存ス、故ニ陳孫等評議ノ通り、本約ヲ取換ハセシ後ニ、必ス變
易スベキ事有ラハ、臨時談判取極ハムベシ、其第二條、華民彼地ニ
在テ、訟獄繁雜ナレバ、新タニ理事官ヲ派スルトモ、先ツ其情形ヲ
熟察シテ、酌議スベキ事モ、有ルヘケレバ、約面ノ通り、會同訊斷
スルニハ、至ルマシトノ云々、本大臣考ルニ、中國未タ本約ヲ取換
ハサザル故、未タ理事官ヲ差遣ハサズ、追テ其員ヲ派シ遣ハシタラ
バ、自ラ約面ノ通り辨理スベケレトモ、理事官初テ彼ノ國ヘ越スニ
因テ、其情形ヲ心得知ラ不ル事モ有ルベキ所ナレバ、陳孫等評議ノ
通り、中國ヨリ理事官ヲ派出セハ、其者ニテ精々探索ヲ遂ケ、清民

一件ノ書留ヲモ、借り寫シ、彼ノ地方官ニ送テ、萬端問合セ相勸ム
 へキ旨、其時ニ至テ、申付ケ心得サスベシ、其第三條、兩國、事ニ
 遇ヒ、調處スルノ約ヲ、議シテ裁撤セントノ云々、本大臣考ルニ、
 兩國既ニ和好ヲ結テハ、若シ他ヨリ事ノ起リシ時ニ當テ、取扱ヒテ
 爲ス義ハ、誠ニ彼ノ來文ニ云ヘル如ク、此條無シト雖モ、亦タ行フ
 可キノ權有ルナリ、但シ去年便リ條約ヲ爲ス時、此條ヲ載セ不レバ
 ヨカリシニ、既ニ載セタルヲ、又裁撤スル事、何分償義相立チ難シ、
 既ニ調處ノ義ハ、諸國ノ通例ナリ、ト云フカラニ、差支ル事モ無カ
 ルベシ、夫レヲ何故、裁撤セントスルヤ、且ツ兩國ハ、近隣ニシテ
 永ク好ミテ契フニハ、自ラ西洋ノ遠邦トハ、カワルトヨロモアルベ
 キハツ、然ルヲ裁去スルトキハ、修好ト云フ義ハ、果シテ何ツタニ

在ルヤ、故ニ陳孫等評議ノ通り、此一條ハ、何トモ議論スルニ及バ
 ス、其第四條、佩刀ハ、彼國ノ禮制ニ係リタレバ、公然ト禁ス可ラ
 ストノ云々、本大臣考ルニ、刀ヲ佩ク事、既ニ彼國ノ禮制ニ係ル由、
 中國既ニ之ト好ミテ通シタレバ、條約ニ載テ禁阻スルハ、宜シカル
 マジ、故ニ陳孫等評議ノ通り、日本國理事官ヨリ、自ラ禁諭ヲ行ヒ、
 商民犯ス事無クバ、本約取換ハシノ後、彼此照會文ヲ以テ、申シ極
 ハメ、之ヲ布告シテ、猶條約改定ノ節、程好ク改ム可シ、其第五條、
 日本ニ於テハ、入出口税ノ一例ヲ、其海關成規ノ通り、收税スベシ
 トノ云々、本大臣考ルニ、日本國海關ノ稅務章程ハ、既ニ不同アル
 趣ナレバ、夫レハ其都合ヨロシキ方ニ計ヒ、然ルベシ、故ニ陳孫等
 評議ノ通り、本約ヲ取換ハセシ上、此義ヲ條約ニ基キ、談判取計ヲ

ベシ、總シテ條規モ既ニ定リタルカラハ、雙方之ヲ信守シ、以後兩
 國和好、日ニ増シ教クスヘケレバ、其關係無キ事ハ、後日何處談判
 相違クベシ、其關係有ル事ハ、何時ニテモ斷然承允致サ不ルナリ、
 右條々關道ヨリ、柳原へ返書相掛合ヒ、猶京都へノ
 奏聞、及ヒ總理衙門へノ届ケ書案、夫レ々々取調ベ、且ツ下知文返上
 シ、伺書ノ扣、一同差出セトノ旨ナリ、右ノ通り、下知受候ニ付、
 其旨書取り、答覆ニ及フベキ爲メ、元伺案一通寫シ添へ、
 貴大丞へ照會イタル候條、此段御承知ナサルベク候、以上、
 元伺書寫シ、一通添へ、

大日本第四等官、奏任外務大丞、兼少辨務使、勅叙正四位、柳原。

同 治 十 一 年 五 月 二 十 二 日

(別紙)

○照錄會詳稿

爲詳請示遼事同治十一年五月十三日准

日本國第四等官柳原照會內開于昨明治四年七月二十九日我

欽差大臣伊達在貴國會同

欽差大臣李 所定條約經該伊達奉回本國繳呈

朝廷深爲嘉悅會時

欽派右大臣岩倉等專往歐西諸國踐期改約因其往復自需年餘

延讓以伊大臣所訂日本一邊條款及有礙別國局面之事須照新定西約改

讓望其制一

上諭外務卿大臣等即將此由備文照會清國大臣預前聲明俟岩倉等回國

當即派使換約外務卿大臣等遵

旨擬議 奏明隨即具情兩達

李鴻章大臣又請

欽命派本大丞兼少辦務使帶同外務少記鄒 等齋呈文函委本大丞便

將文內細情而為詳述今已抵津合應具由粘該文件及委限等抄底先

行通報為此照會貴海關道祈即代詳

李鴻章大臣煩為查准屬履須至照會者計粘外務卿大輔照會及本大

丞奉委文稿兩件等因職道欽會同職道士達購查日本國去秋甫經立

約尚未互換此時邊請改議殊非信守無貽何國皆無此謂詳閱柳原抄

送彼國外務省照會及奉委要旨各件有尙可通融者有斷難允從者謹

就管見逐條核議如第一條所言來歲與歐西改約之案起于欽使適清

之後業已擬定專欲取法于歐西常行條例以改我國外交之約一節前

之柳原等據稱日本國遣使赴歐西各國條約悉通商章程有所更易持

來預商職道等在兩國修好原不儘重通商日後更易章程彼此皆可變

通是以去歲職約時並不以口岸多寡計較也惟現在日本與西國修約

尙無成議勢難懸定原不必先期預商應俟換約後章程如有更易自可

隨時商辦又如第二條所言各港所住清民不下數千新派理事官來須

先熟察實地情形尙有隨時酌議之處未及能照條約斷一節又詢柳

原等據稱日本國通商各口相距均遠清民人數又多若新派理事官一

員難以兼顧未能各口會同訊斷且現與西國換約恐有更改期于一律

辦理職道等請以西國商民是否仍由西國領事自行審辦柳原等復稱

現在如此辦理以後西約如何更改尙不可知職道等查各管各民係各

國通例今彼國欲改西約諒亦未能定議我兩國既經定約自當永遠遵守惟聞橫濱長崎神戶三處華民最多向由日本官代為管理中國新派理事官前往情形或未深悉自應留心察訪借抄卷宗並一切詳詢彼地方官以期妥善應俟中國派員時再行辨理又如第三條所言調處一條據在美國與清國所約之文美國止云自為清國從中調處即我國與美所約亦同皆屬偏為美國單作一面之詞欲護我權一節又詢柳原等據稱現向美國換約擬將此條刪除諒以將來果能劃除不答云尚未能定議道等查兩國既結和誼遇事調處自是約中應有要義即美國無此亦當增添况美約偏為一面我則平列兩國尤屬周備去秋議約之初曾經總理司與俄道欽專函聲明並屢次面談凡立條約是自主之國皆有自主之權不必瞻徇他國

伊大臣深識大體亦以為然故仍行列入也若沐干浮言忽欲裁撤西國環視當更相輕因人改約各將誰歸且與來文所稱雖無此條有權可行是係諸國通例等語亦覺矛盾今請裁撤此條不但啓人猜疑將所謂修好者何事耶此條應毋庸議又如第四條所言刀械一禁論我國官吏紳商常佩雙刀即農工商賈有時亦帶單刀本係禮制不便公禁由我理事官知其有禁令我商民無犯故職制除一節職道等查帶刀既係彼國禮制雖為中國所禁如果由彼理事官自行嚴禁商民無犯似尚無甚妨碍既經立約修好須求兩全不必強以所難顯為公禁應俟換約後彼此照會核准立案仍候修約屆期再行酌改又如第五條通商章程第二十八款所載進出口稅一例須在我國各港則應照該海關成規收稅一節職道等查柳原等面交彼國海關通商章程其進口貨物未載進口稅則

者雖或載有出口稅則不得按此納稅必須按假抽稅其出口貨物未載
 出口稅則者亦照上例等語核與原定第二十八款通商章程微有不同
 ○ 惟兩國通商章程第三十一款內業經載明兩國商民在通商各口如彼
 此海關關後有變通之處由理事官詳請駐京大臣隨時照會商辦等語
 今柳原等所請似亦無甚妨礙尙可稍爲變通惟必俟換約後方能照約
 商辦所有職道等逐條核議緣由是否有當理合詳請
 憲台查核示遵實爲公便爲此備由具呈伏乞照詳施行須至詳者
 計錄呈日本國外務卿大輔照會及柳原奉委文稿各一件

(右邦譯文)

○照錄會詳稿

詳ハ同書ノ名ニテ陳孫兩員會合シ此事ヲ調ラヘ奉
 ニ伺ヒシ故會詳ト云フ照錄ストハ伺書案ヲ其通り
 ニ寫シタル也

詳文ヲ以テ御下知奉伺候事官治十一年五月十三日 日本國第四等
 官柳原ノ照會ヲ受取其文ニ云々ノ旨(編者註、漢文ニハ此處ニ柳原
 ヨリノ照會全文ヲ載セアルモ此邦譯文ニハ省略)申越候ニ付私共會
 同ノ上取調へ候ニ日本國ハ去秋始テ定約イタシ未タ本約ヲモ取替ハ
 サス今般俄ニ改議セント申越ス段實ニ信義相立タス何レノ國ニモ右
 様ノ例無^之尤柳原ヨリ寫シ送タル被國外務省ノ掛合文並ニ委任狀等

2-1 2 4 7

0103

ヲ詳開致セシニ先ツ其レ形リニ開置クヘキ事有之又斷然承允シ繼キ
 事モ有之故ニ私共見込ヲ以テ其條々ヲ詳讀イタシ左ニ申上候
 其第一條ニ申シタル來歲歐西ト條約改定ノ見込案ハ伊達欽使清行ノ
 後ニ開ラヘ掛リ專ラ法ヲ歐米常行ノ條例ニ取テ我國外交ノ條約ヲ改
 定セント議決セシ云々ヲ柳原等へ詢問候處日本使節歐米各國へ赴キ
 其條約改定ノ上ハ和清通商章程ニモ變易スル所アルヘケレハ前以テ
 談判ノ爲メ渡來セリト申候故私共勘考候ニ兩國和好ヲ遂タレハ元來
 通商ナトハ今始テノ事ニモ非ス以後章程ヲ易ル事有ラハ双方何レモ
 變通ノ計ヒ致スヘキ心得ニテ既ニ昨年議約ノ時ニ端の開港場ノ多少
 モ異ナレトモ會テ預論致サス候尤日本ハ現在西洋ト條約ノ未タ成
 就ニ至ラス見越シノ決定ハ相成マシク然ラハ前以テ談判スルニ及ハ

不ルヘシ故ニ本約ヲ取替ハセシ後ニ章程上ニ若シ變易スル事有ラハ
 固ヨリ臨時談判ヲ遂ケ取計フテ然ルヘシ
 第二條ニ申タル各港所住ノ清民數千ニ下ラ不レハ新派ノ理事官來ル
 トモ先ツ實地ノ情形ヲ熟察スルノ間猶其時宜ニヨリ斟酌相談ノ處モ
 有ルヘケレハ條約面ノ通吟味裁斷スルニハ至ルマシト云々ヲ猶又
 柳原等へ詢問候處日本國通商ノ請港何レモ違ク相隔リ清民多人數住
 居シタレハ若シ今出ノ理事官一員ニテハ所詮總體へ管轄モ届クマシ
 ク各港ニテ會同訊斷スル事難カルヘシ且西洋ト改約ノ上何程カ改革
 アラハ必一律ニ從ヘ辨理スヘキ見込ノ由申候故西洋ノ商民ハヤハリ
 西洋領事ノ手ニテ吟味裁斷スルヤト問詰候處柳原等ノ說ニハ當分ノ
 處是迄ノ通辨理スレトモ以後西約如何改革スルカ未タ相分ラ不ル由

ニ付私共勸考候ニ銘々ニテ其民ヲ管轄スルハ各國ノ通例ニ有之今般
 彼國西約ヲ改革スルニ如何議定スルヤ計リ難シ我兩國ハ既ニ定約シ
 タレハ先ツイツ迄モ之ヲ遵守スヘキ管ナレトモ横濱神戸長崎三港ハ
 華民最多クシテ從來日本官ヨリ之ヲ管轄スルト聞ク中國ハ今ヨリ初
 メテ理事官ヲ差遣ハス事ナレハ其情形ヲ心得知ラ不ル事モ有ルハ勿
 論也因テ其差遣ヲ探索致シ清民一件ノ書留ヲモ借テ寫シ萬端詳カニ
 彼地方官へ問合ハセ不都合無キ様心掛ヘキ事ニテ右ハ中國ヨリ其員
 ナ差遣ハス時ニ至リテ猶申付方有ルヘシ

又第三條ニ申タル調處ノ一條美國ト清國ト約セシ文ニハ只清國ノ爲
 メニ從中國處セント云ヒシノミ即チ我國ト美ト約セシモ亦同然皆個
 爲ニ屬シテ美國獨リ一面ノ調ヲ作シタル故我撤ヲ議セント欲ストノ

云々ヲ猶又柳原等へ詢問候處今般美國ト改約スルニモ此條ヲ删除ス
 ヘキ見込ノ由申候故彼方ニテ爾爾除叶フヤ否ト問詰候處夫レハ未タ
 定メ難シト相答候因テ私共勸考候ニ兩國和誼ヲ結ビシ上ハ若シ他人
 ト不慮ノ争ナトアラハ其無事ヲ祈リテ取扱フヘントノ義理ハ條約面
 ニ自ラ有ルヘキノ會釋ナレハ假令美國ニ此條無クトモ是ハ增添スヘ
 キ事也況ヤ美國ハ彼獨ニテモ爲スモノヲ我ハ兩國ニ平列シタル故猶
 更情誼周備セリ昨秋條約ヲ取組ム比曾テ願畢司實時私欽ヨリ此義ニ
 就キ書簡ヲ以テ説明シ又凡條約ヲ結フニ自主ノ國ナラハ何レモ自主
 ノ權有ル故他國ノ撮合ヲ高シ取テ物スルニ及サル旨ヲ幾度方面談致
 シ伊大臣ニ於テモ深ク大體ヲ諷リ尤ノ義ニ思ハレシニ因テ此條ヲモ
 列入シタル也若シ一時ノ浮言ニ驚テ今更之ヲ裁撤スルナラハ西洋各

國ノ見合モ有之猶此上我兩國ハ人ノ言ニ因テ條約ヲ改動スルソト世
 ニ輕侮セラレル時ハ其咎將タ誰ニカ歸セン且之ヲ裁撤セント云フハ
 來文ニ此條無シト雖トモ行フ可キノ權有ル事諸國ノ通例也ト云タル
 詞トモ符合セ不ル義ニテ今更此條ヲ裁撤セントノ議ハ却テ他人ノ疑
 惑ヲ引出スノミナラス抑モ修好ト謂フ者ハ何事ナルヤ故ニ此條ハ何
 トモ談論ニ及ハスシテ然ルヘシ

又第四條ニ申タル刀械ノ禁ハ我カ國官吏紳商常ニ雙刀ヲ佩ヒ即チ農
 工商賈モ時ニヨリ一刀ヲ帶ル事有ルハ本來我禮制ナレハ公然ト之ヲ
 禁ス可ラス我領事官ヨリ其禁制ヲ心得我カ商民ニ布令シテ犯ス事無
 シハ曷ヨシ因テ削除ヲ議ストノ云々私共勘考候ニ帶刀ハ既ニ彼國禮
 式ニ係タルヲ中國ニテハ之ヲ禁スルト雖トモ彼理事官ヨリ能ク之ヲ

禁諭シ商民トモ犯ス事無シハ何ノ妨碍モ有マシキカ既ニ條約ヲ結ビ
 好ミテ修テハ双方互ニ都合宜キ儀相計フヘキ事ナル故強カチニ其差
 シ支ヘ有ル義ヲ顯ハニ公禁スルハ無用ト爲ヘシ因テ本約ヲ取替ハセ
 シ上先ツ互ニ照會文ヲ以テ其個條ヲ申極メ置キ追テ改約ノ期ニ至リ
 猶程好ク之ヲ改ヘシ

又第五條ニアル通商章程第二十八條ニ載セタル入出口税ノ一例ヲ我
 國各港ニテハ其稅關從前ノ規則ヲ照シテ收稅セン事ヲ議スヘシトノ
 云々ヲ私共勘考候ニ柳原等此議談判ノ節彼國海關稅務ノ章程ヲ見セ
 候ハ輸入ノ品ヲ若シ輸入目錄ニ載セ無之時輸出目錄ニ載セ有ルトモ
 之ヲ照シテ納稅ス可ラス直段ヲ積リテ五歩ノ稅ヲ納ヘシ輸出品ノ輸
 出目錄ニ載ラ不ル者モ亦同例也トアル故原定第二十八款ノ通商章程

ト突合セ見候處誠ニ聊ノ相違也尤兩國通商章程第三十一款ニ兩國商
民開港場ニ住居シ双方ノ海關何レカ以後若シ規則ヲ變通スル事有ラ
ハ理事官ヨリ駐京大臣ヘ伺ヒ時ニ隨テ照會ヲ送り談判取計フ可シト
ノ義モ明載シタレハ今度柳原等ノ右談判ハ何モ妨礙ノ筋無之故當分
其面談ニ從ヒ尤本約ヲ取替ハセシ上約面第三十一款ニ基キ談判取計
ヒ申シ極ムヘシ

右ハ私共其件々ニ就テ評議致候次第如何可有之ヤ此段書面ヲ以テ
憲台ノ檢査御下知ヲ受ケ相計ヒ公事取替候様仕度是ニ因テ右ノ次第
具サニ申上候條何トソ伺ノ趣可然御沙汰被下度奉願候以上

外ニ日本國外務卿大輔照會並ニ柳原奉委ノ文寫シ一通宛錄呈仕候

○柳原少辨務使、陳欽使接記

明治五年五月二十三日

(交渉落着ノ挨拶、領事派遣等ニ關シ談話ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

五月二十三日丙午晴午熱早晩涼

是日午前第九字柳原少辨務使鄭少記陳欽使士籍ニ往ク均是公事ノ間停
ヲ謝スル爲メナリ先ツ陳ニ贈ル陳來意ヲ通謝ス既ニシテ云今番貴國ノ
來訪若シ西洋各國ノ事ニセハ固ヨリ讓ヲ待タス之ヲ却スルノミ但貴國
ハ格別ナリ且柳君從番ノ做涉殊ニ易キニアラス曲テ其意ヲ體シ勉メテ
其讓ヲ成スニ至レリト柳之ヲ謝ス因テ云前光使命ノ事既已ニ此ニ至ル

而シテ其レ之ヲ決スルヤ須ラケ命ヲ國ニ仰クヘシ今將サニ近便ニ乘シ
行ヒテ東ニ旋ラントス曾テ此行鄭氏ヲ滬ニ留ムルノ約アリ其故一ツハ
以テ國後公事ノ往來有ルニ遇ハハ之ニ由テ致スニ便シ一ツハ以テ現在
上海ノ我カ代領事品川乞暇暫歸ノ間ニ代ハルニ當ツ請フ預メ此意ヲ會
セヨト陳云諸陳又云我國ヨリ貴邦ヘ一公使三領事ヲ派出スルノ議今續
カニ決セリ貴邦ヨリ派出スルノ處如何柳答フ余以爲ラク貴國ニ於テ我
商民ノ來者今尙稀少ナレハ且必スシモ多ク用ヒ不ルヘシ陳云李中堂本
月十八日大感士ニ昇拜ス又云翌二十四日午後三點鐘ニ於テ貴館ニ回拜
セント乃チ別ル

(以下省略)

133

○柳原少辨務使李鴻章應接記

明治五年五月二十六日

(交渉落着ノ挨拶、李鴻章ヨリ副島外務卿ヘノ照覆並傳言
等ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

五月二十六日巳酉晴熱晚涼

午後第四字柳原少辨務使鄭少記儀服乘轎李府ニ遣タル知府馬繩武儀門
ニ迎ヒ李鴻章中門ニ接ス引テ廳ニ入り禮畢テ坐ニ就ク座位如左

正面 柳原 鄭
李 馬

柳云今番我カ使命ノ事已ニ着落ヲ得ルニ至レリ是全ク中堂ノ盛意ニ出
テ多ク陳孫兩氏ノ調辨ニ頼リテ成レル也今將サニ行イテ決テ閣ニ取
ラントス行期遅キニ在リ因テ今日專調シ其洪造ノ賜モノヲ謝シ兼テ
別ヲ告ク又此行鄭氏ヲ滬ニ留メント擬ス是 前光 閣復命ノ後其報聞
スル所有ヲハ必ラス鄭氏ニ由テ之ヲ陳觀察ニ致シ以テ中堂ニ達シ其
復スル所有ルモ亦如此ヲ欲ス是以テ預シメ告ク閣ク中堂近日大學士
ノ昇拜アリト相國ノ榮登不勝慶賀ノ至

接

李云不敢當僭子ハ一昨年來ノ舊知己ナリ此來宜シク歡待款留スヘキモ
惟貴國來議ノ故ヲ以テ公義ノ在ル所私情ニ徇フヲ得ス未タ地主ノ禮
ヲ盡クサス遂ニ又子ノ歸ヘルニ途フ叶借設子ノ來ル其時ニ非ラス今
子將サニ行カントス 余 子ニ告ケン請フ細カニ之ヲ聽ケ先ツ公文ヲ以

テ交付セン茲ニ余ヨリ外務卿ヘ照覆ノ公文アリ 其文 子ノ齎回ヲ煩ハ
ス 理衙門ヨリモ來文ノ回答アルヘキニ貴國此舉ノ下敬ニ愕キ答フ
ル所ヲ辨セス因テ余カ筆ニ賜シテ合ハセ覆セシム子此意ヲ以テ告ケ
日又伊大臣ニ於ケルカ如キハ免死狐悲ノ情ニ堪ヘス其來書ニ復セン
ト欲スルモ調ヲ置クニ力ナク意ヲ達スルニ難ヒアリ余其倭冷ノ情景
ヲ察ス寧ロ已マンノミ總署及文中堂等亦皆然リ只願フ子歸ルノ日善
ク此意ヲ致セ御今番外務卿ヨリノ照會我國ヲ蔑視シ自カラ僭ヲ失フ
ニ安ンス失措甚シト謂フ可シ豈欺シテ止マン夫レ賞罰ハ國ヲ理ムル
ノ柄ナリ伊大臣何ノ罪有テ官ヲ免セシヤ何ノ故アリテ賞セ不ルヤ若
シ爾スル爲メニ其實ヲ免セント云ヘ我今立トコロニ約書ヲ扯裂シ斷
然交ハリテ絶タン何如今子國ニ歸ヘル能ク伊大臣ヲシテ原職ニ復セ

シム可キヤ何如

柳云伊達氏ノ官ヲ免セシハ本身ノ請ヒニ依テ然リト聞ク今其能ク官ニ復スルヤ否ハ我能ク答フル所ニ非ラス但公ノ伊達氏ノ故ヲ以テ斯クモ悲慨ノ切ナル情形必ラス以テ告クヘシ

李云兩國全權ノ訂立シタル條約ヲ無端ノ改議ニ及ヒシ例ハ恐ラク萬國共ニ無カルヘシ不知外務卿ノ意ニ此事成ルト思フテカ夫レハ愚也又成サルヲ知テノ事カ夫レハ暴也畢竟貴國ハ議論多岐賞罰不明ナル故カ伊大臣ヲモ侮蔑ニ至ル夫レハ兎モアレ余カ身ニ取テモ同功一體カカル苛細不辯ノ論ヲ立テ裁撤削除ノ無禮ヲ唱フ如何歟止ムヘキヤ此鴻章ニシテ殊ニ憤懣ニ堪ヘカクシテ思ヒ看ヨ全權ノ重任ニ當リテハ人其平生ヲコソ盡シテ約モ立ツラメ然カシテ誤リ無シトモセマ

シ好シ夫レ誤リ有リトセハ其小ナル者ハ之ヲ諱シ大ナル者ハ別ニ變通ヲ圖ルニテコソ兩國友好ノ情理モ見ヘテ公私ニ害ナシ斯クアリテコソ我國モ貴國ノ欲セ不ル所ヲハ如何テカ枉テ制道スヘキ裁撤削除ヲ除クノ外幾重ニモ貴國ノ來議ニ應スヘシ夫レ貴國ト我レトハ人倫五常言フハ更ラナリ文物風俗容貌學術ニ至ルマテ皆相近シトスレハコソ素ヨリ親愛餘念ナシ且ツ我國ノ貴方ヲ視ル仁義文明ノ邦ト爲ス是以テ昨年伊大臣ト約ヲ議スルニ方テモ我カ望ム所別意ナシ惟其英佛ノ戰威ニ乘シ列邦ノ貧^食利ニ趨ク如キ壓逼殺權ノ例ヲ捨テ專ラ至公至平ノ宜キヲ取リ信ヲ不朽ニ垂レハヤト以テ其議ヲ定メタリ將タ爾君同等ノ禮ニ依リ全權ノ使臣モ兄弟ト視テ彼此悅服シテ約ヲ修メテ事ナルニ誼ソ科ラン伊大臣復命ノ後ニ及ヒ辭讓交攻シテ遂ニ子カ復

夕來ルヲ致セリ今ヤ我カ國鴻章ノ失ヲ讓シテ貴國ノ暴ヲ厭フニ至ル
 於是大ニ鴻章ノ平生ニ辱ムキ終身ノ大耻辱トハ成リタルナリ我何ソ
 ヤ斯カル議論ヲ來タスノ約ヲ立テソト思ヘハ悔恨胸ヲ塞クニ至ル
 吁底事ゾ貴國事理不達ノ甚シキ其貴國ノ外交盛大ヲ期シ條規改定ノ
 舉アルニ緣リ我カ兩國ノ約面ヲモ改議セント撰スルカ如キ何ソ之ヲ
 續款ニ讓セ不ルヤ夫能ク之ヲ通例ニ歸ス其期ヲ待テ此議ニ及ハハ我
 豈ニ其時之ヲ拒ムノ理アラシ貴國此鴻章ヲ信スル事深カラ不ルヲ以
 テ自國ノ全權ヲモ願ミルニ違ナキニ至レリ吁如此ハ蠻夷トイヘ共敢
 爲サル所ナリ子幸ニ我言ヲ記取セヨ只願フ子歸ルノ日我言ヲ外務卿
 輔ニ傳伸ヘ尙其虚心熱慮シテ交際ノ正理ニ歸スルヲ祈ル若シヤ再ヒ
 裁撤ノ議ニ及ハハ鴻章死ヲ以テ拒ムノミ且問フ子能ク再ヒ來タルヤ

云尊諭逐一外務卿ヘ傳ヘ申フヘシ倍 前光 一昨年來貴國ニ使シテ竭力
 盡心是レ別ニ求ムル所ニシ只貴邦ノ十五港ヲ開キ通商盛ンザルニ至
 テハ我國富強ヲ致スノ基礎モ斯コニヤ立タント期スルノミ蓋シ西歐
 ノ地ハ萬里ヲ隔テ人行クニ易スカラス惟貴邦接近地利ノ便商業ノ由
 テ興ル所以ヲ知レハナリ現近上海港ニ我カ商船ヲ繫ク僅ニ二三隻今
 近キヲ以テ遠キヲ觀ル或ハ我カ迂遠ヲ笑フ惟其他日此國各港ニ我カ
 商船ノ充滿スルニ至ルノ日始テ我ヲ謀臣ノ列ニヤ入レント思フノミ
 是即チ前光ノ初念ニシテ今復タ來ル所以ナリ抑前光今來ノ一舉固ヨ
 リ中堂ノ酬責サモアルヘキハ覺悟ナレトモ只其事ノ遂ケ不ルヲ慮ハ
 カリ此使命ヲ辭スル而已ナラス我カ官ヲモ辭シ一書生タラント願ヒ
 外務卿ノ訓諭ヲ承ケ行クニ決シテ命ヲ拜ヒ茲ニ前光一言アリ



請フ中堂之ヲ聽ケ夫レ今番ノ一舉中堂ノ大力ニ非ラサレハ前光焉ソ
此行八分ノ功ヲ奏スル事ヲ得ン又前光今來ノ一舉微リセハ中堂亦焉
ソ我カ政府ノ意ヲ體察シテ交際ヲ保全スル事ヲ得ン今此間一着ヲ既
ラハ破絶ニ涉ル大關要殊ニ又貴國ノ情形ヲ辨セサル者ニシテ一朝ニ
單刀直入セハ或ハ情實ニ害アラント轉展之ヲ思フテ憂苦ニ堪ヘス迷
ニ奮起一決此行ニ就ケリ是他ナシ中堂ノ明能ク前光ヲシテ復命ニ便
ナラシメントスル所有ルヲ知レハナリ今既ニ命ヲ得テ國ニ歸ル事果
シテ決シ換約ノ使臣ヲ派スルニ及フトモ前光來ル事ヲ願ハス其故三
ツアリ今番ノ一舉ハ極メテ難ク然レトモ陰ナリ他日ノ換約甚タ易ス
シ然レトモ陽ナリ難キニ就テ易キヲ避ケ陰ニ居テ名ヲ避ケ自カラ功
ニ居テ不ル一ツ也前光此來深ク中堂ノ關愛ヲ蒙ル實ニ謝スル所ヲ知

ラス但中堂ノ言ニ特ニ柳原來ルヲ以テ勉就曲成スト此言稍私意ニ涉
ルニ似テ前光再ヒ公顔ヲ拜スルニ便ナラス是二ツナリ今又已ニ十五
港通商ノ門ヲ啓クヲ得テ我カ遠略ノ及フ所從此遂漸行ハルヘシ於是
前光和清交際ノ職任ヲ卸シ別ニ地ヲ換ヘ良圖モアラント竊ニ思擬ス
ル所有リ因テ再來ニ便ナラス是三ツ也是以テ國ニ歸ルノ日必ラス請
フテ我カ公使ノ職ヲ謝シ飛テ風ニ駕セントス今番ノ厚德他日ノ報效
ヲ圖ルノミ願フ中堂幸ニ自カラ重ンシ百揆ノ職ヲ舉ケヨ
李云我レ子カ飛揚ノ志アルヲ知ル甚好シ惟子ハ有用ノ材アリ換約ノ時
ニ於テ子若シ來ラハ貴國太政大臣ノ駕ヲ屈セント欲ス其他來ルトモ
吾ハ接スル事ヲ欲セス

鄭笑テ云柳原ハ昨年復命ノ後辭表屢上ツリ滿ニ海外周遊ヲ期ス然カシ

テ辭官不許周遊不成又其偏へニ有用ノ材アルヲ以テ外務卿ノ巨眼ニ
警脱ヲ得ス遂ニ獲ラレテ清國交際ノ長城トハ成リタルナリ是後ノ通
鏡不知如何ン多クハ換約ノ時來ルヘシトコソ想フナリ

李云子等貴國ノ大政大臣三條ヲ畏ルルカ又我カ清國ノ大學士李鴻章ヲ
憚ルカ何如

柳云三條太政大臣ハ我カ元臣ナリ如何テ敬畏セザランヤ李公ハ清ノ相
國ナリ交際ノ間宜シク敬スヘキ耳何ソ憚カル事カ之有ラン前光等ノ
三條太政大臣ヲ敬スル事猶清ノ百官李相國ヲ敬スルカ如ク爾アル耳
李云我カ大學士ハ貴國ノ太政大臣也今番ノ事件ニ就キ恨ムラクハ三條
大臣ノ自カラ來ラ不ル事ヲ若シ來ラハ賞罰不明ニシテ伊達氏ノ官ヲ
免セシ失信失義ヲ舉ケ之ヲ責ムヘシトコソ思フタリ又貴國ノ人ハ西
洋ノ服ヲ着スト聞ク實ニ此事アルヤ我國ニテ前年長毛賊ヲ征スル時

始テ西洋ノ銃隊ヲ開ク其頃上海ニ在ル我カ兵洋服ヲ着スル者數萬人
時ニ余江蘇巡撫ノ職ニ在リ其師ヲ觀ルニ因リ悉ク其洋服ヲ觀去セン
メ別ニ一種ノ輕便ナル戎服ヲ製シ之ニ着セシム是中外ヲ分辨シ國風
ヲ維持スルノ術ナリ貴國モ亦當サニ斯クアルヘキ事ナリサナクハ終
ニ西洋ノ屬國トナルニ至ラン喬木ヲ下テ幽谷ニ入ル嗟哀哉

柳云其事我邦ニ於テモ種々ノ議論アリ然ルニ前光以爲ラク今日宇内ノ
形勢振拔富強ヲ謀ル者前古來未曾有ノ大變局ヲ開クモ亦可ナリト謂
フヘシ貴國ニ於テモ昔趙ノ武靈王ハ胡服シテ國ヲ強クシ地ヲ拓ク清
ノ太祖ハ韃北ニ起リ便服騎射ノ武ヲ以テ儒冠強服ノ明ヲ征シ今日有
ルヲ見ルサレハコソ大袖大袍ハ本是宴安優遊ノ服ニシテ尙武簡便ノ
用ニ非サル事明ラケシ今夫レ開國振興ノ際ニ方テハ只世局ノ宜キニ

處シテ可ナルヘン惟英雄選機ノ妙物ニ拘着ノ痕ナシ昔日明ノ降者清ノ縛髮殺襟ノ服ヲ嫌ヒシモ今也其縛髮殺襟ナラサルヲ愁フニ至ル我レ西洋ノ屬國トナルカ宇内ニ雄ヲ稱スルカ他日ノ成局如何シテ視ルノミ

李云子カ論スル所甚タ高シ我カ意モ國ヨリ輕便ノ服ヲ嫌フニ非ラス惟其洋服ニ似ルヲ惡ムノミ因テ其爲メ別ニ一種ノ服ヲ製シ内外ノ別アラシム事ヲ欲スルノミ

又云今子國ニ歸ル朝議之ヲ可トセハ好シ換約ノ使臣ヲ出サン是亦必ラス岩合大臣ノ歸ルヲ俟テ決メ可キヤ其歸國期何日ニアルソ

柳云其期未タ定ム可カラス想フニ必ラス明歲ノ年底ナランカ

李云貴國ノ政律多クハ唐明ニ依テ簡輕ニ從フ開ク今又將サニ西洋ノ律

ニ則トラントス余以爲ラタ五倫五常ノ道モ既ニ彼ト異レリ其異ナルノ律ヲ以テ異ナル人ヲ治ム未タ其果シテ可ナルヲ知ラス

柳云西洋ノ人モ亦人ナリ日本ノ人モ亦人ナリ尋常一様ノ人物ニシテ乘

發ノ性ニ異ナル無クハ其之ヲ治ムルノ道亦二ツナカラン然レトモ其

始メ之ヲ行フヤ漸サ以テセサレハ難カルヘシ

時ニ我レヨリ李ニ贈ル所ノ書冊幾種數日ヲ出ス外ニ大給恒慶藩建議ノ

譯漢文一篇其文ヲ附ス柳此ノ一篇ヲ取テ李ニ遞付シテ云是書ハ我國變

革ノ一端ヲ見ルニ足ル可シ因テ特ニ漢文ヲ以テ之ヲ贈シ尊園ニ呈ス李

均シク收メ喜ヒ謝ス又李我カ會テ其揮毫ヲ求メシ書幅三頁ヲ出シ贈ル

其書款如左

梨堂尊兄元輔大人印可 少荃李鴻章

蘭島尊兄 印可

少基李鴻章

青柳大丞

李鴻章

柳之ヲ謝シテ收ム李云月ノ二十八日四點鐘ニ於テ貴處ニ同拜セン柳云
 恭候スト於是柳鄭坐ヲ起テ辭ス李送テ中門ニ至ル時ニ李柳ニ謂テ云今
 日余カ子ニ語ケン外務卿ヘ傳致ノ言ハ逐一記取セシヤ幸ニ多忙ヲ以テ
 遺忘スル勿レト乃チ別ル馬知府儀門外ニ送ル遂ニ分手ス轎子館ニ入ル
 時正サニ夕第六字李氏今壬申年正サニ五十身材餘テ高シ柳原之ト對立
 ス身僅ニ其半ハヲ過ク偶李氏畫像ノ題辭ヲ得タリ因テ之ヲ錄ス 其文其
 レ之ヲ目セハ亦以テ其人ヲ觀ルニ足ル可シ 後載

(編者註、贈呈書目、廢藩建議漢譯文、李氏畫像題辭等ハ省

略ス)

134

○李鴻章ヨリ蘭島外務卿、寺嶋外務大輔宛

明治五年五月二十六日 付

(柳原少辨新築修造並蘭代領事駐在ニ關シ照覆ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

照 會

欽差大臣辨理通商事務太子太保大學士兵部尙書直隸總督部堂一等

肅毅伯李

鴻

照覆事同治十一年四月初九日外務大丞柳原而呈

貴卿大臣照會内開發者大政卿伊達使干

貴國幸值貴爵閣大臣暨應泉奏陳道寔早奉

欽派該條約事宜况蒙盛誼厚待實所罕遇遂獲永結兩國之好旋聞反命殊愜

朝廷嘉悅本卿大臣等知之均深欣感之至肅此申謝茲奉

上諭和清兩國經已修好通商合亟揀派委員遊于清國口岸監視兩國交際

通商事宜欽此本卿大臣等隨即銓選外務大丞柳原 特請

欽命兼任少辨務使外務少記鄒 作為幫辦同遣于貴國辦事嗣後遇有

本卿大臣等與貴大臣為因擬議改換正約事宜往來文件便令解題文

內情節時加參述解說以期往來兩得妥協又外務大錄品川忠道任代

領事在滬管理本國人民通商事務所有屬員從之為此備文照會貴大

臣希即查照存認該官員等使其遵約供職等因查本閣傳大臣上年欽

奉

諭旨會議和約因

貴國伊大臣奉有全權明文是以彼此相信議成條約當於畫押蓋印互
交後即已

奏明定案兩國初次訂約最要守信斷不能旋允旋改

來文既稱伊大臣旋國反命殊愜

朝廷嘉悅

貴卿大臣知之均深欣感之至等語是

貴國應毫無異議向來中國與各國交際通例一經全權大臣公同議約

只有再行各派大臣換約並無定議之後未換之先另派大臣議改之事

貴卿大臣此次銓選柳原前來據稱為因擬議改換正約事宜業經議定

忽又遣員議改顯與上年全權大臣公同擬議者自相矛盾本閣傳大臣

實未敢奉教也所有未盡之旨已飭原派帶辦議約之津海關陳道臺等轉告柳原回國通知毋庸費陳至品川忠道在滬管理

貴國人民應俟兩國互換和約事畢再行查照約章開辦爲此備文照覆貴卿大臣希即查照可也再柳原面繼轉寄

貴卿大臣照會

總理各國事務衙門王大臣公文一件並伊大臣申謝照會一件已代轉遞昨准來函均令由本閣爵大臣轉覆知照合併聲明須至照會者

右 照
日本 外務卿 副 嶋
外務大輔 寺 嶋

同治十一年五月 二十六 日

○柳原少辨務使孫士遠應接記

明治五年五月二十七日

(袂別挨拶、清國側内部ノ情勢等ニ關スル件)

(壬申使清日記抜萃)

五月二十七日庚戌晴熱甚

是日柳原少辨務使鄭少記儀服乘轎各處ニ拜別ス

(中略)

第十一字半孫士遠ニ至ル接留少坐對話ノ一二ヲ録ス孫云吾今將サニ

北京ニ往キ職ニ總署ニ就カントス總署ノ官制大臣ノ下總辦副總辦アリ猶貴國外務省卿輔ノ下大丞少丞アルカ如シ柳云今總署ノ職ニ在ル

大理寺卿タル成大人ハ余カ舊識ナリ公ニ就テ尊致テ煩ハサン恭王爺
文中堂以次各位大臣均シク前光ノ侯敬ヲ致シ給ヘ孫云今番ノ來隣總
署ノ職論殊ニ紛騰惟李中堂在ル有テ事能ク此ニ至ル是其交際ノ權斷
中堂ノ自主ニ由ルヲ以テ錢カニ得ル耳公其レ善ク之ヲ體セヨ又云士
達伊大人ヘ寄呈スル所ノ書啓アリ明日貴寓ニ帶上スヘント乃チ別ル

136

○柳原少辨務使、李鴻章應接記

明治五年六月二日

(條約改修提議ニ對スル清國側ノ態度ニ付外務卿輔ヘ傳言
方ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

六月初二日乙卯晴熱夜半雨至

第十一時李鴻章會卒ニシテ來ル柳原少辨務使鄭少記頼川大藏未次繁雄
出迎フ供ニ便李ノ轎子二門内ニ入ル李轎ヲ出ツ正衣正冠乎ニ次第ニ接
明便服シ進メテ客廳ニ入ル李正面客位ニ就ク柳原傍坐シテ之ニ對ス其談略
李云余頃コロ偶々小恙ニ罹ル遂ニ開モフ面別スルコト能ハスト今日尙

幸ニ子ノ行クニ及ヘリ子等此行寄語ヲ煩ハサン先ツ我カ爲メニ善ク
太政大臣外務卿輔ニ致タセヨ伊大臣ノ如キハ既ニ會テ我カ意ヲ子等
ニ託スル所ニ盡セリ幸ニ忘記スル勿レ是我レ獨リ斯ク言フニ非ス文
中堂モ亦惟此レヲ遺憾トス子等歸ルノ日必ラス此言ヲ以テ朝廷ニ白
フシ伊大臣ナレテ速カニ復職アラシメン事實ニ兩國ノ幸也子等我カ
言ノ町噂ヲ肥取シテ萬モ忘ル勿レ又兩國ノ換約必ラス岩倉氏歸國ノ
後ヲ俟テ貴國ノ來使續款ノ議ニ就クナ期スヘシ夫レ貴邦ト我國トハ
僅ニ一帯海ヲ隔ツルノミニシテ最モ接近隣邦以來使价相往來ス其交
ハリ舊シト嗣フヘシ魯國モ亦其地隣我レト相接シ殊ニ強大我國乾隆
以來之レト交ハル俱ニ是レ我カ隣近ニシテ尤モ宜シク友好ヲ盡スヘ
キナリ然カシテ歐人或ハ之レヲ忌ミ毎ホニ間離ノ心ヲ抱ク豈其レ意

ナ用ヒサランヤ今番貴國ノ失學我カ總署ノ諸大臣之レヲ聽クヤ惟其
レ愕然未タ他ニ及フニ暇ナシ我レ獨リ子等ノ苦心アルヲ知ル仍テ又
特ニ復命ノ便路ヲ開ク是レ惟子等ノ爲メノミナラス實ニ隣交ヲ重シ
スレハナリ子等善ク我カ言ヲ外務卿輔ニ述ヘヨ約面ニ兩國ノ字ヲ揭
ケタルハ時トシテ互ニ變遷ヲ得ルニモ便ナランムヘキ爲メナラン爾
カルヲ公平ノ正路ヲ守ラス互ニ壓逼威制ヲ事トセハ信義終ニ地ヲ拂
フニ至ラン好シ貴國ナシテ我レヲ蔑視スルトモ我レ貴國ヲ憚カラ不
ルヲ奈何ニセン

柳云國大小ヲ論セス皆是レ平行同權豈ニ蔑視スルノ理アラシク交際ノ間
互ニ正路ニ依テ公平ヲ求ルノミ借昨年朝鮮美國ト戦フ其後朝鮮ヨリ
中保ヲ貴國ニ求ムト聞ク此事如何



李云未タ其辭カナルヲ知ラス余以爲ラク美ハ固ト戰ヲ好マス極メテ和
平ヲ圖カル國風ナリ昨年迷ニ戰ニ及ビシモ朝鮮頑陋ノ致ス所ナラン
余子ニ問フ此行上海ニ留マル事幾日ナルヤ

柳云未タ定ム可カラス船便時有リ公務常無シ近比口開ク我カ商船上海
ニ來販スル者兩三隻ト

李云商船ノ來ル甚タ好シ今ヤ歐洲列國商法ヲ盛カンニシ富強ヲ極ム我
カ期望スル所亦此ニ在リ商船以テ富ヲ致シ軍艦以テ國ヲ護ス是方今
ノ急務ナラン

柳云今年二月間曾公ノ計ヲ傳へ聞ク前光等嘗テ此ノ公ヲ拜識ス爲メニ
傷悼ニ堪ヘザリシ

李云公ハ我朝國脈ヲ維持セシ大功臣誰カ之ヲ惜マズ

又云子等其レ行カン天方サニ酷熱更ニ自愛ヲ加ヘヨ再會尙日アルヘシ

我カ曾總ヲ實意ヲ以テ告ク一斷ノ假筋ナシ必ス外務卿ニ告ケヨ伊大

臣ノ事忘ルル勿レ

曾畢テ辭シ去ル時正サニ第十二字贈ルヲ送ル來ルヲ迎フ禮ノ如シ

○柳原少辨務使ヨリ副島外務卿宛

明治五年六月十六日 付

(條約改修提議交渉ノ要略報告ノ件)

(壬申使清日記抜萃)

英威猛烈ノ際益御清勝奉慶賀候陳者 前光 等奉委之公務百般之辨論ヲ
 遂ケ努力ヲ極メ候末五月二十二日陳欽ヨリ 前光 へ一刀兩斷ノ決答ヲ
 奉シ二十六日ニハ李鴻章ヨリ閣下ヘノ照覆ヲ回附シ今般一局瀛奥ヲ
 定得候因テ實地ノ形勢將來ノ施設ヲ熟案スルニ餘外ノ變策ニ乏シ是
 以テ 前光 ニハ全權ヲ有セサルヲ述ヘ歸朝復命進止ヲ取り尙餘儀有之
 候備ハ鄭少記ヨリ詢及可致懸々申渡シ各員ヘ辭別シテ本月四日一行

總客輪船ニ投シ翌曉發纜渤海ヲ涉リ九日上海ニ着シ公務ヲ辨シ十四
 日鄭氏ヲ上海ニ留置 前光 穎川大録品川代領事等乗船今十六日無異長
 崎ヘ到着仕候此段年俾御抛念奉願候船便一回滞在之後歸府相關萬機
 言陳照覆類草覽ニ可呈候へ共先ツ御安意迄成否要略ヲ撮載シテ報明
 仕候如左

否

一 約面之字眼ヲ裁撤修正スル事ハ未曾有ノ例ニ屬スレハ斷然承允セス
 故ニ閣下ヨリ須臾裁撤トノ御照會ヲ受レハ辨論滋蔓シテ遂ニ交際續
 絶ニモ關係ノ恐レ不少當惑ノ趣ニテ李鴻章堅ク接納ヲ辭ス然レトモ
 其寫シヲ本根トシ 前光 ヨリ陳欽ヘ照會シ彼ノ確答ヲ得候事(此意味
 ニ等シク前光ヲ以テ少辨務使兼任派出候へ共從來約面裁除ヲ議スル

爲ノ四等公使ヲ接スル例ナケレハ引對不行届ノ旨理リ候事)

一 修好第二條ハ元ヨリ米國ノ例ニ據タレハ更ニ兵馬錢糧ノ救助ヲ請フニ非ス然レトモ和親上ニ於テ當然ノ常理即チ御照會ニモ雖無此條有權可行トイヘルコトク列國通例ニ屬シ公法ヲ干犯セサル旨ヲ主張シ裁權ノ讓ニ不應因テ復命取裁之旨申殘シ置候事

成

一 皇國ニテ西約改定ノ舉アルハ外交一新ノ盛事ナレハ其舉ニ付變更スヘク並ニ其際ニ附議スル國法訊斷等ノ件ハ幾條トイヘトモ本約互換ノ時ニ方リ使臣ノ全權ニ據リ續款或ハ照會ヲ以テ議定シ昨年ノ約ニ附シ刊行シテ變通スヘキ事(清國ニテ外約改正セハ我ヲ待ツモ亦是ノ如クセサルヲ得ス因テ彼ノ改定目的ヲ詢問候處同治九年一昨年英

ト新改ス清ノ全權ハ軍機大臣文祥參議官ハ陳欽孫士達英ハ公使「ア
ールコツク」氏ニテ清人大ニ壓服戰余ノ舊套ヲ脱シ清ノ利ヲ多クシ
英ノ益ヲ奪フ故ニ公使鈐定ストイヘトモ英政府ニ於テ全廢シ十年間
猶舊約ニ遵守スト然レトモ清政府ノ目的ハ斷然是ニ定タルヲ以テ列
國其權ヲ踏ムヲ嫌ヒ皆改定セス就テハ清吏ニ請フテ英人群議シテ公
使ト條約ヲ辨駁セシ書ヲ接閱シ看ルニ三十一個條ノ弊アリ甚シキハ
清帝ノ公使引見ヲ許ルスニ代テ漢口九江鎮江及ヒ内地通商ヲ嚴禁ス
其餘皆是也)

一 修好第十一條商民佩刀ノ禁ハ右續款ニテ議定シ公然除禁スヘキ事
一 清國ヨリ領事ヲ派出スルモ請ニ就クヲ俟ツノ間會同訊斷ノ如キ約ノ
細ク照行セサル事ハ一切地方官ニ諮詢シテ實地ニ就テ酌議スヘク尤

換約後ナラテハ派出セザルトノ事

一 通商第二十八條輸出入税我成規ヲ照辦スル事ハ承允セリ

一 換約前ニ他ニ故障アリテ變通ヲ欲スル條章アル時ハ約上ニ即日遵行ト揭タレト現今機ニ開港場ヘ布示スルニ不遇レハ修好第三條ニ兩國政事禁令ハ自主ノ權ニ聽カストノ後第八條ニ領事派出ナキ時ハ地方官ニテ約束照料スルトノ意ヲ便宜ニ推擴シテ行否ノ都合皇國ノ隨意ニ百事考究ヲ盡シ西洋列國改定結尾ノ後ニ換約ノ使臣ヲ出シ續款ヲ作り大成局ヲ了スヘキ事抑今般之儀ハ大難事ニシテ前光弱冠不材得テ成辦スヘキニ非ス然レトモ難繼ヲ破テ漸々歸着ヲ得候ハ偏ニ國廷ノ洪福閣下ノ高明ヨリ所生ニテ欣慶候百端紛々之情況ハ巨細拜謁ノ期ニ餘讓候先者要而己謹言敬白

壬申六月十六日

外務大丞兼
少辨務使 柳 原 前 光 手記

外務卿 副 島 明 公 閣 下

副將恩緒一通寫シテ以テ伊達從二位津田司法中判事長文部少丞等へ
内々御廻示奉願候客次忽忙申勅不宜